



# EDITORIAL



Luxembourg, le 23 septembre 2019

## 100ème numéro de la Stëmm vun der Strooss

Septembre 1991, *The Big Issue*, le premier journal de rue voit le jour à Londres. Le modèle fonctionne si bien qu'il est copié. En mai 1992, les Français nomment leur mensuel *Macadam Journal*, en 1993, les Allemands lancent *Die Platte* et les Autrichiens rentrent dans l'aventure avec *Augustin* en 1995.

Plus besoin de réinventer la roue: En janvier 1996, Serge Knoch, l'un des premiers clients de la Stëmm vun der Strooss, lance le prototype *d'Vollek op der Strooss*. Un an plus tard, en décembre 1997, les fondateurs de la toute jeune asbl, située à l'époque dans les bâtiments de l'Adaph au Kirchberg, rue Kalergi Coudenhoven, le rebaptisent pour lui donner le nom *d'Stëmm vun Strooss*.

A partir de là, les événements s'enchaînent. Avec l'embauche d'une personne dont la communication est le métier, la rédaction se développe et passe de un journaliste en herbe à 12 personnes bénéficiant d'une mesure de réinsertion professionnelle. Les portes des écoles s'ouvrent à eux, les professeurs souhaitent sensibiliser les jeunes aux problèmes liés à l'exclusion sociale. Sur les ondes de Radio Ara, la rédaction aborde chaque mois des sujets comme la drogue, l'alcool, le sans abris ou le chômage dans son émission intitulée *D'Stëmm vun der Strooss: Informationen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss*.

S'en suivent l'ouverture des ateliers restaurant social et *Kleederstuff* dans la maison-mère de Bonnevoie, la création d'un deuxième restaurant social dans la cite minière, le lancement de l'atelier *Schweesdreps*, l'ouverture du Caddy et du centre post-thérapeutique à Schoenfels. Cela représente 150 postes destinées à être occupées par des personnes très éloignées du marché de l'emploi. Petit clin d'œil nostalgique à Dominique, qui nous a malheureusement quitté, et qui faisait partie des premiers à croire au journal: Il aurait certainement été fier de découvrir tout le chemin parcouru.

### Un regard en avant

Une centième édition représente certes, une occasion de regarder en arrière, mais s'en est une également pour regarder le présent et surtout le future.

Si dans ce cadre, des journalistes comme la Présidente du Conseil de presse, Inès Kurschat ou encore Josy Lorent ont accepté de se prêter au jeu des questions et des réponses, c'est bien parce qu'il s'agit d'un sujet d'actualité.

Alors qu'est-ce que l'actualité? Est-ce ce dont on parle? Il suffirait alors juste de lancer un sujet pour que la presse le récupère. Ou est-ce ce dont parle la presse? A ce moment-là, la presse ferait, en quelque sorte, la pluie et le beau temps. Ou ne serait-ce pas finalement un peu des deux?

Une chose est certaine, c'est que pour cette édition très spéciale, les auteurs de la Stëmm vun der Strooss ont décidé de faire partie de l'actualité. Ils ont donc rencontré le Ministre de la Santé, Etienne Schneider, qui est également Ministre de tutelle de l'association, et l'ont interrogé sur l'importance d'un journal comme la Stëmm vun der Strooss dans le paysage médiatique.

Un bon journaliste doit à ses lecteurs d'être non seulement curieux et ouvert, il se doit également d'être critique. Pour se rapprocher le plus possible du métier qui traite l'actualité, les rédacteurs de la Stëmm vun der Strooss ont décidé de se remettre en question: Après avoir changé de layout, ils changent leur façon de rédiger, à la recherche d'un style plus concis, plus critique et plus riche en informations.

La forme change, mais le fond reste. A vous de le découvrir.

Alexandra Oxacelay



www.digicash.lu

#1 Scannen Sie den DIGICASH QR-Code

#2 Geben Sie den Betrag Ihrer Spende ein

#3 Bestätigen Sie mit Ihrem Fingerabdruck oder Ihrem PIN-Code

Scannez ce QR Code DIGICASH

Indiquez le montant de votre don

Validez avec votre empreinte digitale ou votre code PIN

Tätigen Sie eine Spende binnen 6 Sekunden mit Ihrer DIGICASH-App

Faites un don en 6 seconds grâce à votre app mobile DIGICASH

 DIGICASH®  
MOBILE PAYMENTS

 Stëmm  
vun der  
Strooss

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!

# 100

- 2 | Editorial
- 4 | INTERVIEW mam Dr. Arno Bache
- 6 | Damals, als ich anfang / Jetzt, als ich zurückkam
- 9 | La vocation a accomplir
- 12 | Die Lage auf der Straße-Gare
- 15 | D'Strumm
- 16 | INTERVIEW mam Ines Kurschat
- 18 | Petrusstal und kein Ende
- 19 | INTERVIEW Gesundheitsminister Étienne Schneider
- 22 | The needle and the damage done
- 23 | INTERVIEW mam Tania Draut
- 25 | Laissez-nous vivre notre vie
- 27 | Ech an ... de Misäääärrrr
- 28 | Carte Blanche vum Marcel Detaille
- 30 | Filmkritik
- 31 | Le Grand Canyon en Petite Suisse
- 34 | Travailler en tant que réfugié politique ?
- 35 | Live-TV in der Stëmm: Nie langweilig
- 37 | Angscht virum Geriicht
- 38 | INTERVIEW mam Josy Lorent
- 39 | Freiheit und Toleranz ausüben
- 40 | SANTÉ
- 42 | INTERVIEW mam Alain Atten
- 44 | INTERVIEW mam Sibylla Mayer
- 46 | Schnelllebige Zeit
- 47 | Alte Eiche
- 48 | Was tun nach der Therapie
- 50 | Klick
- 55 | Info
- 55 | Impressum



# Stëmm

vun der Strooss



Rejoignez-nous sur facebook / Join us on facebook / Werde Mitglied auf facebook



# Ausschnëtt vum Interview mam Dr. Arno Bache,

Grënnungsmitglied vum der Stëmm vum der Strooss  
aus der Zeitung N°88 „20 Joer Stëmm vum der Strooss“ vum September 2016

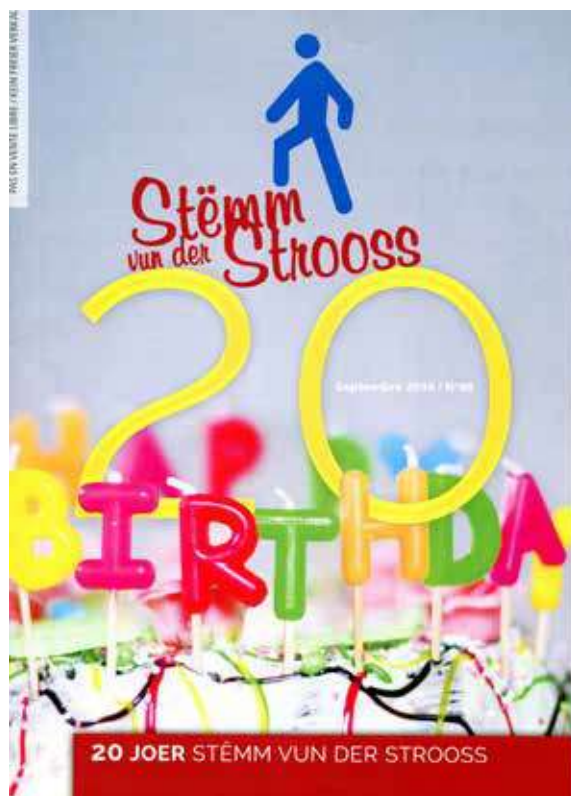
**Marco:** Wéi ass d'Stëmm vum der Strooss entstanden?

**Dr. Bache:** D'Stëmm vum der Strooss ass 1996 entstanden, mir haten den 1. Februar 1996 ëm 17 Auer d'Grënnungsversammlung. Ech hat deemools scho méi eng laang Carrière an deem Beräich. Den 1. Abrëll 1985 hunn ech beim Gesondheitsministère ugefaange mat schaffen. Am Kader vum der Aarbecht hunn ech vun 1986 u Consultatiounen am deemools nei gegrennte Foyer Ulysse vum der Caritas gemaach. Déi Zäit ass et och nach keen RMG ginn, dat heescht, d'Leit, déi op der Strooss waren, haten nach keng Krankekeess. D'Gesetz vum RMG ass 1986 beschloss ginn an 1987 hunn d'Leit e kritt. Ech war déi Zäit och nach relativ nei, an déi Aarbecht huet mech interesséiert. Ech hu spéider och an der Téistuff matgeholl. Déi war déi Zäit nach am Rollengergronn. Dat hunn ech dunn eng Partie Joere gemaach. Ech konnt doduerch déi ganz Entwicklung materliewen. Ech war an der Téistuff, wou ëmmer vill Leit souzen, déi keng Beschäftegung haten. Ufank der 90er Jore sinn d'Atelier-thérapeutiquen an der Psychiatrie extrahospitalière entstanden. Do koum d'Iddi, datselwecht fir d'Leit aus der Téistuff an dem Foyer de nuit ze maachen. Do ware vill Leit skeptesch, an et huet keen dorunner gegleeft. Ech si mam Liliane Lemmer, Assistante sociale an och Responsabel vum der Téistuff, bei d'Mme Polfer gaangen, déi déi Zäit Buergermeeschtech war, an déi huet ons eng Garage, déi der Gemeng geh-

éiert huet, an der rue de l'Acierie zu Verfügung gestallt. Déi Garage hu mir da mat wéinege Mëttelen ugestrach, e puer Wäschmaschinen dragestallt a mat 17 Leit aus der Téistuff an aus dem Foyer de nuit privat d'Wäsch gemaach, z. B. vun de Patienten aus dem Fleegeheim vu Woltz. Domadder hu mir bewisen, dass esou en Atelier funktionéiere kann. Trotz allem, iergendwou hu mir ëmmer festgestallt, dass et ze lues virugaangen ass. Ufanks 1996 hu mir ons zesumme gesat mam Här Roland Kolber a mam Här Robert Kanz, well mir festgestallt haten, dass et nach ze vill Leit ginn, déi ouni Beschäftegung do sëtzen. Doropshin hu mir dann decidéiert, eng ASBL ze grënnen, fir de Leit Beschäftegung ze ginn. Dunn huet sech d'Fro gestallt, wat fir eng Beschäftegungen do sinn.

Z. B. war et am Ausland esou, dass et do Zeitunge gi si vu Leit, déi sozial schlecht dru waren an déi déi selwer erausbruecht hunn. Dat war och d'Iddi, vun där mir ons inspiréiere gelooss hunn. Aner säits war ons och kloer, dass mir net vill Suen zur Verfügung hätten, fir de Projet op d'Been ze setzen. Fir eng Zeitungsredaktioun ze grënnen, hu mir just ee Raum, Bicker a Pabeier gebraucht. Et stécht een net vill Suen dran, et mécht Sënn, a

virun allem gi mir deene Leit och eng Stëmm. Mir kënne mat onsem Produkt erausgoen, et gëtt doriwwer geschwat, a wann iwwert ee Problem geschwat gëtt, da fänken d'Leit un, doriwwer nozedenken an eng Léisung ze sichen. Ech muss och dozou soen, dass et déi Zäit vill Clientë gi sinn, déi net liesen a schreiwe konnten. Och dofir war et nützlich, déi Leit an der Redaktioun matschaffen ze loossen. D'Fro, déi sech gestallt huet, war: wéi soll d'Zeitung genannt ginn? No laangem Diskutéieren a ville Virschléi hu mir eis fir « Stëmm vum der Strooss » entscheet, den Numm huet eise Kolleeg Serge fonnt. Dat hu mir dann och public gemaach. Hei en Extrait aus dem Artikel « Aider les personnes





marginalisées ou exclus de la société. Création de l'association « Stëmm vun der Strooss », deen den 9. Februar 1996 am Lëtzebuurger Wort publizéiert ginn ass: « La création et l'édition d'un journal appelé « Vollek op der Strooss » (le journal s'appelle maintenant « Stëmm vun der Strooss », note de l'auteur de cet Interview) destiné aux groupes de personnes marginalisées ou exclues de notre société comme, entre autres, les SDF (sans domicile fixe) est une des premières actions entreprises par l'association, qui a repris une idée existant déjà à l'étranger avec le Macadam Journal et le Réverbère (France). « Stëmm vun der Strooss » aimerait travailler ensemble avec d'autres associations œuvrant dans le domaine social afin de promouvoir l'insertion sociale et professionnelle à partir d'un concept de « training on job » par les activités diverses du journal, mais elle veut aussi avoir une mission d'information, de représentation et de création d'activités et d'emplois. De plus, elle s'est donné une mission culturelle et éducative et désire promouvoir l'organisation syndicale des personnes concernées, de manière à ce que leurs demandes et revendications soient reconnues. » De 24. Februar 1997 ass dann d'Konvention mat

dem Gesundheitsministerium ennerschriwwen ginn. Nodeems mir d'Grënnung public gemaach haten, hu mir ons missen ëmkucken, fir e Logement ze fannen fir ons Redaktioun. Natierlech hu mir och Mataarbechter gebraucht. Déi éischt Presidentin war d'Françoise Kuffer. De Jacques Hansen, dee kierzlech verstuerwen ass, war vun Ufang u Vize-President. Dat Joer drop ass d'Alexandra Oxacelay als Journalistin dobäikomm. Mir hunn en Appartement kritt um Lampertsberg, an der Allée Scheffer, wou dann einfach d'Basis gemaach ginn ass. Mir waren 1 Joer an der Schefferallee, bis dass kloer ginn ass, dass dat Appartement ze kleng war. 1998 si mir also op d'Sich gaangen, fir eppes méi Grousses ze fannen, an am Abrëll 1998 hunn ech dat Haus zu Bouneweg entdeckt, wat mir da gelount hunn. Mir waren deemools alleguete sécher, dass et duergeet, wa mir 35 lessplazen hunn. Dofir war dat Haus absolut perfekt. Déi Zäit hu mir ugefaangen, fir d'Leit lesse ze preparieren, ouni grousse Reklamm ze maachen. D'Aweigung vum Haus war 6

Méint duerno, wou schon alles an Lefe war. Et war ons déi Zäit och ganz wichtig ze beweisen, dass een esou e Projet matzen an engem Wunnquartier maache kann, ouni dass dat grousse Problemer géif mat sech bréngen. Mir hunn deemools just mat den direkten Nopere vum Projet geschwat, an déi Leit haten eng ganz positiv Astellung. De Projet Stëmm vun der Strooss huet



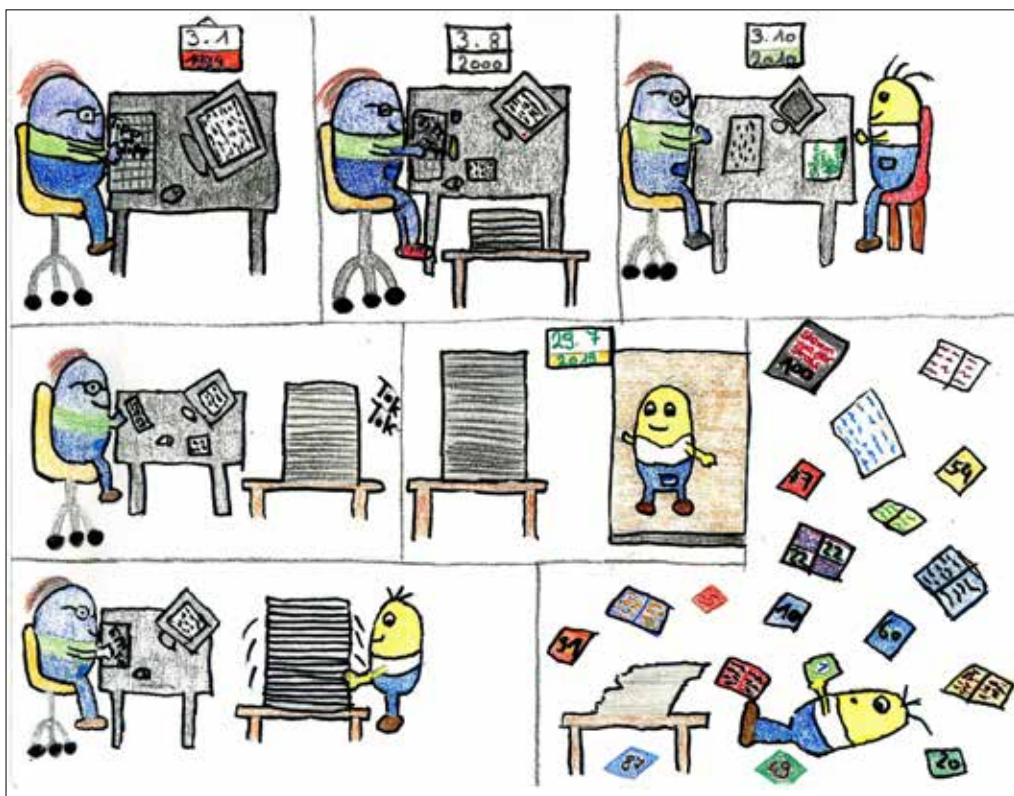
© 2019 Luxemburger Wort – All Rechte virbehalen – Nutzungsrechte sinn  
www.luxor.lu ze kréien

sech ëmmer méi entwéckelt. Mir hu mat dem Dr. Stëmm, der Ambulanz Spidol op Rieder ugefaangen. Dono ass d'Immostëmm komm, an dann zu Esch d'Schweessdrëps ...



# Damals, als ich anfing

Als ich 2010 anfing in der Redaktion der Stëmm vun der Strooss zu arbeiten, wurde gerade die Nummer 61 (Körperkult) vorbereitet. In meiner Zeit hier schrieb ich insgesamt Texte für 11 Zeitungsausgaben. Die Arbeit hat mir sehr gut gefallen, da sie sehr abwechslungsreich war. Durch die Interviews die wir machten, lernten wir viele bekannte (auch weniger Bekannte) aber auch sehr interessante Menschen kennen. Wir gestalteten mit viel Fantasie Hintergründe für Fotos oder gingen nach draußen, um dort neue Motive zu finden und sie in der Zeitung zu verwenden. Es kam sogar ein Fotograf, der uns die Grundsteine vom Fotografieren lehrte. Eigentlich gaben wir alle immer unser Bestes, dass die Zeitung für jeden interessant war. Wir haben auch sehr oft einfach nur Flyer ausgeteilt. Ich kann mich auch noch erinnern, dass wir zum Bahnhof gingen wo wir Kaffee und Kekse verteilten und die Zeitung austeilten. Andere von der Stëmm putzten sogar die Schuhe von Passanten. Das sind Tage gewesen wo einem gar nicht auffiel, dass man eigentlich arbeitet, da es so viel Spaß machte, neue Menschen kennenzulernen aber auch Bedürftige zu finden denen man helfen konnte. Wir sahen viele Orte die wir





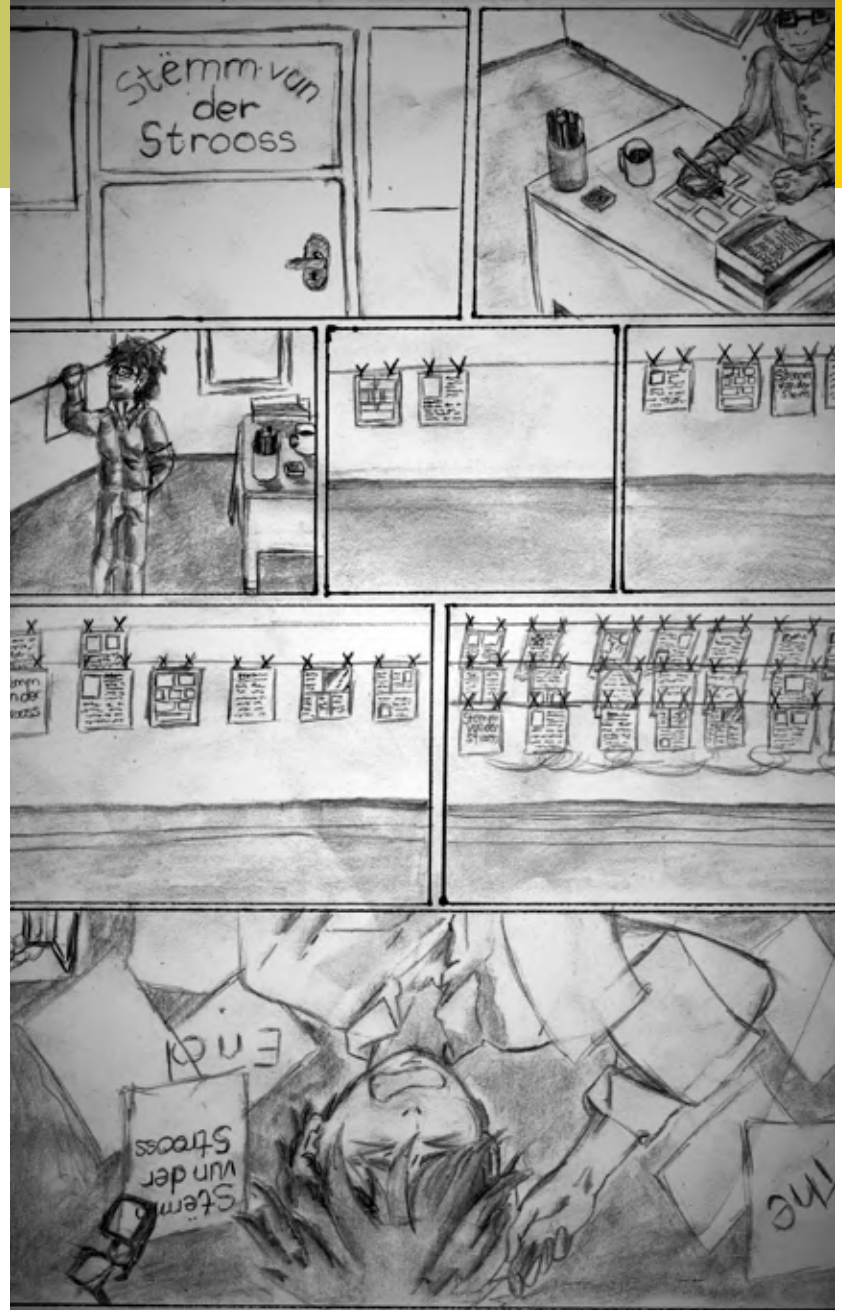
ohne die Hilfe der Stämm vun der Strooss wahrscheinlich nie betreten hätten.

Alle auf der Stämm vertrugen sich sehr gut, ob das die Redaktion war oder Küche, Bar, Kleiderstube, Putzkräfte oder sogar die Chefs. Es war stets eine gute Stimmung und so verging die Zeit wie im Fluge, man fühlte sich sehr geborgen, wie in einer großen Familie.

Wenn wir in der Redaktion mal nicht so viel Arbeit hatten, andere im Haus jedoch schon, durften wir ihnen unter die Arme greifen. Dadurch hatten wir mehr mit den Kunden zu tun und kamen uns wiederrum etwas nützlicher vor, auch wenn wir ihnen nur zuhörten, wenn sie über ihr Leben und Leid sprachen. Am schönsten waren immer die Ausflüge wo jeder mitdurfte ob er nun auf der Stämm arbeitete oder ob er nur zum Essen kam. Zum Beispiel gingen wir alle auf die Schueberfouer wo jeder auf ein paar Karussells konnte und anschließend noch was mit allen zusammen zu essen und zu trinken, plaudern, lachen etc. Einfach mal zusammen abschalten. Dann gab es noch einen Jahresausflug wo auch jeder mitkonnte wie in den Zoo Amnéville oder den Parc Merveilleux. So konnte man viel Kontakt und Vertrauen zu den Bedürftigen aufbauen.

Wenn man es so sieht wurden wir alle zu einer großen Familie und halfen anderen denen es noch viel schlechter ging als uns selbst.

Ich muss zum Abschluss sagen, dass diese 3 Jahre, sprich 11 Zeitungen mein absoluter Traumjob war, da ich Menschen helfen konnte und zudem auch immer meine eigene Meinung äußern konnte.





# Jetzt, als ich zurückkam



Als ich nach einigen Jahren zur Stämm zurückkam, war das Gebäude der Stämm von 105 rue du Cimetière in Bonnevoie nach 7, rue de la Fonderie in Hollerich umgezogen. Das neue Gebäude ist sehr viel grösser als das alte, doch, wenn man es so betrachtet, ist es schon wieder zu klein. Ich war echt entsetzt als ich bemerkte, dass mittlerweile Security- Leute das Team unterstützten. Da ich für sie neu war wollten sie mich am ersten Tag gar nicht reinlassen, da für Kunden erst ab 11:30 geöffnet wird. Nachdem ich aber erklärte, dass ich hier arbeiten würde durfte ich ab dann immer rein ohne großes Fragen. Tief im inneren fragte ich mich was wohl in den Jahren wo ich weg war passiert war, dass nun Security- Leute benötigt wurden. Es hatte auch früher schon immer mal wieder kleinere Auseinandersetzungen unter den Bedürftigen gegeben, aber es war nie so schlimm, dass dafür Fachpersonal benötigt wurde. Schon nach ein paar Tagen musste ich feststellen, dass der Essensaal teilweise so überfüllt ist, dass Kunden erst vor der Tür warten mussten bis einige die Stämm verließen um dann rein zu kommen. Ich fand das echt erschreckend, dass die Armut hier im Land wohl noch mehr zugenommen hat. Ich würde vom Schätzen her sagen die Anzahl hat sich verdreifacht. Man sieht nur neue Gesichter. die meisten verstehen mich nicht einmal obwohl ich 3 Sprachen kann.

Was mir allerdings auch auffiel ist das die Kunden mit denen wir damals so viel Zeit verbracht und zusammen gelacht oder geweint haben leider einfach nicht mehr kamen. Es ließ mir jedoch keine Ruhe und immer, wenn ich jemanden traf sprach ich ihn an und fragte warum? Die Antworten waren erschreckend für mich, da ich mich immer einsetzte genau denen zu helfen die nun einfach nicht mehr kamen.

Alle vermissen das Menschliche, das Familiäre von damals, das Lachen, das Plaudern das Geborgenheitsgefühl das es damals in Bonnevoie gab.

Leider dürfen wir auch nicht mehr in den anderen Bereichen helfen, wenn da mal Not am Mann ist, doch selbst, wenn wir dürften, haben wir auch keine Zeit mehr dazu da wir alle weniger Stunden haben und es somit vorne und hinten nicht aufgeht mit der vorhandenen Arbeit. Dadurch habe ich keinen Kontakt mehr zu den Kunden, was doch das schönste war an der Arbeit....

Man geht zwar noch auf die Schueberfouer mit den Kunden, allerdings dürfen wir da nicht mehr dran teilnehmen. Also bleibt uns nur noch der Jahresausflug wo wir dann unsere Mitarbeiter besser kennenlernen können und auch zu den Kunden etwas Kontakt aufzunehmen.... Doch reicht ein Tag um so ein intensives Verhältnis aufzubauen wie es damals war?

Das alles stimmt mich sehr traurig, da wir absolut keinen Kontakt mehr zu den Kunden haben, denen ich immer gerne geholfen habe. Oder von denen ich auch mal eine Geschichte aus ihrem Leben hier in der Zeitung untergebracht habe. Es interessiert viele von den Lesern wie es den Betroffenen selber geht oder ergeht, doch ohne Kontakt keine Lebensgeschichten von den Kunden, obwohl ich sehr oft von Lesern gefragt werde.

In der Redaktion selbst verstehen wir uns nach wie vor super. Als ich zurückkam wurde gerade die Zeitung 99 (Kee Wak an der Täsch) vorbereitet, aber was mir auffällt ist, dass wir die Informationen eher im Internet suchen. Sonst sind wir selber raus unter die Leute gegangen und haben uns Informationen erfragt was sehr interessant war da man stets neue Inspirationen dadurch fand.

Wenn man es so sieht, ist alles, was ich so an der Arbeit gemocht habe, als ich ihn meinen Traumjob nannte, durch die vielen Veränderungen nur noch ein Job wie jeder anderer wo man sich nicht mehr wie in einer großen Familie vorkommt. Ohne was Gutes zu tun für die Menschen die uns damals doch täglich an ihrem Leben teilhaben ließen.

*Reddevil*





# La vocation à accomplir

LA REVUE STÈMM VUN DER STROOSS NE FÊTE PAS SON CENTENAIRE, ELLE N'EST PAS ENCORE ÂGÉE DE CENT ANS. MAIS IL Y A UNE OCCASION FORT CONSIDÉRABLE DE FÊTER: ELLE VIENT DE NAÎTRE POUR LA CENTIÈME FOIS. AINSI, BEAUCOUP PLUS SIGNIFICATIF QUE "L'ANNIVERSAIRE" - EN ANGLAIS „BIRTHDAY“, EN ALLEMAND „GEBURTSTAG“, EN RUSSE „ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ“, EN HONGROIS „SZÜLETÉSNAP“ - EST LE SYNONYME ESPAGNOL "CUMPLEAÑOS" („CUMPLIR“ = „ACCOMPLIR“). CAR, PAR LE NUMÉRO 100, LA REVUE STÈMM VUN DER STROOSS CONTRIBUE À L'ACCOMPLISSEMENT DE SA VOCATION: ANIMER NOTRE VIE SOCIO-CULTURELLE.

## LE CHIFFRE

Selon la numérologie, le chiffre 100 est plein d'optimisme. En Grèce antique, le philosophe, mathématicien et musico-logue Pythagore (Πυθαγόρας) a vu dans les nombres la substance même des choses. Le chiffre 100 veut dire que nos pensées et rien que nos pensées sont utiles pour la manifestation des résultats que nous souhaitons. Ce numéro nous demande d'avancer. Il nous demande de ne pas laisser les émotions négatives nous détourner de notre chemin. Une attitude positive, un état d'esprit positif et des visions positives se manifesteront et se traduiront grâce à notre paix intérieure et grâce à notre joie.

Le chiffre 100 joue un rôle considérable dans toutes les

cultures à travers les siècles:

- En Égypte antique, la construction de la pyramide de Chéops dura apparemment 100 ans.
- Dans la culture israélienne, Abraham avait 100 ans lorsque naquit son fils Isaac.
- Dans le Coran, l'homme et la femme coupables d'adultères recevront chacun 100 coups de fouet.
- Au Moyen Âge, le poème La Divine Comédie par Dante Alighieri comprend 100 chants.
- En 1815, le „second règne impérial“ de Napoléon Ier dura 100 jours.

Selon la numérologie, le chiffre 100 représente autosuffisance mieux que n'importe quel autre numéro. Celui qui le possède doit être extrêmement indépendant et débrouillard en toutes circonstances. Le chiffre 100 va motiver toutes nos actions. Quoi que nous fassions, nous recevons des conseils par l'intermédiaire de nos idées, de notre intuition, de notre pensée. Pas nécessaire d'être à la recherche de l'approbation des autres, ni à la recherche de leur compréhension. De telle façon nous arrivons à accomplir notre vocation qui s'ouvre devant nous. Et qui s'annonce pleine d'opportunités.

Avec le chiffre 100, tout est possible. Avec le chiffre 100, tout sera possible.

## L'ART BRUT ET LES PSYCHIATRES

Le terme d'Art Brut désigne des créations artistiques produites par la personne qui n'est pas à la recherche de l'approbation des autres, ni à la recherche de leur compréhension. Ces artistes ne se soucient ni d'exposer ni de vendre. Ils créent uniquement pour leur propre plaisir. Grâce à leurs altérités sociales et artistiques, tous ces artistes marginaux ne transgressent pas uniquement la rigidité de l'académisme professionnel. Ils transgressent toutes les normes de l'art établies.

La notion „Art Brut“ invente le peintre, sculpteur et collectionneur français de renommée internationale Jean Dubuffet, l'auteur de vigoureuses critiques de la „culture dominante“. Il expose sa collection de l'Art Brut pour la première fois en 1949 à Paris. À cette occasion il rédige l'essai intitulé L'Art Brut préféré aux arts culturels. Son article fait scandale.



(Pythagore, détail de l'École d'Athènes par Raphaël, peinture murale à Rome, source: Wikipédia)

La collection de Jean Dubuffet, fondée en collaboration avec quelques médecins éclairés, regroupe les ouvrages des artistes marginaux: des autodidactes, des outsiders, des anarchistes, des personnes défavorisées: dans la rue, dans les prisons, dans les cliniques psychiatriques. Dubuffet accepte l'offre de la ville de Lausanne en Suisse où sa collection est installée durablement.

Jean Dubuffet refuse catégoriquement l'idée que la société se fait de ce qu'on appelle la „folie“.

Il lutte contre le fait que l'inclination à s'écarter des normes soit considérée par les institutions étatiques comme raison de l'internement. Autrement dit: celui qui ne jacasse pas la même rengaine que le troupeau humain, celui qui s'oppose au système, se voit escorté par force à l'asile de fous.

La meilleure réponse aux saloperies pareilles trouve Érasme de Rotterdam. Philosoph néerlandais, l'une des figures majeures de la culture européenne, publie début du XVI<sup>e</sup> siècle, en 1511, son traité écrit en latin et intitulé *Stultitiae laus* (L'Éloge de la sottise, en français traduit incorrectement „L'Éloge de la folie“). Pourquoi la „sottise“ et pas la „folie“? La folie est considérée comme maladie mentale. Par contre, dans le livre d'Érasme, le personnage allégorique de la Sottise lance un défi: que son ennemi héréditaire, la Raison, arrête d'être prétentieuse. Qu'elle arrête d'être sûre d'elle-même. Car les vérités que la Raison prêche sont contradictoires, voire insensées.

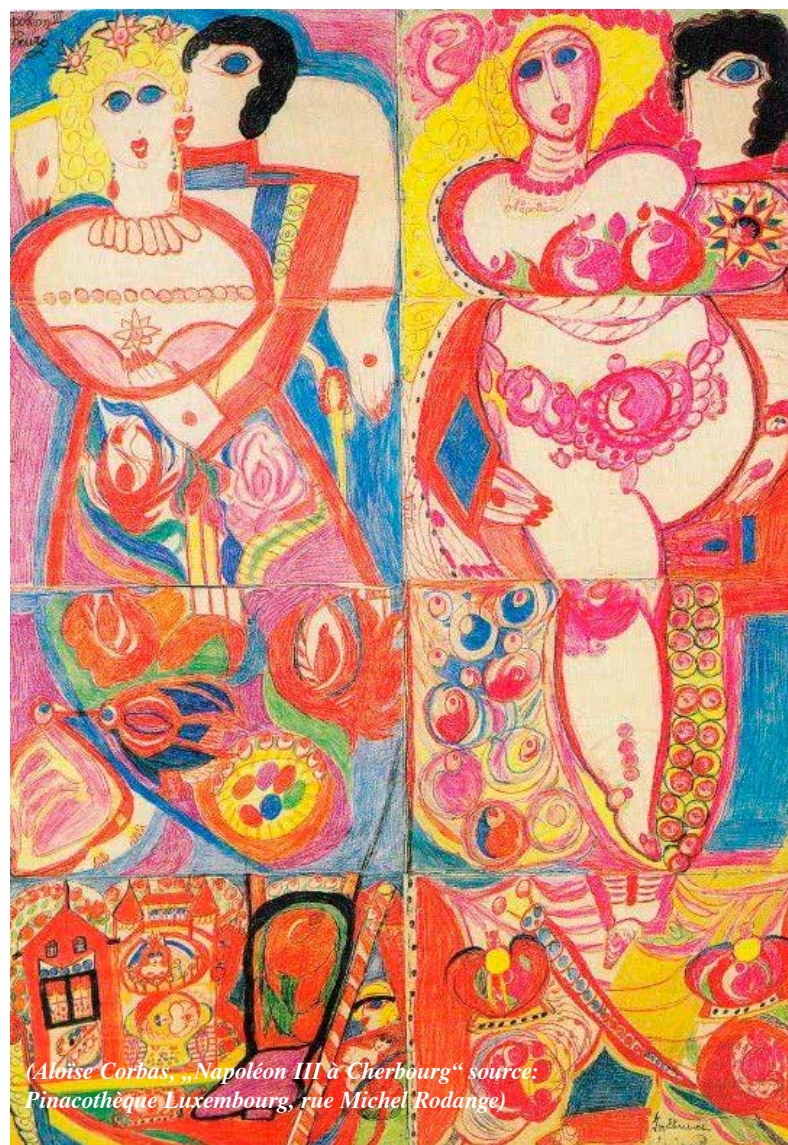
*Les psychiatres se croient autorisés de traiter de malade chacun qui vient d'être escorté par force à leur pénitencier psychiatrique. Voici l'exemple du suicide. En Allemagne, selon le Code pénal, le suicide n'est pas officiellement considéré comme crime. Néanmoins, la vérité est ailleurs: en Allemagne contemporaine, se faisant passer pour une société démocratique et tolérante, chaque personne soupçonnée d'avoir la tendance à se suicider se voit enfermée par les „forces d'ordre“ („Polizei“ et/ou „Ordnungsamt“) dans un asile de fous. Le lendemain y surgit un justicier venant du parquet. Habillé en mal seyante robe de magistrat, le juge présent dans un asile de fous paraît encore plus dérisoire que dans son siège au Palais de Justice. Il est muni de cachet étatique: rond, décoré d'une espèce d'oiseau. C'est l'aigle allemande, une femelle. Les Autrichiens l'appellent „la poule germanique“. Par son coup de tampon, le justicier confirme la légitimité illégitime de votre enfermement. Après quelques mois de l'emprisonnement, la mise en liberté n'est que prétendue. On est condamné à perpétuité: on continue à être surveillé, épié, scruté et emmerdé par „l'office de service socio-psychiatrique“, administré par la commune (Sozialpsychiatrischer Dienst der Stadt).*

*D'ailleurs, les Allemands disposent d'une drôle de tradition. Est-ce une tragédie, est-ce une comédie? Le compositeur Robert Schumann est l'un des rares personnages importants de la culture qui n'a pas suivi l'exemple de Beethoven et n'a pas quitté son pays natal allemand. Ludwig van Beethoven quitte sa ville natale Bonn afin de s'installer au centre de la culture, à Vienne. Tant qu'à Schumann, pour récompenser sa fidélité, ses compatriotes allemands lui font un cadeau pas enviable: ils l'enferment par force dans l'asile de fous situé près de Bonn, la future capitale de la République*

*fédérale d'Allemagne. Schumann y décède prématurément à l'âge de 46 ans. Quelques amis, par l'asile de fous autorisés à lui rendre visite, témoignent: ce n'est pas l'excellent musicien, journaliste et fondateur de la critique musicale Robert Schumann qui est fou. Au contraire: ses médecins psychiatriques sont complètement déments, oligophrènes, fous, imbéciles.*

Comment a-t-on donc à traiter tous ces psychiatres fous et, dans bien des cas, à la physionomie et au comportement patibulaires? Comment disposer de bâtiments comparables aux prisons et appelés d'une façon hypocritement distinguée „hôpitaux“? Quelle est la meilleure thérapie pour soigner les maladies mentales faisant souffrir le personnel des „hôpitaux psychiatriques“? Dans la ville Haarlem aux Pays-Bas on a trouvé une solution: on a supprimé l'asile de fous et on l'a changé en musée. Les oeuvres artistiques, créées par les personnes défavorisées car emprisonnées dans cet établissement honteux, sont à voir au musée Outsider Art Museum à Amsterdam.

L'Art Brut est devenu le champ vivifiant de l'art. Il enrichit les collections des plus importants musées au monde: Metropolitan Museum à New York, Centre Pompidou à Paris, Tate Gallery à Londres. Au Luxembourg, la **Pinacothèque** (rue Michel Rodange, en face du „Streetwork“ de la Caritas) exposait jusqu'à 15/6 2019 entre autres les oeuvres de l'une des plus importantes représentantes de l'Art Brut, l'artiste suisse Aloïse Corbas, enfermée et décédée dans un asile de



(Aloïse Corbas, „Napoléon III à Cherbourg“ source: Pinacothèque Luxembourg, rue Michel Rodange)

fous. Les peintures de cette artiste défavorisée sont aussi intéressantes que les fameuses plastiques intitulées „Nana” par Niki de Saint Phalle, connue à travers le monde. À la Pinacothèque, c’est la première présentation de l’Art Brut au Grand-Duché. L’événement fort méritoire.

### L’ÉTAT NOUS DIVISE, LA RUE NOUS UNIT

Récemment, sur les pancartes du mouvement des Gilets jaunes en France on a vu l’inscription: „L’État nous divise, la rue nous unit”. Pour le N°100 de la revue Stèmm vun der Strooss (La Voix de la rue) c’est un défi.

Le mouvement des Gilets jaunes, soutenu par plus d’un millier d’artistes, entre autres par la fameuse actrice Juliette Binoche, exige dans la rue la démission immédiate de Macron. Les Gilets jaunes protestent dans la rue contre les saloperies commises par les „forces d’ordre”. Ils protestent dans la rue contre l’État policier. Dans la rue, ils demandent que Castaner, une espèce de „juriste diplômé en sciences pénales” et ministre de l’Intérieur, soit foutu dehors. Les Gilets jaunes protestent dans la rue contre la nouvelle „loi” interdisant aux manifestants d’être masqués. Par contre, les „forces d’ordre” ne se sentent point à l’aise dans la rue: ils cachent leurs figures afin de rester anonymes.

*Les Gilets jaunes arrivent à faire une plaisanterie artistique, sympa et facile à comprendre. À Forbach en Lorraine, situé à quelques pas de la frontière franco-allemande, on entend dans la rue „la voix de la rue”: les gens applaudissent fort un homme qui est en train d’enlever le drapeau de l’Union Européenne. Un happening: l’homme hisse un gilet jaune fluorescent sur le mât situé entre les drapeaux de la France et de l’Allemagne. Le drapeau „européen”, enlevé et plié, est mis dans la boîte aux lettres de l’hôtel de ville. Après le „Brexit”, adressé à l’UE par le Royaume-Uni, il se pose la question: „la voix de la rue” en France, va-t-elle bientôt demander le „Frexit”? Les élections: pas dans les urnes, mais dans la rue. Ce que l’État divise, la rue unit.*

Le „Street Art” (en français parfois appelé „l’art urbain”) correspond idéalement à la „voix de la rue”: Stèmm vun der Strooss. Par le mouvement artistique lancé dans les années 1960, c’est la rue qui commence à unir toutes sortes d’artistes. Le Street Art regroupe toutes les formes d’art réalisées dans la rue. Et, à la fois, le Street Art est accessible à toutes sortes de spectateurs: personne ne vous oblige de payer l’entrée au musée qui, avant tout en Allemagne où le Kulturpass n’existe pas, coûte une fortune.

La jurisprudence de l’Union Européenne, afin qu’elle puisse ordonner la censure de l’Internet, prône dans sa nouvelle „loi” la protection des „droits d’auteur” (voir „La censure est-elle motre?”, in: Stèmm vun der Strooss, N°98/2019, p.4-6).

Quant à l’Art Brut, la jurisprudence veut-elle par sa „loi” protéger les „droits d’auteur” des artistes qui étaient, par



(image sans titre, Galleire 1:1 SUMO, rue de Strassbourg, Luxembourg)

la même jurisprudence, foutus dans un asile de fous? Veut-elle protéger le droit des artistes, déclarés par la même jurisprudence juridiquement incapables, c’est-à-dire privés de tous leurs droits? Veut-elle protéger le „droit d’auteur” des artistes qui, enfermés par force dans un asile de fous, créent dans le cadre de ladite „ergothérapie”? Et qui, n’ayant aucun droit, ne sont point autorisés à disposer de leurs oeuvres, pendant que le personnel psychiatrique peut piquer impunissablement toutes leurs créations et s’en faire du fric aux enchères?


L’**Art Brut** ainsi que le **Street Art** fauchent l’herbe sous le pied des „juristes européens”. Ces derniers n’ont qu’à se calmer. Ils n’ont qu’à rester muets comme une tombe.

En descendant la rue de Strassbourg pour aller manger à la Stèmm, on s’arrête pour un petit instant. On arrête de penser aux plats servis, délicieux et copieux, on arrête de penser à la peau bien tendue sur notre bidon. À quelques pas de la Stèmm se trouve la première et seule galerie au Luxembourg, qui rend hommage au Street Art: **Gallery 1:1**. Le galeriste et artiste, réalisant ses propres oeuvres sous le sobriquet SUMO, exprime l’envie de mettre tous les artistes sur un même pied d’égalité – 1:1. Son programme: la mise en valeur d’artistes issus du mouvement Street Art. Néanmoins, la notion „Street Art” ne veut pas dire que chacun qui fait quelques taches insensées sur un mur soit un artiste. L’artiste-galeriste SUMO ne veut exposer que les créations des auteurs qui offrent des oeuvres authentiques et originales. Le plus important: même si SUMO met tous les artistes sur le même pied d’égalité, il s’essaie à séparer le bon grain de l’ivraie.

Les meilleurs cadeaux artistiques pour l’édition N°100 de la revue Stèmm vun der Strooss:

les artistes défavorisés à la **Pinacothèque**, le Street Art à la **Gallery 1:1**.

Aleš Knapp Kis



DIE LAGE DER MENSCHEN IM  
BAHNHOFSVIERTEL SPOTTET  
ALLEN BEWEIHRÄUCHERUNGEN  
DER VORBILDLICHEN „SOZIALEN  
WOHLFAHRT“ IN LUXEMBURG,  
WIE SIE VON DEN REGIERENDEN  
GEGENÜBER DEN ANDEREN LÄNDERN  
EUROPAS GEPRIESEN WIRD.

Text aus der allerersten Ausgabe der  
„Stëmm vun der Strooss“, damals noch „d’Vollek op der  
Strooss“ (Januar 1996)

# Die Lage auf der Straße-Gare



Die Adventszeit, die „Rush-hour“ des Konsumrausches einer Bankenmetropole und „Wohlstandsinsel“ einerseits, der Kälteeinbruch welcher das Leiden der mittellosen Bevölkerung verschärft, und die in der Weihnachtszeit kulminierenden süßlich-frommen Ansprachen der ohnehin herrschenden Luxemburger „christlichen“, sprich klerikalen Staatspropaganda, andererseits, verdeutlichen sehr anschaulich die Verkehrtheit des weihnachtlichen Marienlandes.

Das digitale Reklamethermometer, das auf dem „Kredietbank“-Building gegenüber dem Bahnhofsgebäude prangt, zeigt -4 Grad an. Als wir die Bahnhofshalle betreten wollen, werden wir Zeuge einer Rausschmeißaktion der von der CFL-Direktion beorderten Wachdienste, die unsanft gerade jemanden vor die Tore der Bahnhofshalle nach draußen befördern.

Wir befragen die beiden pflichtbewussten Herren nach dem Grund der eben vollstreckten Aktion. „On est payé pour ça. On ne fait que notre boulot.“ bekommen wir als Antwort zu hören. Worin denn ihr Job besteht? Der Mann, den sie eben nach draußen befördert haben, sei ein „sdf“, und es sei diesen nicht erlaubt sich im Inneren des Bahnhofsgebäudes aufzuhalten, bzw. sich aufzuwärmen.

„Il y a des foyers pour les sdf.“ Damit ist die Sache also erledigt – für das Dienstgewissen der CFL-Privattruppe zumindest. Das nächstlogische besteht darin, zu erfahren, wo diese „Foyers“ sind, und warum diese Menschen, statt sich dort aufzuhalten, sich diesen Schikanen bei klirrender Kälte ausgesetzt sehen müssen. Diese „Obdachlosenheime“, das ist deren ein einziges im Raume Luxemburg-Stadt, das Übernachtungsheim der „Caritas“, eine hörige Unterorganisation der regierenden Luxemburger Staatskirche, welche übrigens im Sozialbereich das Monopol innehat, und, wie sollte es für ein so frommes Volk wie die Luxemburger anders sein, sich der fast kompletten Finanzierung durch den Staatshaushalt erfreut.

Genauer betrachtet, ist die so großzügig vom Luxemburger Steuervolk unterhaltene „Nächstenliebe“ etwas unterdimensioniert angesichts der wachsenden Zahl der Obdachlosen.

Das, was sich vor unseren Augen an Menschenschinderei abspielt, ein Weihnachtsgeschenk des Marienstaates, seiner „privaten“ Unterorganisation an das Muttergottesvolk? Kompetenzkonflikt zwischen dem Kirchenstaat und der Staatskirche? Hier sind wir mit unserem Latein überfragt. Zu undurchsichtig und unbegreiflich ist unser weltliches Denken, um uns ein klares Bild über die höhere Gewalt der Staatsgeschäfte zu machen, mit denen unsere Geistlichkeit betraut ist.

Wenden wir uns also wieder den weltlichen, für uns begreiflicheren Dinge in der Bahnhofshalle zu.

Mittlerweile wird uns kalt, und wir begeben uns zum Wartesaal. Der aber ist abgeschlossen und leer. Wir finden das unlogisch. Verkehrte Welt? Oder doch wieder höhere Luxemburger Marien-Logik? „Es wird kälter-die Wartesäle werden abgeschlossen.“ Jedenfalls ist es ein absolut gültiger Satz der speziellen CFL-Dienstlogik. Die Prämisse ist immer das „Strummerte“-Problem. Hiervon muss ausgegangen werden. Wenn es kälter wird, dann schlafen mehr Obdachlose in den Wartesälen. Das wiederum wirkt beunruhigend auf die ungeheure Mehrheit der Wohlstandsbürger, wirkt manchmal sogar ekelregend auf das Empfinden der Durchschnittskunden der Eisenbahn. Die bezahlen schließlich nicht um sich dem, oft unästhetischen Anblick der Stadtarmut ausgesetzt sehen zu müssen. Um das

„gesunde“ Empfinden der Kunden nicht zu verletzen, möchte die CFL-Direktion den Fahrgästen selbstverständlich ihren Bahnhofsaufenthalt so angenehm wie möglich machen-der Wartesaal wird kurzerhand abgeschlossen. Das neue in Marmor gekleidete „Neie Buffet“ bietet der CFL-Kundschaft übrigens eine empfehlenswerte Ausweichmöglichkeit, um sich ihre Wartezeit bequemer zu gestalten. Die Marmorambiance, sowie die Höhe der „renovierten“ Buffet-Preise garantieren die Selektion der Kundschaft und einen ausgezeichneten Kundenservice.

Hier am Eingang werden wir von zwei „Junkies“ angemacht, die nach ihrem Stoff Ausschau halten. Stoff haben wir keinen zu bieten. Wir laden die beiden zu einem „Patt“ in das vorzügliche „DEN NEIE BUFFET“ ein, und lassen uns ihren Alltag, wie sie ihn erleben, schildern.

„Boros, der hat hier vor dem Eingang des Buffet unter den Telefonzellen gesessen, da kamen die Leute vom Wachdienst und haben ihn aus dem Bahnhof geworfen.

Weißt du, die beiden mit dem Wachhund“. „Der Mann tut mir leid“, sagt sein Kumpan. „Hast du einen Job“, frage ich ihn. „Ich habe einen Job“, sagt er. „Ich habe nur Probleme mit meinen Eltern wegen dem „H“ (Heroin). Deshalb gehe ich manchmal zu der Wohnung meiner Kumpel, die dort zusammen gemietet haben. Das ist in Remich. Meine Eltern verlangen, dass ich abends um elf Uhr spätestens nach Hause zurückkehre. Das kann ich nicht. Aber ich gehe noch diesen Monat in die Klinik um meinen „Aaf“ (Entzug) zu machen. Am 2. Januar krieg ich eine Arbeitsstelle bei der Stadt Luxemburg, als Totengräber. Dann will ich kein Puder mehr anfassen, höchstens einen Joint (Haschisch) rauchen.

Ich frage mich warum man diesen Leuten hier nicht erlaubt, sich im Bahnhof aufzuhalten. Jetzt wo es kalt wird, schmeißen die uns raus! Das ist eine Schweinerei“. Bald haben sich weitere „Junkies“ um uns gesellt. „Die Polizei und Sureté terrorisieren uns, obschon die Politiker davon reden, hauptsächlich die Händler zu verfolgen.

Vorhin wurde ich für 4000 Franken gelinkt (reingelegt). Ich bin aus dem Bus gestiegen, ich war auf dem „Aaf“. Da bin ich sofort in die Straße gelaufen, zum erstem Typen und frage ihn:

„Wo läuft was“? Der zeigt auf einen wartenden BMW. Ich gehe hin, der Typ im BMW sieht sich die vier Tausender an, die ich aus meinem Geldbeutel gezogen habe, er schmeißt mir zwei Kügelchen zu, während er mir die Scheine abnimmt.

Ich beiße in die Kügelchen-NESQUICK!

Ich fordere mein Geld zurück, doch der Typ stößt mich von der Beifahrertür ab und fährt ab, ich liege auf dem Asphalt.

Das ist eine Schweinerei. Die Typen sind unmenschlich. Da bist du voll auf dem „Aaf“, hast ein paar Kröten – und du kriegst Nesquick!

„Hast du dich noch nicht beim Methadonprogramm angemeldet“, fragen wir ihn.

„Doch, vor drei Wochen habe ich angefragt, wegen der Arbeit. Da möchte ich sauber sein. Doch ich krieg erst in drei Monaten Bescheid, ob ich angenommen werde. Letzte Woche ist wieder einer gestorben, aber der hatte noch Tabletten zusätzlich zu seinem Schuss genommen. Das ist das Dummste, was man machen kann.

Aber vor kurzem, da war ein Monat, wo viele draufgegangen sind. Weil das Zeug, das verkauft wurde Scheiße war. Die





strecken das Pulver mit zerkleinerten Tabletten, Pfeffer, egal womit. Wenn du dir den Stoff setzt, dann fällst du um, das ist normal.

Wäre der Stoff rein, würde keiner daran kaputtgehen. Für einen Schuss zahlst du hier 2000 Franken. Ich habe mir heute zwei Schüsse gesetzt, ich bin noch ein wenig drauf. Aber ich muss meine zwei Schüsse täglich kriegen. Ich habe mir um 16.00 den letzten gedonnert, jetzt ist es 21.00, jetzt geh ich nach Hause, ich geh ins Bett, um 02.00-03.00 morgens wache ich auf, da brauche ich meinen Stoff, sonst dreh ich durch.

Ich habe jetzt den Job, den ich vorhin hatte, gekündigt. Meinem Chef war aufgefallen was läuft. Ich habe mich krankschreiben lassen, weil ich auf dem „Aaf“ war.

Da sagte der Chef: «Kündige, denn, wenn wir dich entlassen, müssen wir einen Kündigungsgrund angeben dann findest du nirgendwo mehr Arbeit. Aber jetzt will ich sauber werden. Was ich gut finde, das ist die „Camionette“ von Tom Schlechter. Da kriegst du eine saubere Pumpe, Kaffee und so. Meine Eltern sind ziemlich fertig wegen mir. Aber ich hatte vorher nie Familienprobleme, meine Familie ist in Ordnung. Aber die Welt draußen ist nicht so, das macht mir alles viel aus. Ich weine oft. Vorhin haben die Wachleute alle aus dem Wartesaal raus in die Kälte geschmissen.

Die Bullen verhaften uns Konsumenten.

Mein Kumpel wurde vor kurzem verhaftet.

Der hatte 2 ½ Jahre gekriegt, weil er vermittelt hatte. Er vermittelt nur um seinen eigenen Bedarf zu decken. Ich fragte ihn wo was läuft. Er ging mit mir zum Dealer, da kam die Sureté und hat ihn festgemacht. Dafür kriegt er 2 ½ Jahre. Die Bullen sind immer hinter uns her, aber den dicken Schweinen, die uns linken, denen geschieht nichts.

Wir haben abends einen obdachlosen Genossen „Lucky“ genannt und seinen Kumpel, der lieber ganz anonym bleibt, im Bahnhofsviertel angetroffen, als sie aus dem Nachtfoyer „Ulysse“(Caritas) kamen.

**D’Vollek op der Strooss:** Wollt ihr etwas zu der Lage oder dem Leben auf der Straße sagen?

**Lucky’s Genosse:** Die Leute draußen kennen unsere Lage, sie sehen das doch, die haben bloß Angst vor der Wahrheit.

**D’Vollek op der Strooss:** Wie meinst du das?

**Lucky’s Genosse:** Ein Vater von Kindern mit Ehefrau zum Beispiel, der geht arbeiten.

Wenn der das Maul aufreißt, dann endet der in unserer Lage. Was ist dieser Mann ohne seine Arbeit? Der Mann macht alles für seine Arbeit, alles verstehst du? Der redet nicht rum und du wirst auch noch so enden, wenn du weiter rumredest.

Und es ist auf der Straße nicht mehr die Frage ob du einen Job kriegst oder nicht.

Die Leute haben keine Lust mehr. Und wenn die Leute keine Lust mehr haben, dann muss man sich fragen, was war vorher, dass es ihnen so ergeht.

**Lucky:** Hör mal: Es gibt drei Sorten Leute auf der Straße.

- Die erste Sorte, die kommen nie mehr raus, die haben es für immer satt, die sind seelisch tot, was das Weiterkommen angeht.

- Die zweite Sorte, die tun so als ob sie rauswollten, doch sie wollen nicht mehr. Sie fühlen sich besser auf der Straße.

- Die dritte Sorte, die machen alles um rauszukommen!

Unter dieser Sorte gibt es wieder zwei Untersorten:

- Die, die dabei kaputtgehen.

- Die die es schaffen. Die kennen nachher niemanden mehr.

Ich bin jetzt 39 Jahre alt und seit ich 15 bin, bin ich auf der Straße. Dreimal bin ich ausgestiegen, hatte alles: Wohnung, Möbel, Auto.

Dreimal bin ich wieder gefallen. Wegen meiner Frau.

**D’Vollek op der Strooss:** Wegen deiner Frau?

**Lucky:** Ja. Denn ich verdiente ihr nie genug, sie wollte immer mehr, mehr.

Ich konnte aber nicht mehr. Wenn ich es zum vierten Mal mache, dann mache ich es für mich alleine! Mit 24 war ich zum ersten Mal im Knast. Danach bin ich etliche Jahre ohne Ausweis rumgelaufen, da ich keinen gemeldeten Wohnsitz hatte. Schau mal her! (Lucky holt amtliche Papiere aus seiner Jackentasche hervor und zeigt sie mir). Diesen Antrag für einen neuen Ausweis habe ich am 27.11.1995 ausgefüllt. Und dies ist die Bescheinigung vom Gemeindeamt, dass ich den Ausweis abholen darf-aber erst am 15.01.1996! Um diese Bescheinigung zu kriegen musste ich aber 200 Franken Taxe bezahlen! Da sitzen Beamte die 100.000 Franken im Monat verdienen, nur um uns zu verarschen! Die sollten uns nur die Hälfte von dem Gehalt geben, dann blieben noch 50.000 monatlich für den Bürokratschwachsinn. Ich würde dafür gerne den Stadtpark sauber halten, keiner brauchte sich mehr über die Umweltprobleme aufzuregen. Der Herr Schauss (Direktor des Übernachtungsheims „Ulysse“ der Caritas-die Red) der hat mir sehr geholfen, wegen der Ausweispapiere. Ich konnte mich an der Adresse des Foyers anmelden, er hat mir einen Gutschein gegeben, damit ich Passfotos machen lassen konnte, für den Ausweis. Der Schauss, der hat aus mir wieder einen Bürger gemacht. Ich bin ihm dankbar dafür!

**D’Vollek op der Strooss:** Hast du schon einen Antrag gestellt um das RMG (Revenu Minimum Garanti) eventuell erhalten zu können?

**Lucky:** Das RMG kriege ich niemals! Ich habe seit sieben Jahren nicht existiert, war nirgendwo angemeldet. (Anmerkung der Redaktion: Angabe des Wohnsitzes während der letzten zehn Jahre ist eine der Bedingungen um das RMG erhalten zu können.) Was bleibt da noch? „Nei Aarbecht“! Ok. Du arbeitest, dafür kriegst du einmal täglich Mittagessen, ein Zimmer und 1250 Franken die Woche. Das reicht gerade noch für den Tabak. Aber womit kaufe ich mir eine Hose? Und Schnürsenkel für meine Schuhe? Und Seife, Waschmittel, Putzmittel? Womit bezahle ich die Wäscherei? Auf dem Zimmer gibt es keine Waschmaschine. Das geht nicht, verstehst du? Du arbeitest und kannst nicht leben! Weißt du, so provoziert der Staat die Schwarzarbeit. Und übrigens, ich finde es eine Schweinerei, dass die Caritas-Leute dich und deinen Genossen rausgeworfen haben, dass die euch nichts zu fressen gaben, weil ihr andere Ideen habt, als die da oben. Ich wäre bereit, für dich und deinen Genossen mein Essen raus auf die Straße zu bringen! Zum Schluss meinte Lucky’s Genosse: „Quand les poules auront des dents, le gouvernement luxembourgeois changera d’avis.“

## WAT ASS E STRUMMERT ?

Ënnert engem Strummert versteet een normalerweis e Mënsch, dee keng Wunneng, keen Akommes huet, sech iergendwou an en dréchenen Eck setzt, eng Fläsch Wäin oder Béier drénkt a bei d'Leit heesche geet.

Elo kéint een awer higoen, an d'Strummerten a gewësse Gruppen andeelen. Esou zum Beispill:

- E Strummert, deen de ganzen Dag dobaussen op der Strooss ass

## Text aus der Zeitung N°1.1 (Dezember 1996)

# D'Strumm

- Een, deen am Nuetsfoyer schléift
- Een, deen eng "mise au travail" huet oder den RMG kritt
- En Asylant oder Ausländer, deen och keen Ënnerdaach huet

Dës Andeelung wier awer eng Klassifizéierung vun der Strumm an eiser Klassegesellschaft, wat Rassismus ass, wou Differenzen, Ënnerscheeder tëschent Mënsche geschaf ginn. Bestinn net scho genuch Ënnerscheeder an eiser Klassegesellschaft?

## WÉI KËNNT EEN OP D'STRUMM?

Do spille verschidde sozial Faktoren eng Roll.

Eemol perséinlech Problemer, Problemer op der Aarbechtsplaz, mat der Wunneng, doduerch Verloscht vun de Sozialversécherungen, wéi Krankekeess a Pensiounskeess. Ville bleift da just nach d'Strooss!

Op der Strooss ass et virun allem am Ufank net liicht. Et weess een net, wéi een un lesse kënnt, wéi een u Sue kënnt, wou een eppes ze drénke kritt a wou een dréchen a sécher schlofe kann. Wat elo net heesche soll, dass et duerno vill méi liicht ass.

Natierlech ginn et vill Leit déi soen, dass d'Strummerten hir Suen ausgi fir ze versaufen. Et gesäit een, wann e Mënsch gesoff huet, awer net, wann en duuschtereg ass.

Et ass och net esou, dass all Strummert säift. Dann ass et awer och esou, dass et op der Strumm bal net auszehalen ass, ouni ze saufen.

Ausserdeem ass alkoholescht Gedrénks méi bëlleg ewéi dat anert Gedrénks.

Ganz oft gëtt e Strummert als domm higestallt, wat awer net de Fall ass.

Edition: Nr.1/96

Déizember 1996

## "STÈMM vun der STROOSS"

"Eng Letzebuenger Zeitung vun  
a fier d'Leit vun der Strooss"

"Un journal Luxembourgeois  
rédigé par et pour les personnes  
sans domicile fixe"

"Eine Luxemburger Zeitung erstellt  
von und für Obdachlose"

-D'Zeitung ass als Uspriechorgan vun de Leit vun de Leit vun der Strooss--

-Motivatioun vun de Leit vun der Strooss--

-Uspriechorgan vum Vollek

-Uspriechorgan vun aaneren Hellefsorganosationen ennt Mataarbecht vun aaneren Organisationsen ze gesinn.

-Le journal a comme buts:

Vill sinn esouguer op der Strumm, well se sech Gedanken iwwert eis Gesellschaft gemaach hunn.

Do kéint ee soen: Mir kënnen op hire Computere schaffen, vill Leit vun eiser Wuelstandsgesellschaft géingen et awer net op der Strumm aushalen.

D'Strummerte kommen och aus verschiddene soziale Schichten a Milieuen.

De Wee dohi ka kuerz oder laang sinn. Et gëtt een awer net dono gefrot, well et e fléissende Prozess ass, woubäi Alkohol an Drogen och eng Roll matspille kënnen.

Meeschtens si Strummerte vun de Leit net esou gär gesinn a gi vun der Plaz, wou se grad sëtzen, fortgejet a mussen sech en anert Leeër sichen.

D'Leit begrënnen dat mat verschiddenen Argumentatiounen ewéi: Dir stéiert an eiser propperer Géigend, well der net propper ugedoe sidd, alles dreckeg maacht, an den Eck pisse gitt an esou weider.

Eng Äntwert heirop: En Hond oder eng Kaz kënne pissen a kacken, wou se wëllen.

E Mënsch net.

E gutt Beispill dofir ass d'Letzebuenger Gare, wou d'Strummerte vum Sécherheidsdängscht vun der CFL an d'Keelt virun d'Dier geheit ginn.

Mir haten och vun der Zeitung "Stëmm vun der Strooss" bei der CFL-Direktioun ugefrot, fir Niklosdag Kuch a Gedrénks fir d'Strummerten ze verdeelen. Dat ass eis awer vun der CFL Direktioun net erlaabt ginn.

Merci!!!

# INTERVIEW mam Ines Kurschat,

JOURNALISTIN BEIM „LËTZEBUERGER LAND“ A PRESIDENTIN VUM PRESSEROT

## KËNNT DIR IECH WGL. KUERZ VIRSTELLEN?

Mäin Numm ass Ines Kurschat, ech si Journalistin beim „Lëtzebuenger Land“, ech si Benevole an der Mënscherechtskommissioun an ech si gewielte Presidentin vum Presserot.

## WAT GENAU ASS DE PRESSEROT?

De Presserot ass dat Organ, wat hei zu Lëtzebuerg d'Journalisten an d'Verleeër vertritt.

Eng vu sengen Aufgaben ass, iwwert de Code de déontologie, also de Verhalenskodex vun de Journalisten an de Journalistinnen ze waachen, an en ass och responsabel fir d'Plaintëkommissioun, wann zum Beispill e(ng) Journalist(in), oder eng Zeitung géint iergendwellech Reegele verstouss huet, da kann dat beim Presserot reklaméiert ginn.

Eng aner Aufgab ass och nach, dass mir eis Meenung zu Gesetzer, déi d'Press betreffen, ofginn.

## DIR KENNT D'ZEITUNG VUN DER STËMM SCHO MÉI LAANG, WAT KËNNT DIR EIS IWWER D'EVOLUTIOUN DOVU SOEN?

Ech sinn 2000 mat der Zeitung vun der Stëmm a Beréierung komm a mäin Androck ass, dass d'Zeitung sech professionaliséiert huet.

D'Billen si besser ginn, de Layout ass méi flott ginn. Wat elo d'Themen ugeet, déi dir behandelt, do ass et gréisstendeels d'selwecht bliwwen.

## WAT GEFÄLT IECH GUTT UN DER ZEITUNG?

Eppes wat mir opfällt, dat ass, dass dir vill am "Ich"-Stil schreift. Dat ass am "kllassesche" Journalismus eigentlech verpöhnt.

Mä ech fannen dat gutt, well dir sidd jo "Stëmm vun der Strooss" also am Fong e Sproochrouer fir déi Leit.

Wat nach gutt ass, a wat dir aneren Zeitunge viraus hutt, dir sidd ganz no un der Clientèle.

Dat ass e Problem, deen den "kllassesche" Journalismus am Moment huet, vill Journalistinnen a Journaliste sinn ze no un der Muecht an erzielen dowéinst net méi onbedingt déi Geschichten, déi d'Leit wëllen héieren, well een eeben net méi no genuch un de Leit ass.

Dann ass et och gutt, dass et e Medium gëtt, deen dat Soziaalt beliicht.

Well dat ass jo, menger Meenung no, nieft der Bildung en Thema, dat d'Gesellschaft betrëfft, wat se a Gaang hält.



E ganz wichtegt Thema also an dofir ass et gutt, dass dee Spektrum duerch e Medium ofgedeckt ass.

## GËTT ET OCH EPPES, WAT IECH NET ESOU GUTT GEFÄLT?

Wat mir opfällt, an dat ass elo keng inhaltlech Kritik, dat ass vum Layout hier, dir fannt net ëmmer d'Gläichgewicht tëscht vill Text a vill oder wéineg Fotoen.

Am Moment hutt dir eng Virleift fir grouss Fotoen, an doduerch ginn dann är Texter e bëssen "bleiwüsteg".

Ech weess och net, ob är Clientèle Loscht huet, en Artikel





ze liesen, deen dräi Säite laang ass, ouni en Tëschentitel. Tëschentitel sinn ëmmer gutt, fir d'Leit un den Text erunzezéien a fir ze verhënneren, dass een "versandet", well een esou vill Buschtawe gesäit.

Och bei den Interviewe fält mer op, dass d'Verhältnis tëschent de Froen an den Äntwerten net ëmmer ginn ass. Bei enger Fro, déi ee mat zwee Sätz beäntwere kann, muss d'Äntwert net onbedéngt fofzég Linne grouss sinn. Dofir ass d'Devisé vun de Profien ëmmer kierzen, kierzen, kierzen.

### WAT ASS AN ÄREN AEN DEN ËNNERSCHEED TËSCHENT ENGER KLASSESCHER ZEITUNG AN DER ZEITUNG VUN DER STËMM?

Wéi scho gesot, är Clientèle, dir hutt eng speziell Zilgrupp. D'Formater ënnerscheeden sech och, är Reportagé si keng klassesch Reportagen, mä éischer Feature Reportagen.

### WAT ASS ENG KLASSESCH REPORTAGE?

Bei enger klassescher Reportage huet een en Thema, et geet een dohin, et versicht een, Stëmmen an Andréck vun der Plaz oder vun der Zeen ze kréien.

Et muss een och Recherché maachen, dat mécht een am Virfeld fir ze wëssen, wou genau een higeet, wien oder wat een do erwaart, wann néideg mécht ee sech och mat Chiffere vertraut.

Dat mécht een, wann een zum Beispill wëll Froe stellen. Mä eng klassesch Reportage ass éischer beobachtend, aus enger subjektiver Approche geschriwwen.

Da gëtt et nach de Feature, dat ass eng Mëschung tëschent Bericht a Reportage.

Dir gitt iergendwou hin, maacht Fotoe vun enger Zeen, maacht iech Notizen.

Mä dat huet der just als Introduktioun. Den Eenzelfall ass e Bäispill fir e méi allgemenge Sujet mat Fakten.

Dir huet also méi vun dem Recherchéierten.

An domat ass de Buedem vun der Reportage verlooss.

D'Reportage behandelt just dat, wat der op der Plaz gesitt.

### WAT SOLL E GUDDE JOURNALIST HUNN?

Eng gutt Journalistin oder e gudde Journalist ass fir mech een, deen et ëmmer erëm fäerdegbréngt, sech a Fro ze stellen.

Et muss een dofir net onbedéngt eng Formatioun hunn.

Et ass natierlech ni schlecht, Formatiounen ze maachen, mä et ass keng Viraussetzung, fir e gudde Journalist ze sinn.

Et ass virun allem eng Fro vun der Haltung.

Et muss ee Feeler kënnen zouginn a se och verbessern.

An et muss ee sech bewusst sinn, wou een ass, a wéi een am Beschten un en Thema erugeet.

### MADAME KURSCHAT,

### VILLMOOLS MERCI FIR DAT INTERESSANT GESPRÉICH.

Text aus der Zeitung N°5  
zum Thema « Abhängigkeit » (Januar 1999)

# Petrusstal und kein Ende

**WER HEUTE IM PETRUSTAL SPAZIEREN GEHT, MEIDET BESSER EINIGE WEGE. AN VERSCHIEDENEN STELLEN KÖNNEN DIE SPAZIERGÄNGER NÄMLICH AM LEBEN DER DROGENKONSUMENTEN TEILNEHMEN.**

Nicht weit weg vom Pont Adolphe gibt es eine Stelle, die mit Einwegspritzen übersät ist. 100 Meter weit von diesem Ort entfernt, kann man den Kindern auf dem Spielplatz zusehen. Die Gefahr, die von solchen Plätzen ausgeht, ist besonders für die kleineren unserer Gesellschaft nicht zu übersehen.

Wäre es nicht möglich, Automaten an verschiedenen Orten des Petrustals zu errichten? Dort könnten Drogenkranke sterile Spritzen bekommen und ihre gebrauchten Utensilien wegwerfen. Das Petrustal zählt zu den beliebtesten Attraktionen unserer Stadt. Es sollte auch als solches erhalten bleiben.

Die Verantwortlichen der Stadt Luxemburg sollten sich die Frage stellen, ob es nicht sinnvoller wäre, eine Anlaufstelle für Drogenabhängige zu gründen. Toxikomane bräuchten sich dann nicht, wie verseuchte Tiere, ins Petrustal zurückzuziehen, um dort ihre Drogen zu konsumieren.

In den Fixerstuben könnte man kontrolliert Heroin und Morphin an Drogenabhängige verteilen. In der Schweiz wurde schon bewiesen, dass solche Maßnahmen große Vorteile mit sich bringen können. Mit einer kontrollierten Verteilung von Drogen könnte man dem Drogenmarkt einen herben Schlag verpassen und ihn auf ein Minimum reduzieren. Der gesundheitliche Zustand der Toxikomanen würde sich verbessern und Krankheiten wie Aids und Hepatitis würden nicht mehr durch den Gebrauch von benutzten Spritzen verbreitet werden.

Berichte über ein solches Versuchsprojekt in der Schweiz haben bewiesen, dass die Kriminalität um 60 % zurückgegangen ist. (Quelle Spiegel Nr.29 1997)

Der Staat könnte so eine Menge an Steuergeldern sparen, da die Gerichtsurteile und die medizinischen Behandlungen abnehmen würden. Zudem könnte die Integration in die Arbeitswelt verbes-

sert werden. Das Programm der kontrollierten Abgabe von Drogen könnte die Gefahr einer Überdosis vermindern. Es gibt also genügend Gründe, ein solches Programm zu unterstützen. Es müsste in Luxemburg gestartet werden, um nicht später hinter den anderen europäischen Ländern herlaufen zu müssen.

Auf Klebebildern kann man lesen „Keine Macht den Drogen“. Aber eine Chance muss man den Abhängigen doch geben, oder etwa nicht?

Romain



**Stëmm vun der Strooss**  
9/ N°5

Sommaire:

<b>Editorial</b>	La dépendance peut revêtir de nombreux aspects. Pour la majorité des personnes, le mot « drogue » rime avec haschich, marijuana, héroïne, LSD ou extasy. Ce que la société a cependant tendance à oublier, c'est que l'alcool fait plus de morts que l'héroïne.	tout comme dans le cas des alcooliques, il est plus facile de cacher un problème plutôt que de le solutionner.
<b>Politique en matière de stupéfiants</b>	Si les drogues illicites sont par définition illégales, le whisky en revanche et le vin rouge, pour ne citer que ces exemples-là, font partie des drogues autorisées. En d'autres mots, l'alcoolisme est incité alors que la toxicomanie est très souvent considérée comme étant en relation immédiate avec la délinquance.	De nombreux sans-abris sont dépendants des drogues illicites, mais il ne faut pas oublier que parmi les sans domicile fixe, on compte également de nombreux alcooliques. Être dépendant de l'alcool : ce sera le sujet qui sera développé dans la prochaine édition de la Stëmm vun der Strooss.
<b>Données épidémiologiques</b>	Mais la douleur qui est toujours ressentie est une réalité, que ce soit pour une dépendance à l'alcool ou aux drogues dures. Pour voir cette souffrance, il suffit d'aller dans les services d'urgence des hôpitaux, tout particulièrement les soirs d'hiver. Souvent, les alcooliques ne sont qu'un numéro parmi d'autres. L'espace de quelques heures, ils sont au chaud. Ils sont lavés, soignés et nourris mais ce répit n'est que de courte durée. La rue reste en fin de compte le seul refuge des oubliés de la société.	<b>Alexandra Oxacelly</b>
<b>Streetwork in der Drogenzone</b>	Quant au sort réservé aux toxicomanes ou aux polytoxicomanes, il n'est pas plus enviable. Les drogués sont placés au 5ème étage de l'hôpital	
<b>Petrustal und kein Ende</b>		
<b>Méthodes: Ersatzmittel für Drogenabhängige</b>		
<b>Leben einer aldehydpositiven Polytoxicomane</b>		
<b>Villa Kunterbunt anstatt Hölle</b>		
<b>Zum Opfer geworden</b>		
<b>Meinon Körper verkaufe ich für das Teufelzeug</b>		
<b>Aufruf zur Zusammenarbeit</b>		
<b>Moi un malentendu?</b>		
<b>Adresses pratiques</b>		
<b>Nouveautés</b>		



# INTERVIEW

## mam Gesondheetsminister Étienne Schneider

**Wéi sidd Dir Politiker ginn? War et eng spezifesch Geleeënheet oder eng Erfahrung, déi Iech dozou bruecht huet oder war dat vun Ufank u kloer fir Iech?**

Ech war als jonke Mënsch schonn a ville Veräiner engagiert. Ech war Massendénger, ech war bei de Scouten an ech war am Jugendclub. Ech hunn Theater gespillt, dat huet mir ëmmer gefall, a wéi ech du méi an de jugendlechen Alter komm sinn, huet sech dat entwéckelt. Ech hu mech ëmmer gäre fir d'Leit agesat, dunn hunn ech mer gesot, dass d'Politik eppes ass, wat mer géif leien. Ech hat och déi Zäit vill Ufroer vu Parteien, mee ech hunn ëmmer gesot, ech wéilt fir d'éischt meng Première maachen, ier ech an d'Politik ginn. Wéi ech se dunn hat, hunn ech mer d'Programmer ugekuckt an hu fonnt, dass d'LSAP awer de soziaaleste Programm huet, dee mir am nooste steet an du sinn ech an d'Politik gaangen.

**Firwat hutt Dir Iech fir LSAP entscheet?**

Ech hu mir verschidde Programmer aus de verschiddene Parteie komme gelooss. Ech sinn aus enger Aarbechterfamill, wou mir 3 Bouwe waren. D'Eltere waren Aarbechter, an et war um Enn vum Mount net ëmmer sou einfach, eenzeginn. Et huet mech, wéi gesot, ëmmer interesséiert, mech fir d'Leit anzesetzen, an do war an ass d'LSAP nach ëmmer déi Partei, déi am meeschten dofir steet, fir dofir ze suergen, dass déi Diskrepanz tëschent deene Leit, deenen et gutt geet an deene Leit, deenen et net sou gutt geet, net ze grouss ass. Ech weess, dass dat net ëmmer einfach ass, mee mir maachen dat elo och ëmmer erëm an der Regierung. Ech si jo och Wirtschaftsminister, an ech hunn et ëmmer sou gesinn, datt et an der Regierung och Leit musse ginn, déi Suen eranhuelen. D'Staatskeess muss jo gefëllt ginn, dass mir dann dovun de

Mindestloun kënnen erhéijen a méi kënnen bei Rechnunge vun den Doktere bäileeën an zum Beispill d'Stëmm vun der Strooss an och nach honnerten aner Associatioune kënnen ënnerstëtzen. Ech fannen dat awer eng nobel Aufgab, dofir ze suergen, datt Suen an d'Staatskeess erakommen, fir dass mir se erëm sou sozial wéi méiglech kënnen verdeelen.

**Wat fir Virbiller hutt Dir an der Politik?**

Ech hu keng. Ech fannen dat ëmmer sou klischeehaft ze soen, dat do ass mäi Virbild. Ech hunn eng Rei Ideologien, eng Rei Iddien am Kapp, sou zum Beispill, dass Economie kee Selbstzweck ass. Si muss do sinn, fir dofir ze suergen, dass et jidderengem am Land gutt geet an net nëmmen deenen, déi Proprietäre vu Firmae sinn oder déi, déi Proprietäre vun Terrainen oder vu Wunnenge sinn. Mee och deem, deen all Dag muss kämpfen, fir iwwert d'Ronnen ze kommen. Dat ass zu Lëtzebuerg e Merkmal vis-à-vis vun deene meeschten aneren europäeschen Länner, dass mer ëmmer probéiert hunn, jiddereen iergendwéi matzehuelen. Et ass net einfach gesot ginn, déi do 20

*„...dat, wat an der Zeitung vun der „Stëmm vun der Strooss“ steet, dat si Saachen, déi d'Leit um Terrain dobausse beweegen an ech fannen dat wierklech wichteg.“*

% vun der Populatioun, déi packen et souwiso net, déi sinn eis egal a mir maache just eppes, fir dass déi Déck nach méi räich ginn. Dat ass fir mech wichteg. Dass mer do probéieren ze intervenéieren, dass een de Maximum mécht, fir dass déi Leit, déi eeben net sou vill Chance am Liewen haten, eng Chance kréien.

**Wat ass fir Iech de positivsten, resp. den negativsten Aspekt an der Aarbecht als Politiker?**

Dee positivsten Aspekt ass deen, dass ee Resultater gesäit vun deem, wat ee mécht, och wann et heiansdo laang dau-

ert. Den negatiivsten ass deen, dass, wann een a menger Position ass, kee Privatliewe méi huet. Et schafft ee vill ze vill, vill ze laang, et ass een dauernd an der Hetz, et ass een ëmmer ënnerwee an et huet ee keng Zäit méi fir seng Frënn a seng Famill, well et och keng Weekender gëtt.

### Wat ass dann d'Motivatioun, dat iwwert esou vill Joren ze maachen?

D'Motivatioun ass déi, dass een awer gesäit, dass eppes geschitt, dass een dat, wat meng Idealer sinn, awer lues a lues ëmgesat kritt, dass een dofir ka suergen, dass et der Lëtzebuerger Economie guttgeet, dass et an der Santé gutt geet, sech d'Situatioun fir d'Leit verbessert, dat si scho Motivatiounen, well wann dat net wier, da géif een dat anert net op sech huelen. Et ass emol net, wat vill Leit mengen, dat Finanziellt. D'Leit menge jo oft, e Minister verdéngt vill Suen, dann ass dat jo eng Motivatioun. Ech muss iech soen, dass ech, éier ech Minister war, dat Duebelt verdéngt hu wéi elo als Minister. Ech war virdu Chef vun



enger Rei Firmaen a vun enger Bank a sinn du Minister ginn. Do hunn ech, wéi gesot, méi ewéi d'Halschent vu mengem Akommes verluer, wat awer fir mech net wichtig war, well ech déi Chance hat, eppes ze beweegen am Land. D'Sue ware mir ni wichtig. Mee dat, wat mir awer feelt ass d'Privatliewen, dat heescht, dass ee keng Zäit méi huet fir sech, fir seng Frënn, fir seng Famill.

### Dir hutt elo de Poste vum Gesondheitsminister iwwerholl. Wéi schwierig ass et, fir sech an esou en Dossier eranzuschaffen?

Et ass net schwierig, mee et brauch een e bëssen Zäit, well et jo awer vis-à-vis vun deenen Dossieren, déi ech virdrun hat, eppes aneres ass. Ech sinn nach ëmmer Wirtschaftsminister, ech war Verdeedegungsminister, Policeminister, Energieminister, Tourismusminister an elo kënnt eeben dann d'Santé dobäi. D'Dossieren änneren, mee d'Basisproblematik ass ëmmer déi selwecht. Awer et ass interessant, well et en neien Challenge ass. Et ass en neie Sujet, et huet ee mat ganz neien an interessante Leit ze dinn, an et mécht awer Spaass, mol erëm eppes Neies ze maachen.

### An Ärer Regierung gëtt de Cannabis legaliséiert, zumindest geplangt, wéi koom et zu där Decisioun?

An eise Walprogrammer vun deenen 3 Parteie stoung dat, mol zumindest bei der LSAP a bei deene Gréngen. Wéi du verhandelt ginn ass, ass gesot ginn: Ma jo, dat stoung jo an eise Walprogrammer. An do ass et drakomm duerch eis Jugendsektiounen. Dat weist, dass déi Jonk och Afloss hunn, well finalement ass et duerch d'Jugendsektioun an de Regierungsprogramm komm. Et mécht awer och e Sënn, fir dat aus der gesondheetlecher Perspektiv ze maachen, well ech gesinn als Gesondheitsminister, dass eis Drogpolitik an deene leschte 40 -50 Joer net funktionéiert huet. Mir hunn einfach carrement alles verbueden. Mä doduerch huet kee manner Droge geholl, wéi wann et net verbuede gewiescht wär, mee d'Leit si gezwonge gewiescht, op d'Gare ze goen an um Schwarzmaart oft qualitativ Dreck ze kafen. En plus sinn da Kanner a Jugendlecher do hire Cannabis kafe gaangen, deen eebe keng gutt Qualitéit huet, an da si se do a Kontakt mat den Drogendealer komm, déi hinnen awer natierlech och nach aner Saache wollten ënnerjubelen, well se duerch méi staark Drogen och méi verdénge kënnen. An doduerch, dass de Cannabis eeben net legal ass, bass du als Konsument forcement gezwongen, bei déi Leit ze goen, déi dech dann dauernd dovu wëllen iwwerzeegen, nach aner Drogen, méi haart Drogen, ze huelen. A sou kënns du da vun enger eigentlech liichter Drog, déi net méi schlëmm ass wéi den Alkohol, u Kokain an Heroin asw. An doduerch ënnerbanne mir dat dann, andeems wou mir et wëlle legaliséieren. Sou kënnt nëmmen nach kontrolléiert Wuer un de Mann, wou och den THC net ze vill héich ass. Sou kréien d'Leit näischt méi Staarkes ugebuede vun den Dealer. Vum gesondheetleche Standpunkt hier mécht et duerchaus Sënn, fir dat ze maachen a genau dofir wëlle mir dat och maachen.

### Kann een dat net och op de Kokain an den Heroin uwenden?

Dat ass eng ganz gutt Fro. Ech mengen och, dass een doriwwer muss diskutéieren, well och eis Politik, wat dat ugeet, ass eigentlech net reusséiert. Mir hunn eigentlech méi Interessi, wa mir d'Produktioun an d'Qualitéit vun deene Substanzen, déi d'Leit wëllen huelen, kontrolléieren, wéi dass mir alles verbidden an dann huele se egal wat, wat se eeben op der Gare ugebuede kréien. Dat ass wierklech e Problem. Ech mengen, Lëtzebuerg ass e konservatiivt Land, ech fannen et wichtig, dass mir elo mol mat enger méi duusser Drog wéi z.B. Cannabis ufänken, an da kucke mir, wéi et sech entwéckelt an da muss ee wierklech och iwwert deen do Sujet schwätzen.

### Ass d'Verantwortung fir 3 Ämter aus sou verschiddene Sektoren net heiansdo e bësse vill?

Ech hat der scho méi. Vizepremier, Energieminister, Wirtschaftsminister, Policeminister, Verdeedegungsminister, Tourismusminister. Wann ee gewinnt ass, vill Dossiere parallel ze geréieren, da geet dat. Et huet een eebe kee Privatliewe méi, et schafft ee permanent, et huet ee keng Weekender fräi. D'Weekender kommen ech ëmmer op de Büro, fir all déi Saachen ze liesen, déi ech muss ënnerschreiwen. An an

der Woch ass een net roueg, well dann Entrevuë sinn, well dauernd iergendeen am Büro ass, da kommen ech eeben de Weekend. Mee dat ass alles ze maachen.

Ouni meng Mataarbechter geet et net. Deene muss een natierlech och vertraue kënnen, dass si den Tri maache vun deene Saachen, déi een als Minister wierklech muss gesinn. Et ginn och Saachen, déi si selwer decidéieren. Déi si fest vum Gesondheitsministère agestallt an net politesch engagéiert. Ech wollt ni Leit, déi politesch sinn. Ech hunn och ni Leit vu menger Partei agestallt oder vu mengem Cabinet ministériel. Ech wëll Leit, déi gutt sinn, onofhängeg, wéi eng Partei si wielen oder wéi enger Partei si nostinn. Dat ass mir am Fong egal.

**Sidd Dir perséinlech mat Ärem Werdegang zefridden, oder geet et Iech wéi deene meeschte Leit an erwëscht Dir Iech och heiansdo bei der Fro, hätt ech villäicht awer dat eent oder anert anescht maache kënnen oder sollen?**

Natierlech huet een oft Dossieren, wou een sech herno denkt: „Dat do hätt ech anescht gemaach, wann ech gewosst hätt, wéi sech dat do entwéckelt“, mee generell muss ech soen, dass ech zefridde si mat mengem Liewenslaf, mat deem, wat ech bis elo gemaach hunn, mee ech soen awer grad esou, dass ech net wëll ofhängeg gi vun der Politik. Well ech dat ëmmer als e Problem gesinn, dass d'Politiker, wa se bis eng Kéier uewe sinn, da wëlle se ni méi fort, an da krit een ni en „Renouveau“, resp. nei Iddien eran, an da gëtt een och als Politiker ofhängeg vun der Politik, vun dem Mandat, vun dem Amt, ech soe lo mol vun deem Flotten, wat dat esou mat sech bréngt: de Chauffeur, den Auto, de rouden Teppesch asw. Alles dat wollt ech ni, an dofir probéieren ech alles, fir ze evitéieren, dass ee sech dorunner gewinnt. Dofir hunn ech och ëmmer gesot, dass een op deem Niveau, wou ech sinn, also als Minister, maximal 10 Joer sollt bleiwen, fir net ofhängeg ze ginn. Ech kenne genuch Leit an der Politik, déi einfach, well se den Job wëlle behalen, eigentlech Decisiounen treffen, déi net am Interessi vum Land sinn, also Decisiounen huelen, fir dass se erëmgewielt ginn. An dat wollt ech ni, well ech et schued fannen, wann ech als Minister Decisiounen huelen, well ech weess, dann ass all Mënsch happy, mee ech weess awer genau sou gutt, dass et net déi bescht Optioun ass fir d'Land. Ech soen och ëmmer, wann ee seng Iddien net an 10 Joer ëmgesat huet, mécht een et och net a 15. An dann ass et mir och wichteg, déi Onofhängegkeet vun der Politik ze behalen. Ech sinn net ofhängeg vun dem Mandat an der Politik an ech wëll et och ni ginn.

**Wéi gesäit d'Liewen no der Politik aus?**

Ech kann dat net soen, ech weess et net. Ech mengen, ech hat jo och e Liewe virun der Politik. Da wäert ech jo och eppes fannen no der Politik. Sou flexibel an engagéiert wéi een als Politiker muss sinn, sollt dat och machbar sinn, eppes dono ze fannen, wat jo och eppes anescht kann sinn ewéi virun.

**Kennt Dir d'Stëmm perséinlech aus der Zäit, wou Dir nach net als Gesondheitsminister mat eis ze dinn hat?**

Jo. Ech liesen d'Stëmm vun der Strooss vun der éischer Editioun un. Ech hunn se ëmmer op mengem Büro gehat an ëmmer abonnéiert, well ech d'Initiativ immens flott an immens wichteg fonnt hunn. Ech kréien d'Zeitunge meeschtens net gelies, well ech ni um Büro sinn, ëmmer ënnerwee sinn, keng Zäit hunn; mee d'Stëmm ass awer eng Zäitschrëft, déi ech ëmmer duerchbliederem, well ech se interessant fannen.

Är Zäitschrëft hëlleft mir, als Politiker, op dem Niveau vum Minister de Bezuch zu dem reelle Liewen op der Strooss ze hunn. A wann ech op der Strooss soen, dann mengen ech am generelle Liewe vun de Suerge vun den normale Leit dobaussen.

An dofir denken ech, all Respekt fir dat, wat dir do zesumme fäerdebréngt. Ech fannen dat wierklech informativ, an ech sinn ëmmer frou, wann ech se um Büro hunn, ech loossen d'Wort an d'Tageblatt an all déi aner leien, an



ech liesen d'Stëmm, well dat mir méi bréngt. Dat, wat am Wort an iwverall steet, dat kennen ech. Dat ass déi „daily politics“, mee dat, wat do steet, dat si Saachen, déi d'Leit um Terrain dobausse beewegen an ech fannen dat wierklech wichteg.

**Wat kéint een Ärer Meenung no nach verbesseren an onser Zeitung?**

Ech weess net, ob ee vill ka verbesseren. Ech fanne se flott an informativ, an ech fannen et och gutt, dass der Fotoen dran hutt vun de Leit, vun deenen der schwätzt, an dass déi och selwer dra schreiwen. Gutt ass och, dass se an enger einfacher Sprooch geschriwwen ass. Well ech gesinn et jo an der Politik all Dag, dass jiddereen ëmmer versicht, esou intelligent ewéi méiglech eriwwerzekommen a sech sou geschwolle wéi méiglech ausdréckt. Zum Schluss huet een da just erreecht, dass kee verstanen huet, wat ee gemengt huet, an dat gefält mir esou gutt un ärer Zeitung. Si ass ëmmer propper geschriwwen, mee et ass awer esou, dass all normale Mënsch et och verstoe kann.

**Här Minister, villmools Merci fir dat interessant Gespréich.**





Text aus der Zeitung N°11  
zum Thema « Prostitution » (März 2000)

# The needle and the damage done

NEIL YOUNG VA CERTAINEMENT ME PARDONNER D'AVOIR ABUSÉ DU TITRE DE SA CHANSON FASCINANTE ET BIEN CONNUE SUR LE THÈME DES COPAINS QUI TOMBENT DANS LA POUDRE, MAIS SI J'AI CHOISI CE TITRE, C'EST JUSTEMENT PARCE QUE JE VOUDRAIS PARLER DE CES FILLES QUI DONNENT LEUR CORPS POUR DE LA NEIGE.

Toutes ces femmes au service de « l'amour » sont celles que j'ai connues de plus près. Etant Junk moi-même, j'ai partagé une partie de leur vie, j'ai même vécu avec quelques-unes d'entre elles.

Ce sont celles qui seraient prêtes à littéralement tout donner d'elles-mêmes pour avoir le fric pour un shoot... Evidemment, un reste de fierté leur interdit d'admettre à quiconque les bas prix auxquels elles bradent leur cul. Please excuse my french ! Mais au moment où le manque leur arrache les tripes du corps, et qu'un client dégueulasse, grassex et profitant de la situation désespérée leur offre 500 LUF pour un coup vite fait, debout contre le mur d'un chiotte public (évidemment « sans »), c'est oui ! Et espérons que personne ne nous verra. Ce n'est pas par amitié qu'une autre viendrait en aide. Cela casserait les prix et on reste commerçant après tout !

Quels ravages doivent faire ces rabaissements quotidiens à des âmes qui n'ont souvent qu'à peine 13 ans ? Et après le rabaissement de l'acte répugnant vient celui lié à l'achat. Il y a de bons dealers cool qui te rendent une partie de ta dignité en se comportant poliment, comme s'ils devaient s'excuser de te vendre de la came, tout en sachant comment tu as gagné le fric. Malheureusement il y en a peu de cette sorte. La plupart, comme les mecs, les proxénètes, jouissent dans ce petit pool, du pouvoir que leur procure leur job.

Un thérapeute, qui se fixe pour but de réintégrer, voire de ré-humaniser un être qui n'a vu que le pire de l'homme, et ce, des jours et des jours, des années et des années, doit

avoir des facultés magiques pour réussir. Déjà, comment voulez-vous apprendre à ces fillettes de la nuit de revivre dans la lumière ? Comment leur rendre une autre valeur d'elles-mêmes que celle du fric ou du muscle ? Comment faire pour les récupérer et les soumettre à une cure de désintoxication, alors qu'elles sont prêtes à tout pour y échapper ? Quelle baleine d'optimisme, quelle montagne de facultés, quels efforts sont demandés aux pauvres militants sociaux qui pourtant, jour après jour, essayent de sauver certaines de ces fillettes.



Nous vivons dans une drôle de société, qui a tout abandonné, au point d'établir des règles de comportement pour le cirque qui se déroule quotidiennement dans les rues situées derrière la poste. Ces règles inventées pour ne plus déranger les voisins qui se sentent irrités dans leur petite vie bien commode. Des règles pour l'anarchie. Cette machine laissant derrière elle des corps déchirés et des âmes qui au fil du temps passé dans la rue, se sont endurcies comme du granit.

Pensez que parfois il y en a qui partagent leur came avec celles qui sont malades. Des héros ! Sans ironie. « the needle and the damage done » les maux faits à jamais. Quelle thérapie peut sauver et réparer ces dégâts. Avec leurs cœurs endurcis, elles seraient prêtes pour faire une carrière shootante à la bourse, en tant que brokers ou dealers, rapides et voraces. Rarement elles y accèdent en tant que groom ou en tant qu'escort girl d'un boursier qui se sent un peu seul. N'avez-vous songé, ne serait-ce qu'une seule fois, aux ravages qui sont faits sous vos yeux quand vous pensez à vos propres petits maux ?

SteveL.



# INTERVIEW mam Tania Draut

MÄI ROT UN IECH ASS, BLEIFT DOBÄI, DASS DIR NET OP DÉI SCHINN GITT AN NËMME MECKERT AN IECH JUST BEKLOT, MEE BELICHT ËMMER DÉI ZWOU SÄITE VUN DER MEDAIL A KOMMT OCH MAT KONSTRUKTIVEN IDDIEN, WAT EEN ZU DEEM THEMA KÉINT ÄNNEREN A VERBESSEREN.

**Moien Tania, kanns du dech kuerz virstellen?**

**Tania:** Mäin Numm ass Draut Tania, ech sinn Diplompädagogin, an ech kommen aus dem Éislek.

**Wéi bass du deemools bei d'Stëmm komm?**

**Tania:** 2007 stoung eng Annonce an der Zeitung, dass d'Stëmm vun der Strooss ee Pädagog sicht, fir den Atelier vun der Zeitung ze leeden. Dat hunn ech super interessant fonnt, a well ech den Diplom hat, hunn ech mech du gemellt. Fir den Job ze kréien, hunn ech missen e prakteschen Test maachen, an zwar hunn ech mech mat de Leit vun der Redaktioun missen dohinnersetzen a mat hinnen eng Redaktionsversammlung maachen. Nodeems dat gutt geklappt huet, waren d'Leit mat mir zefridden an nom Virstellungsgespréich och déi Responsabel an doropshi sinn ech agestallt ginn.

**Wéi hues du deng Zäit bei der Stëmm erlieft?**

**Tania:** A sech war ech ëmmer frou, fir bei der Stëmm ze

schaffen. Ech hunn déi Aarbecht super gär gemaach. Et gouf keen Dag, wou et mir leedgedoen huet. Ech hu ganz vill super léif Leit kennegeléiert. Natierlech hat ech och e puer net esou schéi Momenter, mee déi schéi Momenter hunn dat iwverwien.

Mat der Redaktiounsekipp eng Zeitung ze maachen, wor ëmmer immens flott. Ech hat ëmmer eng gutt Ekipp. A mat mengen Aarbechtskolleegen hunn ech mech och ëmmer gutt verstanen.

Wat mir immens gutt gefall huet wor, dass een déi verschiddenste Leit aus alle soziale Schichten huet dierfe kenneléieren. Dobäi sinn ech och nach ëmmer erstaunt, wéi einfach et ëmmer war, fir iergendwou en Interview ze organiséieren. Et huet een den Telefon an de Grapp geholl, dohinner ugeruff a gesot: „Moien, hei ass d'Stëmm vun der Strooss, kënne mir en Interview mat lech maachen?“ Dann hunn d'Leit ons direkt den Accord ginn a mir konnten dann och e Rendez-vous festleeën. Ob dat elo e Minister war oder eng aner Persoun, dat huet keng Roll spillt. Ech hunn ëmmer geduecht, datt, wann s de elo



dohinner uriffs an du frees fir en Interview, da muss de d'Leit iwverzeegen, fir iwverhaupt do eranzekommen, mee dat war awer ni de Fall.

Duerno hunn ech de Centre de post-thérapie zu Schëndels opgebaut, an och déi Aarbecht hunn ech mat grousem Häerzblutt gemaach an et huet mir och vill Spaass gemaach. Ech hunn awer dunn no 4 Joer meng Entschcheidung getraff, fir anzwousch aneschtters schaffen ze goen, wat mir och net leeddeet. Ech kucken awer ganz positiv op meng Zäit bei der Stëmm.

#### **Wat huet dir bei der Stëmm dann net esou gutt gefall?**

**Tania:** Wat mir net esou gutt gefall huet wor, datt d'Stonnen an der Redaktioun ëmmer knapp bemooss waren. Ech ka mech erënneren, dass ech vill Iwwerstone gemaach hunn. Well, wann s de deng Aarbecht gutt wollts maachen, da koums de relativ séier an Zäitdrock. An da konnt ee Verschiddenes, wat ee maache wollt, net maachen. Heiansdo wor een och emol vum Chef oder den Aarbechtskollege genervt, mee dat gëtt et op all Schaff. Dat wore kleng Alldagsproblemer, déi iwverall emol eng Kéier virkommen. Mee dat Positiivt op der Stëmm huet dat Ganzt iwverwien.

#### **Wat kann een an dengen Aen aneschtters maachen?**

**Tania:** Ech mengen näischt. Ech géif soen, d'Iddi, déi hantert der Zeitung ass, fannen ech nach ëmmer gutt. Esou wéi et ëmgësat gëtt, fannen ech dat interessant. Mäi Rot un iech ass, bleibt dobäi, dass dir net op déi Schinn gitt an nëmme meckert an lech just beklot, mee beliicht ëmmer déi zwou Säite vun der Medail a kommt och mat konstruktiven Iddien, wat een zu deem Thema kéint änneren a verbesseren. Da kënnt dir och esou weidermaachen, wéi dir bis elo geschafft hutt.

#### **Hues du eng Iddi, wéi een d'Zeitung weiderentwéckele kéint?**

**Misch:** An der Redaktioun hate mer schonn déi verschiddensten Iddien. Eng wor, dass d'Clienten, déi op der Strooss liewen, d'Zeitunge verkafe kënnen, esou wéi dat an anere grouse Stied och de Fall ass. Et muss een

natierlech kucken, wéi een dat ëmsetze kann. Nodeems d'Zeitung jo iwverall gratis ausgedeelt gëtt, ass et natierlech einfach, dass d'Leit sech d'Zeitungen iergendwou siche ginn a se da weiderverkafen.

**Tania:** Dat wär jo dann och e ganzt anert Konzept. De Moment verdeelt d'Stëmm vun der Strooss hir Zeitung gratis, fir dass sou vill Leit wéi méiglech se liesen. Muss een d'Zeitung awer bezuelen, dann hëlt se vläicht u Wäert zou, a se gëtt nëmme vun deene Leit kaaft, déi se gäre liesen. Dat ass eng aner Approach. Wat fir e Konzept besser ass, kann ech net soen.

**Misch:** Mir schaffen elo un der 100. Zeitung. Verschidden Themen hunn mer och schonn e puermol behandelt. Iwwer wat kënnen mer nach schreiwene?

**Tania:** Hei denken ech och, dass verschidden Themen, déi ee viru Jore schonn emol behandelt huet, roueg nach eng Kéier kënnen opgegraff ginn, wa sech an der Thematik eppes geännert huet. Ech denken dobäi zum Beispill un d'Zeitung „Handymania“, déi mer am Dezember 2009 zesumme gemaach hunn. Haut huet jo kee méi en normalen Handy, mee e Smartphone. Wat huet sech an de leschte Joren a punkto Kommunikatioun alles gedoen? Dat wär jo en Thema, wou een sech domadder auserneesetze kéint. An der Aktualitéit gëtt et och ëmmer nees vill, wat een opgräife kann.

#### **Wéi war et fir dech, fir d'Stëmm ze verlossen?**

**Tania:** Fir bei der Zeitung fortzegoen, war ech schonn e bësschen traureg. Wéi ech awer dunn den 31. Dezember 2016 mäi leschten Dag op der Stëmm ugetrueden hunn, war et eng Mëschung tëschent frou, well ech eppes Neies maache konnt, awer och traureg, well ech awer mat enger gudder Ekippe zesumme geschafft hunn, déi mir nach op Silvester selwer op Schëndels Äddi soe komm ass, an déi ech dunn hu misse verlossen.

#### **Wat méchs de elo?**

**Tania:** Ech schaffen elo am Clubhaus op der Heed zu Hëp-perdang. Mir organiséiere Weiderbildung am Éislek a sinn aktiv am Beräich 'Liewenslaang Léieren an Active Ageing'. Dat heescht, mir organiséiere Coursen, Konferenzen, Workshops am Beräich Gesondheet, Allgemengbildung, lessen an Drénken, Kreativitéit an Aktivitéite wéi Ausflich a sou weider. Alles dat, wat d'Leit kéint interesséieren.

Mir schaffen haauptsächlech regional, dat heescht, mir schaffe fir 7 Gemengen aus dem Norden, an et kann all Persoun bei ons kommen, déi onse Programm interessant fënnt.

#### **Merci Tania, fir dësen Interview.**

**Tania:** Merci, datt dir bis op dat schéint Clärréf komm sidd, fir mat mir ze schwätzen!

Marco





Text aus der Zeitung N°14  
zum Thema « Diskriminierung » (März 2001)

# Laissez-nous vivre notre vie

JE TROUVE QUE LE MOT « DISCRIMINATION » EST PARFOIS TRÈS MAL EMPLOYÉ. JE VAIS DONC ESSAYER DE DONNER UNE DÉFINITION PLUS PRÉCISE : DISCRIMINATION, DISTINCTION, SÉPARATION, RACISME, SÉGRÉGATION, ACTION DE DISTINGUER L'UN DE L'AUTRE.

Pour moi, la discrimination se retrouve tous les jours, partout dans le monde. Elle commence déjà ici, à la « Stëmm vun der Stroos ». Chaque fois qu'on explique qu'on travaille pour la « Stëmm » on est automatiquement considéré comme un « sans-abri », ce qui est totalement faux pour la plupart des personnes qui y travaillent. C'est donc de la discrimination et un préjugé gratuit.

Lorsque vous êtes à la recherche d'un logement et que vous racontez au propriétaire que vous bénéficiez du revenu minimum garanti, tout de suite, il se méfie. Il se demande si son loyer sera payé à temps et, souvent, il refuse avec des excuses bidon. La plupart du temps, on vous demande d'avancer une caution et un mois de loyer. Mais pour une personne qui ne touche que le revenu minimum et qui n'a pas d'argent de côté, c'est impossible.

Sans parler des banques qui refusent systématiquement d'accorder des garanties locatives, étant donné que les contrats de travail ne sont pas conclus que pour une période déterminée et inférieure à 1 an. Ça aussi, c'est une forme de discrimination. Et à mon avis, c'est bien voulu par notre État.

Pour les ouvriers à faible revenu, seuls ou en couple, il ne reste donc que les logements pourris, situés au-dessus de certains bistros. Souvent, on a l'impression que les meubles proviennent d'une décharge. Pour ce qui est de la salle de bain, il n'y en a souvent qu'une pour tout un étage.

Quant aux prix des loyers, ils varient de 12.000.- et 17.000.- flux/mois. Ces établissements ne sont jamais contrôlés par aucun ministère. Pour moi, cela frôle la limite de la légalité. Discrimination !

DISCRIMINATION SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL

Si pour une raison ou pour une autre, vous avez perdu votre emploi, vous devez vous inscrire à l'ADEM. Si, par contre, vous avez le malheur de ne plus être tout jeune, on vous explique que vous êtes trop âgé pour le marché du travail. Ça aussi, c'est de la discrimination.

Et on peut encore continuer longtemps comme cela. Prenons les homosexuels, les lesbiennes, les gens de couleur et même les personnes handicapées. Toutes ces personnes sont discriminées en permanence par des gens qui se



**OPGEPASST**

op falsch Kollekten a falsch  
«Mataarbechter»

**ATTENTION**

aux fausses collectes au profit  
de la Stëmm vun der Strooss

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat, datt si nach ni an och ni wäert Leit schécken, fir an hirem Numm Zeitungen ze verkafen oder einfach Suen opzehiewen.

Wann also ee bei iech doheem schellt a seet, hie wär e Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss, gitt him w.e.g. keng Suen a sot der Police Bescheid.

L'association Stëmm vun der Strooss n'a jamais donné comme mission à ses bénéficiaires de faire du porte à porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente chez vous pour vous demander de faire un don au profit de notre association, ne lui donnez rien et contactez immédiatement la police.

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

**DR STËMM CONSULTATIONS  
MÉDICALES GRATUITES**

Consultations médicales gratuites une fois par semaine le mercredi après-midi dans les locaux de la Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Renseignements supplémentaires au numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung jeden Mittwoch Nachmittag in den Räumlichkeiten der Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxemburg. Zusätzliche Auskünfte unter der Nummer: 49 02 60

croient supérieurs aux « faibles ».

À partir du moment où on parle de discrimination, il faut également parler d'intégration. Si un étranger habite depuis 20 ans dans notre pays et qu'il ne parle toujours pas un mot de luxembourgeois, c'est qu'il ne veut pas s'intégrer.

Pendant la deuxième guerre mondiale, mon père a été enrôlé de force par les Allemands. À l'époque, il était interdit de parler et d'apprendre le français. Aujourd'hui, avec la majorité du personnel des grandes surfaces qui sont francophones, il ne comprend pas très bien et il a du mal à expliquer ce qu'il lui faut. Mais apparemment, cela n'a pas d'importance et je trouve que c'est de la discrimination. En revanche, ce que je trouve bien, c'est que certains dirigeants de grandes surfaces exigent que leur personnel assiste à des cours de luxembourgeois.

Revenons aux bénéficiaires du RMG. Je trouve tout à fait normal qu'ils aient droit à une carte de libre parcours pour les bus et les trains. Sans cela, ce ne serait pas du gâteau pour aller se présenter à des entretiens d'embauche, car lorsqu'on touche le revenu minimum, chaque dépense compte. Mais lorsqu'on présente sa carte à certains chauffeurs de bus, on a vite compris ce qu'ils pensent. On voit dans leur regard qu'ils prennent les bénéficiaires du RMG pour des « sans-abri » qui profitent de voyager sans payer. Discrimination !

Si, au lieu de toucher le RMG, vous préférez travailler 8 heures par jour dans le cadre d'une mise au travail, vous êtes payé 4.000.- flux de plus par mois. Mais comme tout travail mérite une punition, on vous supprime le droit d'avoir une carte de libre parcours. Vous devez donc tous les mois acheter un « OEKO-PASS » qui coûte 1.600.- flux. C'est de nouveau de la discrimination !

Au Luxembourg, ce pays si riche, il y a environ 2.000 personnes qui travaillent dans le cadre d'une mise au travail. Elles ont des contrats qui vont de 3 à 12 mois et elles sont payées 44.108.- flux net par mois.

Ce qui me frappe quand je vois des chiffres pareils, ce n'est qu'aucun de ces ouvriers n'aura jamais la chance d'avoir un contrat à durée indéterminée. Tombé une fois dans cet engrenage, on n'a plus la moindre chance de s'en sortir. Ce que je veux dire par là, c'est qu'on est peut-être des pauvres mais pas des cons et j'espère de tout mon cœur qu'aux prochaines élections, les pauvres se souviendront de mon article. J'aimerais demander à tous les patrons de donner une chance à tous ceux qui touchent le RMG ou qui travaillent dans le cadre d'une mise au travail. Ce ne sont pas des fainéants. Prenez-les au moins à l'essai, ne serait-ce que pour leur rendre un peu de leur dignité, de leur assurance et de leur confiance en eux ! On parle tellement des droits de l'homme, mais pour moi, ces droits sont bafoués, car les plus faibles sont toujours discriminés. Le Général De Gaulle a dit un jour au peuple algérien : « Je vous ai compris ». Nous aussi, Messieurs les Ministres, on vous a compris.

Marcell.

Text aus der Zeitung N°26  
zum Thema « Ich » (August 2003)

# Ech an ... de Misäääärrrr

ICH BIN DER MIKE F. AUS DEN 50'ER JAHREN UND ICH HABE EINE SCHÖNE UND EINE SCHLECHTE ZEIT HINTER MIR. WIR FANGEN AN MIT DER SCHLECHTEN ZEIT, DENN ES IST IM MOMENT DIE, DIE MEIN JETZIGES LEBEN BESTIMMT.

Ich bin als Kind hin und her geschickt worden, weil ich entweder zuviel war, oder weil ich ein schwererziehbares Kind war, was ich aber nicht weiss. Ich kann mich nur ganz vage an meine Zeit erinnern, wo ich bei meiner Grossmutter im Rollingergrund gelebt habe. Mein Grossvater starb am Anfang der 60'er Jahre. Da war das schöne Leben vorbei. Ich kam nach Bettange-sur-Mess. Nach 3 Jahren Heim kam ich eine Zeit lang zu meiner Mutter, die in Belgien eine Gaststätte hatte und mit einem Mann zusammenlebte, der aus der Fremdenlegion kam. Meine Zeit war bei denen eine Hölle, denn ich musste immer auf meine Stiefschwester aufpassen und abends immer Kegeln aufrichten auf der Kegelbahn, wo ich dann um Mitternacht als Belohnung ein Stück Schokolade bekam. Eines Abends hatte ich es sehr satt und ich suchte das Weite. Ich bin zu einer Freundin meiner Mutter abgehauen. Die brachte mich zu meiner Tante, wo mein Bruder auch war. Die konnten mich jedoch nicht bei sich behalten. Meine Tante ging mit mir aufs Jugendgericht, und der Richter machte den Vorschlag, mich vorübergehend für 14 Tage nach Dreiborn zu schicken. Meine Tante stimmte zu, und ein Beamter aus Dreiborn nahm mich mit ins Heim. Unter schweren Tränen kam ich an und aus den 14 Tagen wurden 7 Jahre. Dort lernte ich

den Beruf als Maler. Nach meiner Entlassung aus dem Heim fing der Kampf meines Lebens an, denn ich hatte keine Erfahrung mit Geld und auch keine Erfahrung mit dem Leben in der Freiheit. So arbeitete ich nie lange auf einer Stelle. Wenn ich nämlich ein Paar Franken zusammen hatte, hörte ich auf und ging auf Wanderschaft. Ich arbeitete auf einer Kirmes, wo ich ein nettes Mädchen kennenlernte, die mich auch nach kurzer Zeit mit sich nach Hause nahm. Nach 6 Monaten war auch schon die Hochzeit, die 8 Jahre hielt und dabei kamen 2 Töchter zur Welt. Ohne jeglichen Grund ging ich jedoch weg von meiner Frau und von den Kindern, denn ich kannte ja nichts vom Leben. Ich wanderte öfters aus und lebte eine Zeit lang entweder in Deutschland oder in Südfrankreich, wo ich immer Strassenmalerei machte, um ein Paar Groschen oder Franken zu verdienen. Mein Leben wurde immer schlimmer. Ich fiel in Holland in die Drogenszene, die mir mein Leben vereinfachen sollte aber nichts nutzte. Ich fing an, mich mit Rasierklingen, Messern u.s.w. selber zu verstümmeln. Als das Geld dann auch nachliess, um Drogen zu kaufen, nahm ich Medikamente, die mir später schwere Schäden an meinen inneren Organen hinterliessen. Ich kam hier in Luxemburg wieder an und lernte auch wieder ein Mädchen kennen, die ich auch heiratete, denn ich konnte ja nicht immer

auf der Strasse liegen. Es war nicht die grosse Liebe, aber es sollte ein Dach über dem Kopf sein. Aus dem ausgedachten und programmierten Leben wurde jedoch etwas ganz Anderes. Nach 3 Wochen veliess meine Frau mich und ich war wieder da, wo ich angefangen hatte. Jetzt rief mich wieder die Drogen- und Medikamentenszene. Nach einer kurzen Zeit liess ich mich nach Ettelbruck überweisen. Dass ich auch da bleiben musste, wusste ich nicht. Als ich dort entlassen wurde, kam ich dann in ein Krankenhaus in Luxemburg, wo ich sehr schlechte Nachrichten

bekam. Ich hatte eine Hepatitis-C und ganz schwere Leberschäden. Eine Lebertransplantation war nicht mehr auszuschliessen. Mein Arzt überwies mich nach Brüssel ins Hôpital St-Luc, wo ich auch die schwere Operation über mich ergehen lassen musste. Das Ganze dauerte 19 Stunden. Mein Körper stiess die neu eingepflanzte Leber ab, und ich kam wie-

der auf die Liste eines Krankenhauses in Holland. Ich wartete 10 Monate im Krankenhaus in Luxemburg, bis ich endlich an einem Samstag Nachmittag ein Anruf aus Brüssel bekam. Ich wurde zu einer neuen Operation eingeladen. Ich fuhr sofort mit dem Krankenwagen nach Brüssel und wurde noch in der selben Nacht operiert und bis jetzt klappt alles wie am Schnürchen.

Mike F.

Damit war mein Leben besiegelt.



# Carte Blanche

100



## Déi 100. Ausgab vun der Zeitung „Stëmm vun der Strooss“.

D'Grënnung vun der Zeitung „Stëmm vun der Strooss“ bestoung ufanks doranner, eng Zeitung ze produzéieren, fir op eng Situatioun opmierksam ze maachen, wou Fraen a Männer hei zu Lëtzebuerg ënner schwierege soziale Konditiounen liewen.

D'Ëffentlechkeet sollt duerch d'Fieder vun de Betreffene selwer op d'Situatioun opmierksam gemaach ginn, déi et och hei am dem räiche Lët-

zebuerg gëtt, an zwar op d'Problemer vun der Aarmut an all senger ville Facetten.

Och goung et drëms, dës Theme méi geziilt als Zousaz zu den Dages- a Wochenzeitungen opzegräifen. Do ass déi Thematik eng vu villen an dofir oft nëmmen eng Randnotiz.

Wéi ass d'Liewen op der Strooss, an engem Zëmmer, gedeelt mat aneren,

ouni oder mat wéineg Akommes? Wat heescht dat fir déi Betreffene, wat heescht dat fir hiert Ëmfeld? Mat der Zeitung sollt d'Opmierksamkeet ugereggt ginn, ouni awer op d'Tréinendrüs ze drécken. Einfach, konkret an objektiv.

Vun Ufank un ass also d'Zeitung inhaltlech vun de Leit vum Terrain gefëllt gi mat hiren Erliednesser, hiren Erfarungen, hire Wënsch an och hirer Kritik um Ëmgang mat hinnen, esou wéi och hir eege Problemer mat dem Aldeeglechen.

Et war vun Ufank un a bis haut d'Sproochrouer vun all deenen, déi sech ausgeschloss gefillt hu vun der esou genannter normaler Gesellschaft. Duerch dës Zeitung ware si ugesprach, sech ze manifestéieren mat hire Wierder, esou wéi si dat fillen an erliewen. An dat hunn der vill gemaach, andeems se selwer geschriwwen hunn, ouni datt se vum Inhalt hier enger Zensur ënnerworfen waren.

Fir d'Zeitung ze schreiwen ass eng



Redaktioun an d'Liewe geruff ginn, déi derfir suergt, datt se an der Reegel 5mol am Joer erauskënnt. Dës Redaktioun gëtt vun engem Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss geleet an awer vu Männer a Fraen inhaltlech ausgeschafft. Niewent den Themen aus dem Alldag, wéi zum Beispill „Wéi ass d'Liewen op der Strooss? Wat si meng Rechter? Wou kréien ech gehollef?“, ginn Theme vun allgemengem Interessi ugeschwat. Politiker, Chefs- d'entreprise, Verwaltungen am Interview fëllen d'Säite reegelméisseg a stoussen dach ëmmer erëm op groussen Interessi.

Niewent dem Responsabele vun der Stëmm sinn 10 Persounen an der Redaktioun beschäftigt, déi am Kader vun enger Erëmaféierung an d'Beruffsliewe schaffen. D'Zil besteet doranner, dës Leit erëm un d'Reegele vum Beruffsliewen erunzeféieren an hinnen domadder eng Hëllefstellung ze ginn, fir eng Chance ze kréien, um normalen Aarbechtsmaart Fous ze faassen.

Jiddereen, deen eppes ze soen huet, kritt d'Méiglechkeet sech auszudrécken, ouni datt vun der Redaktioun inhaltlech drageschwat gëtt. Eenzeg Hëllef ass d'Verbessere vun der Orthographie, wann dat noutwendeg ass. Sollt ee Problemer mam Schreiwen hunn, kann eng Persoun hiren Text, op Grond vun engem Gespréich mat der Redaktioun, geschriwwen kréien.

Ervirzehiewen ass, datt den Inhalt vun den Theme bestëmmt gëtt, déi vun der Redaktiounsequipe fir all Editioun erausgesicht ginn. D'Theme si Sujeten, déi direkt mat dem Alldag vun de Betreffenen ze dinn hunn.

Am Ausland ginn et dës Publicatiounen och. Mee zu Lëtzebuerg waren déi Responsabel vun der Stëmm an d'Redaktioun der Meenung, d'Zeitung soll gratis verdeelt ginn. Am Ausland ass et üblech, d'Zeitung dem Public op der Strooss oder an ëffentleche Verkäiersmëttelen ze verkafen.

D'Verdeelung geschitt hei zu Lëtzebuerg also gratis a gëtt vun eise Leit op vill Plazen gedroen, z. B. a Schoulen, Spideeler, Dokteschpraxissen asw.. Och kann een dës Zeitung abonnéieren, da kënnt se mat der Post an d'Haus. Infoen dozou kritt een op eiser Internetsäit an och an dëser Zeitung.

Wann dës Zeitung och, wéi virdrun ugefouert, de Start vun der Stëmm vun der Strooss mat der erklärten Zilsetzung vun deemools war, huet d'Stëmm sech am Interessi vun deenen, déi sozial Hëllef brauche weiderentwéckelt. Haut empfängt d'Stëmm Betreffener an zwee Haiser, an der Stad Lëtzebuerg an zu Esch, wou ënnert anerem lessen, Kleeder, medezinesch Hëllef a Beroedung vu Sozialbetreier ugebuede gëtt. Iwwer 100.000 Besicher sinn d'lescht

Joer an der Stëmm virstelleg ginn.

Och huet d'Stëmm zu Schëndels en Opfankzenter geschaaft, fir Drogekranken an Alkoholkranken no hirer Therapie ze hëllef, sech am Liewen ouni Drogen nei ze orientéieren. Hei stinn dofir 30 Plazen zur Verfügung.

Et ass vu grousser Wichtigkeet eng Aarbecht ze hunn, fir am Liewe stabil ze ginn. Fir Leit, déi et op Grond vun hirer Ofhängegkeet vun Drogen, Alkohol, Medikamenter schwéier hunn, eng Aarbecht ze fannen huet d'Stëmm Atelierer ageriicht, wou esou Betreffener kënne enger reegelméisseg Aarbecht nogoen an dat am Kader vun hire Méiglechkeeten.

Dës Ateliere si villfälteg, wéi eeben dee vun der Redaktioun vun der Zeitung esou wéi och eis Kichen, d'Kleederstoff an d'Wäscherei. Och mam Atelier Caddy droe mir eisen Deel dozou bäi, datt d'Liewensmëttel manner ewechgehait ginn, andeems mer vum Auchan am Moment méi wéi 100 Tonne Liewensmëttelen am Joer weiderverschaffen, déi soss an dem Offall géife landen. E vergréisserde Projet „Caddy 2“ gëtt vun der Stëmm an zesummenaarbecht mat dem Ministère vun der Gesondheet grad virbereet.

Den Ufank vun der Stëmm war eng Zeitung, déi elo hir honnertst Ausgab erausgëtt an et ass sécherlech net déi lescht, d'Noutwendegkeet ass nach ëmmer déi selwecht, also weider esou.

D'Stëmm vun der Strooss huet sech zesumme mat dëser Zeitung weiderentwéckelt. D'Zilsetzung war a bleift, fir deenen ze hëllef, déi an enger Noutsituatioun sinn. Dës Zeitung huet derzou bäigedroen, datt se ënnerstëtzen.

Dës Jubiläum vun der 100. Ausgab ass d'Geleeënheet fir Felicitatiounen an e grouse Merci auszudrécken un all déi, déi eis gehollef an ënnerstëtzt hunn, datt d'Stëmm vun der Strooss do ass, wou se haut ass.

**Marcel Detalle**  
President





# Filmkritik

Critique

## THE LION KING

The Lion King (2019) is another movie in the long line of endless remakes, in which they attempt to rehash something for the new generation and cash in on the nostalgia of the older generation. It is an odd trend to see so many franchises being remade or rebooted in an attempt to get a big hit that then can be milked with sequels and prequels. Some of them are good, admittedly, some of them are bad and fail to capture what made the original so beloved.

Directed by Jon Favreau the movie features many familiar names as its cast. Simba was voiced by Donald Glover, Nala by Beyoncé, Pumbaa by Seth Rogen, Mufasa by James Earl Jones and Timon by Billy Eichner.

A lot of people are very fond of the original, and it holds a special place in many hearts and many were ecstatic to have it been remade. And now following up since the release the movie sold really well and earned high praise from some, but in the end it scores out rather average.

When compared to the original, the movie just falls flat. The live action in the remake robs the movie of all the raw emotions and feelings the original was able to convey. Which can be attributed to the lack of facial expressions, and although the CGI does look great, you're often left wondering what exactly the character is feeling right now. A few characters saw some changes to their role in the movie. Nala, for example, became important and received a motivation instead of just being there.

The movie tried to deliver the original movie in an updated and fresher fashion, but failed to captivate a lot of the charm the original possessed. It delivers an acceptable retelling of the original story, ironing out some of the mistakes and giving the core plot a more solid foundation to stand on. However, this comes at the cost of some charm, comedy and emotional impact in favor of making it a more serious and realistic version.

Hauna

# Le Grand Canyon en Petite Suisse



(source : <https://www.mullerthal.lu/fr/fiche/geotop/formation-rocheuse-champignon>)

Comparer la vallée Mëllerdall en Petite Suisse luxembourgeoise au Grand Canyon aux États-Unis peut paraître ambitieux. Au Luxembourg, la profondeur de la Gorge des Loups près de Berdorf n'est que quelques dizaines de mètres. La gigantesque gorge à la profondeur jusqu'à 1.600 mètres au nord de l'État d'Arizona, sculptée par la force du fleuve Colorado et pour ses dimensions géantes appelée Grand Canyon, est connue à travers le monde. Elle est admirée entre autres grâce au spectaculaire film homonyme par le cinéaste US-américain Lawrence Kasdan. Le guide National Geographic souligne: „It's hard to look at the Grand Canyon and not be curious about geology.“ D'accord. Néanmoins, du point de vue artistique, spécialement de celui de la sculpture et de l'architecture, les formations rocheuses en Petite Suisse luxembourgeoise sont aussi bien intéressantes.

## L'ENDROIT BALNÉAIRE

Qu'est-ce qu'on avait à faire au cours de ces mois d'été, surchargés d'insupportable chaleur? Rester en ville afin de participer au spectacle exhibitionniste du groupe allemand Rammstein? Écouter la „musique“ produite par Rammstein,

pleine d'hurllements, d'effets pyrotechniques, de „furore teutonicus“ (fureur teutonique)? Rammstein: la férocité des tribus germaniques faisant penser aux paroles de Milan Kundera dans le roman *Le Livre du rire et de l'oubli*: „l'idiotie de la musique“.

Est-ce qu'on avait à suivre l'autre exemple et raquer une fortune pour un voyage en groupe („Pauschalreise“) à la mer? Les plus exigeants se tapent dans les embouteillages, ils respirent l'air polluée sur les plages de la Côte d'Azur tout près de la route principale pleine de bagnoles. Les moins exigeants s'installent au bord d'un lac ou d'un fleuve. Néanmoins, quant au coups de soleil, voici l'égalité: aussi bien les riches que les pauvres, tous font rôtir leur peau ressemblant à celle d'une oie mise dans le four pour qu'elle devienne bien croustillante.

Les plus malins n'en doutent point: pas de baignarde, pas de bronzette. Pas de cuisson. Le programme est claire: faire un peu de tourisme, visiter La Petite Suisse luxembourgeoise. La Petite Suisse se trouve à portée de la main.

Le meilleur point de départ pour visiter la Petite Suisse luxembourgeoise, avant tout la Gorge des Loups et la



Dietmar Rabich / Wikimedia Commons / "Berdorf (LU), Hohllay -- 2015 -- 6097-101" | CC BY-SA 4.0

grotte appelée Huellee, est le **camping Belle-Vue 2000 à Berdorf**. Le camping se trouve à la plus courte distance du paysage rocheux. Au camping Belle-Vue il y a de l'ambiance: bien des visiteurs viennent des Pays-Bas. Pour les Hollandais provenant de la super-puissance maritime la mer signifie: voyager en bateau. Pas faire frire la peau, pas se taper la cloche dans un hôtel équipé d'une plage privé, bouffe et breuvages „all inclusive“. D'autres visiteurs viennent de la Suisse. Étant curieux, ils veulent voir la „Petite Suisse“. Les Italiens viennent de la merveilleuse vallée d'Aosta dans les Alpes où le pape séjourne annuellement pendant son congé lorsqu'il quitte son siège papale à Rome. Les jeunes Italiens roulent plusieurs centaines de kilomètres à moto: juste pour visiter la „Petite Suisse“. Certains Allemands en ont marre de „Badeurlaub“ à la mer. Ils marchent en groupe, habitués aux „Pauschalgruppenreisen mit deutschsprachiger Reiseleitung“. Leurs bâtons de marche les rendent un peu dérisoires. Mais ils savent bien: en Petite Suisse luxembourgeoise la chaleur ne vous poursuit pas. Il suffit d'entrer dans la forêt. L'air est plus fraîche que celle au bord de la mer. Elle est plus rafraîchissante que celle dans les Alpes en Suisse ou en Italie. La Petite Suisse luxembourgeoise: un véritable „Luftkurort“. Un endroit balnéaire.

### SANS GRAIN MOULU, IL N'Y A PAS DE PAIN

La meule: une meule désigne généralement une pierre ronde servant à moudre ou à aiguiser. La meule du meunier sert à moudre le grain. Sans grain moulu, il n'y a pas de farine. Sans farine, il n'y a pas de pain. Sans pain, on a faim. La grotte Huellee près de Berdorf se trouve vis-à-vis de l'Amphithéâtre. „Huellee“ signifie: rocher creux. La caverne fort imposante est une carrière deux fois millénaire. Déjà les Romains y ont récupéré du matériel pour leurs bâtiments. Au Moyen-Âge, on ne connaît en Europe ni les pommes de terre ni le maïs. Le rocher creux Huellee est donc exploité en carrière pour les meules.

La grotte Huellee constitue une particularité. Pendant des siècles, on y a extrait à la main – non sans risque – des ébauches issues d'une couche de grès de Luxembourg particulièrement résistante à l'abrasion afin d'en faire des meules de moulin. Tous les moulins de la région ont été équipés de meules provenant de cette carrière. D'impressionnantes cavités se sont formées au fil du temps, les

parois et plafonds de celles-ci portent encore des traces d'extractions circulaires.

Comment est-ce qu'on arrivait à réaliser l'extraction? La méthode relève l'intelligence technique des tailleurs de pierre luxembourgeois. Une fois la forme sculptée dans la roche, on faisait sauter la pierre du plafond ou de la paroi à l'aide de cales de bois qu'on enfonçait dans des entailles creusées dans la roche. Le bois imbibé d'eau provoque l'éclatement de la roche et l'extraction de la forme circulaire.

Dans la grotte Huellee furent brisés les meules pour toute la région luxembourgeoise ainsi que pour celle qui s'étend au delà de la frontière de l'Allemagne contemporaine. Tous les moulins appartenant au couvent d'Oeren près de Trier fonctionnaient uniquement grâce aux meules d'origine luxembourgeoise. La ville appelée Augusta Treverorum („Trier“) et ses environs ne font partie de l'Allemagne que depuis 1815, lorsque le Congrès de Vienne, organisé après la défaite de Napoléon Ier, dépossède les Luxembourgeois de plus d'une moitié de leur territoire.

En 2018, afin de fêter le bicentenaire de sa naissance, les Allemands offrent à Trier une statue-monstre à leur enfant chouchouté Karl Marx. Dans les livres scolaires ainsi que dans les journaux, Marx est présenté comme le personnage le plus important du mouvement des pauvres, comme le révolutionnaire qui s'était battu contre l'exploitation de la classe ouvrière.

Les guides touristiques rédigés en Allemagne nous invitent à visiter la maison natale de Marx à Trier. Par contre, ils ne soufflent mot sur les meules exploitées au Luxembourg. Le fait que les Allemands profitent à travers les siècles des meules luxembourgeoises reste dissimulé.

Sans meule, il n'y a pas de grain moulu. Sans grain moulu, il n'y a pas de pain. Sans pain fabriqué grâce aux meules luxembourgeoises exploitées près de Berdorf, les habitants allemands de Trier auraient faim.

### A-T-ON BESOIN DE SCULPTEURS ?

„Natura causa sui“: les fameuses paroles prononcées par le philosophe Baruch Spinoza. Son ouvrage l'Éthique, rédigé en latin et publié en 1677, caractérise la substance naturelle qui s'auto-suffit pour créer des choses nouvelles. La substance naturelle: „cause de soi“. La substance naturelle n'a pas besoin d'être formée par l'intervention des mains de l'espèce appelée „l'homme“.



Dans son ouvrage fort attaqué par la censure, Spinoza conteste à l'avance l'idéologie politique de l'„anthropocentrisme“, en 19ème siècle prétentieusement prônée par les „maîtres penseurs“ allemands tels comme Fichte, Feuerbach, Hegel, Karl Marx. Le philosophe néerlandais d'origine portugaise Baruch Spinoza, à la différence des Allemands, sait bien: la force de l'homme est limitée. Comme si Spinoza prévoyait que l'Homme (avec le „H“ majuscule: „der Mensch“), par les idéologues allemands élevé au rang du „centre“, au rang du „maître et possesseur de la nature“, va provoquer la naissance des dictatures,



la naissance des États totalitaires.

La substance naturelle: „cause de soi“. Chaque paysage est en principe culturel. Le paysage n'a point besoin d'être „cultivé“.

Professeur d'humanités au Luxembourg et à Liège, voyageur et écrivain francophone François-Xavier de Feller, dépeint en 1786 dans le „Journal historique et littéraire“\*) la nature rocheuse au Luxembourg: „Haute et vaste roc isolé et parfaitement creux, dont partent des foudres en tous sens qui balayent d'une manière irrésistible tout ce qui se trouve dans leur direction. Souterrain majestueux et imposante ressemblant dans ses contours obscurs et tortueux au fameux temple de Sérapis en Égypte antique.“ Est-ce qu'on a besoin de sculpteurs? Oui et non. L'artiste britannique Tony Cragg déclare en 2017 à l'occasion de l'exposition de ses ouvrages au Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, qu'il ne se voit comme sculpteur dans le sens traditionnel. Il se voit comme quelqu'un qui aide le matériau à se constituer. Car il y a l'énergie propre au matériau: „Il y a une sorte de l'énergie auto-propagatrice, auto-génératrice qui est inhérente au matériau. Les choses se génèrent elles-mêmes.“

Une centaine d'années auparavant, le philosophe français Henri Bergson, titulaire du Prix Nobel de littérature, développe dans son essai L'évolution créatrice l'idée correspondant à celle de Tony Cragg: l'idée de la „création permanente de nouveauté par la nature“.

La Petite Suisse luxembourgeoise: le véritable paysage culturel. Voilà une pincé de musique: **La Gorge des Loups** près de Berdorf baptisait un visiteur d'après le sujet de l'opéra „Der Freischütz“. Dans cet oeuvre, écrite par le compositeur Carl Maria von Weber, le maléfique Samiel sacrifie à la Gorge-Au-Loup des balles magiques pour la compétition des chasseurs.

L'écrivain et philosophe français Roger Caillois, collectionneur des minéraux, en est sûr: une pierre offre des ressemblances avec des êtres, des choses, des décors, des scènes. Selon lui, même la haute dentelle du panorama new-yorkais possède une „anticipation géologique“. Car il y a une beauté générale, antérieure, authentique, profonde.

L'autre beauté, moins authentique et moins profonde, est celle où l'homme trouve sa joie uniquement pour se sentir fier d'avoir produit quelque chose.

Comme si toutes les formes merveilleuses en Petite Suisse luxembourgeoise étaient créées par les meilleurs artistes. La grotte Huelle près de Berdorf fait penser à l'intérieur de la maison Casa Milà à Barcelone construite par le fameux architecte Antoni Gaudí (voir photos). La Casa Milà surnommée „La Pedrera“ (La Carrière) ne comporte pas de ligne droite. L'inspiration de grand architecte Antoni Gaudí étaient les falaises proches de Barcelone.

Pour finir, voici une pincé de mycologie: une pierre isolée, située près de Nommern, s'appelle **Le Champignon**. Elle fait penser aux ouvrages gigantesques

créés par le sculpteur US-américain d'origine suédoise Claes Oldenburg, représentant du mouvement Pop-Art.

Le Champignon en pierre fait penser aux Hamburgers géants par Oldenburg et, entre autres, à sa sculpture intitulée „Trognon“ (voir photos).

Par contre, au camping Belle-Vue 2000 il y a de vrais champignons à manger. Ne pas se laisser décourager par les fausses alertes publiées dans les journaux: „Tous les champignons sont comestibles, mais la majorité n'est comestible qu'une fois.“ Pur non-sens: il n'y a que trois-quatre sortes de champignons dangereuses. En septembre et en octobre il n'y en a presque pas et, selon les mycologues professionnels, en hiver il n'y en a pas du tout. Le goût du champignon provenant de la nature est bien meilleur que celui des champignons achetés au supermarché, sans saveur ni goût. Et, last but not least, dans la nature c'est gratuit. Mais ne pas cueillir tout. Il faut qu'il en reste assez pour moi.

*Aleš Knapp Kis*

\*) Les premiers journaux au Luxembourg sont francophones: la „Clef du Cabinet des Princes“ fondé en 1769 et le „Journal Historique et littéraire“ fondé en 1773. Le premier journal au Luxembourg n'est pas le journal germanique Luxemburger Wort comme on a l'habitude de trompéter. Luxemburger Wort ne fut fondé qu'en 1848.





Texte aus der Zeitung N°30  
zum Thema « les ateliers protégés » (April 2004)

# Travailler en tant que réfugié politique ?

Travailler en tant que réfugié politique ? Arraché à ma terre natale contre ma volonté, seuls la détermination, le dynamisme, l'envie de contribuer à l'édification de la société qui m'a accordé la protection, et surtout l'espérance en Dieu sont toutes les choses qui m'ont permis de franchir les différents obstacles qui se sont dressés sur mon chemin.

Rien n'est gagné d'avance, même en ce qui concerne les choses qui devraient en principe aller de soi.

La bataille est avant tout juridique et il est difficile, dans cette logique semée d'embûches, de s'en sortir seul. Leurre ou réalité ?

Il est vrai que le Luxembourg est un pays d'accueil et d'intégration quand on le compare à d'autres Etats de l'Union. Cependant, notre souci est que des réfugiés politiques qui résident de façon régulière au Luxembourg puissent jouir un jour des mêmes droits que les citoyens luxembourgeois, surtout en matière d'emploi.

Sans être exhaustif, je commencerai par énumérer les différentes difficultés rencontrées dans notre parcours pour nous insérer professionnellement : dès l'obtention du statut de réfugié politique, nous tombons sous un nouveau régime, à savoir celui du RMG. Ce revenu minimum garanti nous est accordé à condition que nous fournissions des certificats de résidence, de composition de ménage et enfin médical. Si pour le certificat médical, le problème ne se pose pas, il se pose par contre pour les deux autres précités. La loi interdit en

effet à certaines communes de les délivrer aux réfugiés tant qu'ils logent encore dans un foyer. La lecture de la loi nous est même faite. Le réfugié reconnu se retrouve donc au pied du mur. De plus, il est en général sommé de quitter le foyer pour mener une vie normale. Il est alors obligé de louer un petit studio.

Mais le fonds national de solidarité peut lui accorder une avance pour le loyer uniquement s'il est en possession de ces certificats, d'où le cercle vicieux.

Autre obstacle lié au marché de l'emploi : lorsque le réfugié trouve une opportunité d'être embauché, le patron lui signifie qu'il répond bel et bien au profil, mais qu'il ne peut l'embaucher dans la mesure où il ne dispose pas de permis de travail. Selon bon nombre d'employeurs sollicités, l'obtention d'un permis de travail délivré par le ministère prendrait des mois, alors que le besoin est immédiat. Conclusion, compte tenu du temps nécessaire pour obtenir un permis de travail, les employeurs justifient leur réticence et profitent de ce cafoilage juridique pour nous priver de travail. Il est évident qu'une bonne intégration au Luxembourg doit impérativement prendre en considération la connaissance de la langue luxembourgeoise, mais à certains égards, cela inciterait à la discrimination sur le marché de l'emploi. Exemple : des témoignages en ma possession prouvent que certaines personnes non encore régularisées travaillaient irrégulièrement au noir. Lorsque leur situation s'est régularisée, ce même patron leur a refusé un

contrat de travail normal. Et cela pour les raisons évoquées ci-dessus, y compris celle de la langue.

Allez-y comprendre quelque chose !

Au-delà des difficultés juridiques et administratives, la personne qui a obtenu le statut de réfugié politique n'est pas valablement représentée au sein des instances consultatives d'orientation de décisions politiques. Le meilleur exemple est celui du conseil national pour étrangers où les quotas de réfugiés reconnus sont attribués à des personnes de nationalité luxembourgeoise. Mais ces personnes sont coupées des réalités actuelles des demandeurs d'asile. Elles ne peuvent pas savoir ce que les demandeurs d'asile vivent au jour le jour. Le manuel «Bouger pour faire bouger», édité par le commissariat du gouvernement aux étrangers nous a été d'une grande utilité. Je profite d'ailleurs de cette occasion pour rendre un grand hommage à toute l'équipe qui a rédigé ce précieux document. C'est pourquoi nous pensons que nos préoccupations attireront l'attention non seulement des autorités, mais aussi de toutes les personnes qui peuvent soutenir les réfugiés dans leur difficile parcours d'intégration. A ce sujet, il est question de créer une asbl dénommée l'Association pour la Dignité Humaine et l'Intégration des Cultures qui a entre autres pour but de s'impliquer dans le suivi des réfugiés reconnus.

La troisième préoccupation du réfugié est bien entendu le logement. Il est vrai que,



# Live-TV in der Stëmm: Nie langweilig

même pour certains luxembourgeois, c'est un casse-tête chinois, Néanmoins, pour les réfugiés reconnus et surtout pour ceux dont le regroupement familial est une réelle évidence, il est malheureux que pratiquement tous les indicateurs socio-économiques d'intégration lui sont défavorables. Toutefois, le seul grand espoir du réfugié est de décrocher un travail dans le cadre des mesures de réinsertion professionnelles organisées par le SNAS, (Service national d'action sociale). J'estime que le service rendu par cet organe est noble et, qu'en toute sincérité, l'existence du SNAS est bien justifiée à ce sujet. S'il y a une autre chose que je peux stigmatiser, c'est cette attitude laxiste qu'ont certains réfugiés qui ne font aucun effort dans la recherche d'un emploi et qui s'obstinent à vouloir trouver un travail uniquement dans le domaine de leur formation, sans tenir compte des paramètres luxembourgeois. Je pense aussi que ceux qui, par mauvaise foi, ne veulent pas travailler, sont obligés de regarder la réalité en face. Pour assurer leur survie, ils seront obligés de cotiser un jour.

Il est évident que le chemin reste encore très long après l'obtention du statut. Cependant, une poignée d'entre nous a franchi le rubicon. J'aurais souhaité, lors de cette exposé, donner les statistiques sur la proportion des réfugiés reconnus qui travaillent dans le cadre d'une mesure de réinsertion professionnelle. Malheureusement, ces données ne m'ont pas été fournies.

La bataille demeure juridique.

Toutefois, n'oublions pas que même Albert Einstein fut un réfugié.

Godé

ES IST IMMER WAS LOS, MAN KANN DEN FERNSEHER RUHIG ZUHAUSE VERGESSEN. UNKONVENTIONELLES, FLEXIBLES LEBEN KENNZEICHNET DIE STÈMM. ZWANGLOS KANN MAN SICH AN EINEN TISCH SETZEN. ES WIRD VIEL GELACHT, AUCH DERBE SPRÜCHE GEDRECHSELT. DAS LEBEN HAT ES EINEN GELEHRT: GERADEHERAUS. ES GIBT NATÜRLICH AUCH VORURTEILE, WIE ÜBERALL. HILFSBEREITSCHAFT SIEHT MAN AN ALLEN ECKEN UND ENDEN. ERSTAUNLICH? DIE STÈMM-STAMMSCHWESTERN UND -BRÜDER: EIN GEMÜTLICHER «FAMILIENCLAN».

Die Offiziellen sind, wie könnte es anders sein, Frauen. Und ein Mann. Hauptchefin Nr.1 schüttelt jedem Besucher die Hand und grüßt beim Vor- oder Spitznamen.

Man vergleiche ein normales Café... Wer wirklich Chef/in ist, fällt eigentlich gar nicht auf...

Jede/r Offizielle hat ihr/sein eigenes Büro für die anfälligen Arbeiten und Konsultationen. In den Besucherräumen steht zwar ein TV herum, wird aber selten benutzt. Viele suchen sowieso das Weite, nachdem Essen und Getränke konsumiert wurden.

Dann wird es ruhiger. Lachen, Gespräche gehen weiter. Spielkarten knallen auf den Tisch, oder Gäste schälen Kartoffeln und Zwiebeln für die morgige Mahlzeit.

Apropos Ruhe: RTL-Radio trällert munter aus einem Gerät älterer Bauart. Manchmal leise, manchmal laut. Hin und wieder klimpert ein verhandelter Barspieler auf dem arg verstimmten Klavier am Eingang (er arbeitet im Rahmen einer beruflichen Wiedereingliederungsmassnahme im Computer- und Versammlungsraum im ersten Stock). Dem einen passt's, dem anderen nicht. Unser Hansdampf-in-allen-Gassen-Hausmeister für alles, was reparaturanfällig, zu kleistern und zu verlöten ist, hat die Tasten schwarz angepinselt. Auch sonst hat er immer einen Absolutspontanwitz in Wort und Tat auf Lager. Seine Freundin: ruhig, immer in der Ecke sitzend. Stimmt mittlerweile auch einmal in das «Halleluja» ein, was der Zeichner vom Dienst regelmäßig vom Stapel lässt. Der verschenkt immer mal wieder eine Kopie eines seiner Werke, live mit Unterschrift versehen.

Neuerdings bringt er auch ein «Inschallah». Zum Ausgleich für die

Moslems unter den Besuchern.

Manche Stämmgäste leben im Foyer Ulysse, darunter auch Paare.

Partnerschaft leben: wie das? Es geht nicht. Reicht das RMG für ein Hotel am Wochenende? Ein Raum für offiziell anerkannte Pärchen wäre nötig. Mal ein Zelt aufstellen auf der Wiese in der Stemm?

Ne Idee. Wichtig: Moralkodex beachten. Schriftliche Bestätigung von Zeugen – offiziell w.e.g.! - dass man weiß, es handelt sich hier wirklich um ein Pärchen. Unmoralisch? Dass ich nicht lache! Es ist zum Weinen, wie puritanisch, paragrafenbeflissen und paranoiadefekt sich unsere Gesellschaft gibt. Es geht doch auch so einfach.

Unser goldiger Oberhamster: rüstig in den Siebzigern, verschwindet alles in ihrer Tasche, was es umsonst gibt und in ihre Tasche hineingeht. Von Papierservietten, in Folienpapier von den Küchenbediensteten eingepackten Essensresten bis hin zu Plastiktüten. Auch Nudeln, Knoblauchsauce, Marmeladen usw. Letztere liegen manchmal hinter dem Eingang in Kartons zum Mitnehmen bereit. Auf Verfallsdatum wird geachtet. Ob sie immer darauf achtet? (Man macht sie natürlich darauf aufmerksam). Witze werden natürlich regelmäßig auch hier gerissen. Durchaus herbe manchmal. Der Obernörgler vom Dienst bringt mit Sicherheit eine Bemerkung. Vor ihm ist fast keiner sicher. Am besten: Mund halten und ihn machen lassen, der läuft sich von selbst aus. Gute Witze bringt er auch zustande, verteilt manchmal Zigaretten oder hilft mit ein paar Euro aus. Unser Gold bzw. Platinhamster kann immer mit seiner Hilfe rechnen. Manchmal natürlich begleitet von einer Minischimpftirade.

Es gibt auch Krisensituationen: Rauferei droht. Aber schneller ist Abhilfe da, als man glaubt. Ist tatsächlich mal kein Offizieller in den Aufenthaltsräumen, wird schnell mal nach oben gerufen. Dem Unruhestifter wird freundlich, aber bestimmt Bescheid gesagt.

Hilft das nicht, fliegt er halt raus. Das Lokalverbot gilt aber nur für begrenzte Zeit (man vergleiche «normale» Cafés). Motto des Stemm-Offiziums: «Am liebsten keine Polizei in der Stemm». Bisher konnten die meisten Fälle so geregelt werden. Es geht also.

Natürlich gibt es auch die Klauer, die Übersohrhauer, die ewigen Schnorrer. Man kennt sie. Und passt auf. Weiß, wem man Bescheid sagen kann, um auf seine Sachen aufzupassen, wenn man mal etwas Dringendes erledigen muss. Der «Familienclan» macht es möglich.

Toilette, Treppen, Räume werden regelmäßig saubermacht. Ein paar Mal in diesen fünf Stunden!

(Man sehe sich im Vergleich dazu ein «normales» Café an!). Apropos Sauberkeit: Kaum einer der Stämmbesucher läuft in abgetragenen Kleidern herum. Die Kleiderstube macht's möglich. Im Lauf der Zeit hat man eine ausreichende Garderobe zusammen. Wieviel man/frau mitnehmen kann, ist genau geregelt und es wird Buch geführt, was, wer, wann sich ausgesucht hat. Von wegen Clochard! Begegnet man einem Stemm-Besucher auf der Straße, fällt dieser gar nicht als solcher auf. Wer kann schon ein 30-EuroHemd von einem Hemd aus der Secondhand-Stemm unterscheiden?

Mal ehrlich! Natürlich kommt auch einmal jemand in abgewetzter Kleidung rein. Da gibt man ihm halt den Tipp.

In der Kleiderstube gilt natürlich auch: man kennt seine Ladenhüter! Die Zeiten, wo mal kurzerhand ein ganzes Sortiment Lederkleidung mitgenommen wurde zum Weiterverdealen am Bahnhof für den nächsten und übernächsten Schuss, sind vorbei.

Jede/r wird gleichbehandelt. Ob Fixer, Tablettendrogist, Alkoholiker oder sonstiger: es gibt immer ein offenes Ohr. Die ewigen Querulanten und potentiellen Ruhestörer kennt man. Wenn nötig gibt's eine freundliche Abfuhr. Stammkunden haben ihre Sitzplätze. Man kommt halt rechtzeitig.

Die Vergangenheit hat es einen gelehrt. Dann geht der run los auf gratis Gebäck und Obst.

Nach drei Minuten ist alles weg. Wer vorsorgt, hat sich die Bons für Essen und Getränke schon vorher geholt.

Wenn sie ausgegeben sind, kann man im Laufe der offiziellen Öffnungszeit (montags bis freitags von 12 bis 17 Uhr) in Ruhe die nächsten Bons kaufen. 50 Cents (zwei Bons) für eine volle Mahlzeit, 25 Cents für ein Getränk.

Gibt man einen Euro pro Tag aus, kommt man auf ungefähr 22 Euro pro Monat. Wer sein RMG schon in 10 Tagen ausgegeben hat, ist natürlich dumm dran. Ansonsten dürften die Preise relativ gut im Budget eines jeden Besuchers drin sein. Drogisten und Alkoholiker haben es natürlich etwas schwerer. Wer wirklich sehr arm dran ist, womöglich sogar draußen schlafen muss, für den gibt es auch eine Lösung. Da ist man durchaus kulant. Nach der Einführung des Prinzips «Vier Bons für einen Euro» ließ die Besucherzahl nach. Doch dann kam die Einsicht, und so hat sich die Besucherzahl wieder relativ stabilisiert. Vegetarier habens nicht einfach, doch scheint sich eine Verbesserung anzubahnen. Immerhin: einmal wöchentlich gibt es Vegetarisches. Ansonsten behilft man sich mit etwas Gemüse, einer Suppe-in-Tasse und etwas Brot. Und wie immer: freundlich sein, dann klappt alles.

Woran hapert es? Ein bisschen mehr Kreativität wäre gut. Man will jetzt Kunst-workshops starten. Eine zweite Toilette wäre nicht schlecht. Schachspiel gibt es zwar, demnächst wird wieder ein Turnier gestartet. Ein paar haben sich schon eingetragen. Aber noch ein paar Spielespenden täten gut. Ein kleiner Massageraum mit Massagetisch, einfach per Vorhang eingerichtet, würde bestimmt reichlich Zulauf finden.

Um einfache Massage auszuüben, muss man kein ausgebildeter Masseur sein.

Fazit: Am Rande der Gesellschaft kann man nur gewinnen, wenn man seine Menschenwürde nicht vergisst. Zuerst den Menschen sehen ist es, was zählt. Die Stemm hat sich das zur Aufgabe gesetzt.

Man bemüht sich hier darum und ist Neuem durchaus aufgeschlossen. Die Stemm ist ein Ort der Kommunikation, die man in einem normalen Café oft vergeblich sucht.

Natürlich geht es nicht immer harmonisch zu. Aber wer nur ein paar Tage sich das Stemm-Leben ansieht und dann daran teilnimmt, kann durchaus zum Stammgast werden. So erging es mir.



Text aus der Zeitung N°46  
zum Thema « Phobien » (Mai 2007)

# Angscht virum Geriicht



dann och direkt matgeholl huet. Esou ass et zu mengem éischten Dag am Prisong komm, an ech sinn déi éischte Kéier virum d'Geriicht komm. No zwee Méint Prisong an zwee Méint op Sursis wollt de SCAS mer eng Wunneng an eng Aarbecht vermëttelen, dozou ass et ni komm. Also sinn ech erëm klaue gaangen, fir mer e Liewen ze erméiglechen. Sou ass dat dann ëmmer weidergaangen. Ech hu mech och misse fir Affäre verantworten, mat deenen ech guer näischt ze dinn hat. Aus deem Grond hunn ech och Angscht virum Geriicht. Ech fäerten, erëm Saachen op de Bockel geschmass ze kréien, fir déi ech guer näischt kann. Nodeems ech 17mol am Prisong war, muss ech elo Stonnen ofschaffen. Dat hunn ech engem gudden Affekot ze verdanken. Hien huet sech fir mech agesat, wat soss nach keen anere fir mech gemaach huet. Du krut ech och erëm eng Wunneng zu lechternach, déi ech awer no kuerzer Zäit erëm verluer hunn. Alt erëm op d'Strooss, mat engem gudde Kolleg an engem Hond. Well ech awer esou eng grouss Angscht virum Geriicht hunn, hunn ech probéiert, net méi ze klauen. No engem Joer op der Strooss hu mer erëm eng Wunneng fonnt. Do hunn ech 6 Méint gewunnt, bis de Proprietaire d'Wunnenge gekënnegt huet an ech selwer alles geklaut kritt hunn. Natierlech sinn ech och bei d'Police eng Plainte maache gaangen, mee si hu sech net bekëmmert. Wéi ech du meng Kleeder an d'Wunneng wollt siche goen, huet d'Police mech erëm matgeholl. An ech sinn erëm op der Strooss gelant. Ech hunn dat ongerecht fonnt, an ech weess net méi, wéi ech mech verdedege soll. D'Angscht, erëm virum Geriicht ze landen ass grouss. Wann een esou vill um Bockel huet wéi ech, da gëtt engem net méi vill gegleeft, an et muss ee kucken, datt een eleng eens gëtt. Geschwë muss ech erëm op d'Geriicht goen a mech do erëm verantworten. Dat mécht mer Angscht. D'Riichter hu ganz vill Schoule gemaach, während ech net vill Schoule gemaach hunn. Fir mech ass dat chineesesch, wat si do schwätzen, an ech weess net, wéi ech mech da verhale soll. Wann d'Riichter e bëssi méi mënschlech wieren a meng Sprooch géife schwätzen, da bräicht ech keng Angscht ze hunn, fir dohin ze goen. Am Moment sinn ech frou, datt ech meng Stonnen an der "Stëmm vun der Strooss" ofschaffe kann. Hei kritt ee gehollef, an et kritt een alles, wat ee fir ze liewe brauch.

Bis zu mengem véieranzwanzegste Gebuertsdag war fir mech d'Welt nach an der Rei. Bis dohin hunn ech bei der Colabor geschafft, enger Firma, déi vum Foyer Bamerdall zu Dikrech gegrënnt ginn ass. Meng Aarbecht war et, Beem am Bësch ze züchten an déi duerno ze verkafen. Wéi si mer du wollte kënnegen, hunn ech mer gesot, datt ech besser hunn, selwer ze kënnegen fir de Chômage ze kréien. Vun do aus un ass alles op d'schif Bunn geroden. Ech hu meng Wunneng am Foyer Bamerdall verluer. Aner Leit kruten dann eng Hëllef, mee well ech keng Schoule gemaach hunn, konnt ech net vun der Hëllef profitéieren. Do hunn ech ugefaange mat klauen, fir eppes z'iessen ze kréien an eppes fir ze liewen ze hunn. Wéi d'Leit aus dem Foyer an d'Vakanz waren, sinn ech owes do agebrach. Eng Zäit laang ass dat gutt gaangen, bis ech eng Kéier do ageschlof sinn an eng Monitrice mech moies do fonnt huet. Do ass natierlech d'Police geruff ginn, déi mech

# INTERVIEW mam Josy Lorent

## **KËNNT DIR IECH KUERZ VIRSTELLEN?**

Mäin Numm ass Josy Lorent, ech war 45 Joer professionelle Journalist, dovun der 38 beim Lëtzebuurger Wort. Déi meeschten Zäit war ech politesche Journalist. D'Politik huet mech schonn als Kand interesséiert. An duerch de Beruff sinn ech un alles erukomm, wat mech interesséiert huet. Ech war och Grënnungsmitglied bei der Stëmm vun der Strooss. Ech si President vun der Militärmusek. Do organiséiere mir Concerten. Ech sinn awer och President vum Comité pour la Mémoire de la Deuxième Guerre Mondiale. An am Wort sinn ech President vun den „Anciens“.

## **WÉI ASS ET DOZOU KOMM, DASS DIR GRËNNUNGSMEMBER VUN DER STËMM GI SIDD?**

Dat ass komm iwwert dem Här Bache säi Brudder. Deen huet am Wort geschafft. Hien huet mech gefrot, a well ech et eng gutt Iddi fonnt hunn, hunn ech du matgemaach. Mee well ech dono net vill Zäit méi hat duerch mäi Beruff, konnt ech mech leider net méi all ze vill dorëmmer bekëmmern.

## **WAT HUET IECH MOTIVÉIERT, BEI DËSEM PROJET MATZEMAACHEN?**

Well ech fonnt hunn, dass et eng Saach ass, déi an der Entwécklung vun der Gesellschaft läit, dass een och deene Leit muss eng Ausdrucksfräiheet ginn. An d'Stëmm vun der Strooss féllt eng Marktlück op, well och déi Leit solle sech kënnen ausdrécken.

## **WANN DIR IECH D'ZEITUNGE VUN 1- 99 UKUCKT, EWÉI HUET SE EVOLUÉIERT?**

Et ass eng Evolutioun dran. Déi éischt gouf nach op der Schreifmaschinn gemaach an no an no koum dunn de PC an de Grafiker asw dobäi. t gesäit ee wierklech, dass dir net stoe bliwwen sidd an d'Zeitung ëmmer méi professionell ginn ass.

## **WAT ASS AN ÄREN AEN DEN ËNNERSCHEED TËSCHT ENGER KLASSESCHER ZEITUNG AN DER ZEITUNG VUN DER STËMM VUN DER STROOSS?**

Deen ass zimmlech grouss. Dat ass jo och normal, well eng classesch Zeitung brauch allgemeng Informatiounen, an dir beriicht iwwert Leit, déi net sou gutt dru sinn.

## **GEHÉIERT D'ZEITUNG VUN DER STËMM VUN DER STROOSS ZUR PRESS?**



Jo, si gehéiert zur Press.

## **KANN ENG ZEITUNG WÉI D'STËMM VUN DER STROOSS EPPES AN DER GESELLSCHAFT BEWIERKEN?**

Jo, well si eng spezifesch Missioun huet. Duerch d'Iddien, déi dir duerch är Zeitung ënnert d'Leit bréngt, kënn dir eng Besserung un der Situatioun vun deene Leit bewierken, déi betraff sinn.

**HÄR LORENT, VILLMOOLS MERCI FIR D'GESPRÉICH.**



«AUS DEN AUGEN, AUS DEM SINN» HEISST EIN SPRICHWORT UND BEDEUTET, WENN EIN MENSCH EINEN BEKANNTEN LÄNGERE ZEIT AUS DEN AUGEN VERLIERT, IST ER AUS SEINEM BEWUSSTSEIN VERSCHWUNDEN.

Wir Menschen sind immer Ausdruck unseres Wirkens, unserer Taten und unseren Ansprüchen an das Leben. Der Lebenssinn ergibt sich aus einer Vielfalt von materiellen und spirituellen Ansprüchen ohne die das Leben nicht lebenswert wäre. Man stellt eine Werteskala auf, in der man sich bewegen möchte. Diese Gliederung der Art und Weise wie wir leben möchten oder können, hängt

enttäuscht, ja sogar gelangweilt, wenn ich sehe mit welchen Ego-Trips sie sich in der Medienlandschaft darstellen. Filmschauspieler können auch nicht besser wirken, mehr Schein als Sein. Aber bitte wir sind keine Gesellschaft, wo jeder sich nur verkauft, seine Seele vermarktet und seine doofe Fratze den Zuschauern ins Gesicht schlägt. Gutes Aussehen, gutes Auftreten mit einem Mindest-

bei der Arbeit sollen stark abgeschwächt werden. Schadenfreude, Neid, Feigheit, Zynismus, Rache und gekünstelte Witze und rhetorische Bemerkungen schaden den Menschen. Das Abstempeln von sozial bedürftigen und Kranken ist eine Schande für einen Wohlfahrtsstaat wie Luxemburg. Auch diese Menschen sind, je nach Fähigkeiten, zu motivieren, um ihren Beitrag für andere Menschen zu leisten. Toleranz in Wahlreden oder auf dem Papier ist oft eine hohle Gasse. Ich bin der festen Überzeugung, dass Nächstenliebe keinen Bedingungen ausgesetzt ist. Eine Inspirationsquelle, sind die Ansichten von Pater Anselm Grün.

Text aus der Zeitung N°50  
zum Thema « der Sinn des Lebens »  
(März 2008)

# Freiheit und Toleranz ausüben

natürlich auch von vielen Parametern unserer Umgebung ab, in der sich Leben abspielt. Viele Menschen erreichen den Status einer verantwortungsvollen Person in unserer Gesellschaft nicht. Politik, Gesellschaft, Umgebung, Familie oder die soziale Herkunft bestimmen oft, dass viele Jugendliche nicht in den Genuss eines gelingenden Lebens kommen und in ein sehr tiefes Loch fallen. Ich, als Schreiber der Zeitung «Stëmm vun der Strooss», meistere mein Leben in letzter Zeit zufriedenstellend, muss jedoch immer wieder feststellen, dass schon sehr früh sehr junge Leute den Faden des Sinnes, einen Wert im Leben zu sehen, verlieren. Viele hocken überall umher, sind drogenabhängig, hängen an der Flasche bis zur totalen Betrunkenheit und sind mit dem heutigen harten Gesellschaftsleben überfordert. Entwicklungsmöglichkeiten sind eine Rarität. Ich wünschte mir, dass die Gesellschaft mehr Leitfiguren und keine Kultfiguren in den verschiedensten Bereichen formiert. Von den meisten Politikern bin ich sehr

maß an Qualität reichen nicht aus. Lügner und Betrüger gibt es deren genug. Immer der Hahn im Korb ohne sich um seine Küken zu kümmern, mit solchen Leuten kommen wir auf die Dauer nicht klar. In der Musik wo ich selber aktiv bin, spielt sich das gleiche Szenario ab. Viele werden schlecht belohnt, weil sie sich eher der Sache widmen als geldgierig zu sein. Freiheit, Brüderlichkeit und Achtung jedes einzelnen Menschen sind Tugenden die wir brauchen, um glaubwürdig zu sein. Es fehlt in unserer Gesellschaft an Engagement, auch für sozial bedürftige Menschen. Sich um solche Leute zu kümmern, bringt auch persönliche Genugtuung. Dank unserer Topsportler, wie z.B. im Radsport, kann ich mich, auch in diesem Jahr wieder, für großartige Leistungen begeistern. Den Leuten kann man nur raten Sport zu treiben. Aus eigener Erfahrung kann ich ihnen versichern, es tut der Gesundheit und der Laune gut. Spott, Auslachen, Gehässigkeiten, Mobbing, Starrhalsigkeit, Unflexibilität, Dummheit, Faulheit

Egoismus, Karriere und Selbstdarstellung sind die Prioritäten vieler Prominenter. Viele Menschen werden dadurch in ihrer Entfaltung und Entwicklung gehindert. Unzufriedenheit und psychologische Probleme sind deren Folgen. Vieles was in unserem Land abläuft ist niveaulos. Nächstenliebe und Freundschaft können Bürger nur in nächst engerer Umgebung ausüben bis dort, wo ihr Aktionsfeld sich ausweitet. An Marienverehrungen, Heilig- und Seligsprechungen halte ich nicht fest. Es ist Massenverblödung. Für diese Massenhysterie ist der Papst selbst verantwortlich. Er ist Kultfigur, Selbstdarsteller, Religionsmacho im weitesten Sinne. Besser ist es zu argumentieren und zu handeln, anstatt dogmatisch zu predigen. Sogar in unserer Nationalhymne ist vom freien Geist die Rede. In unserem Land ist davon aber wenig zu sehen. Nur am Rande bemerkt: «Losst firu blénken d'Fräiheetsson...»





# SANTÉ

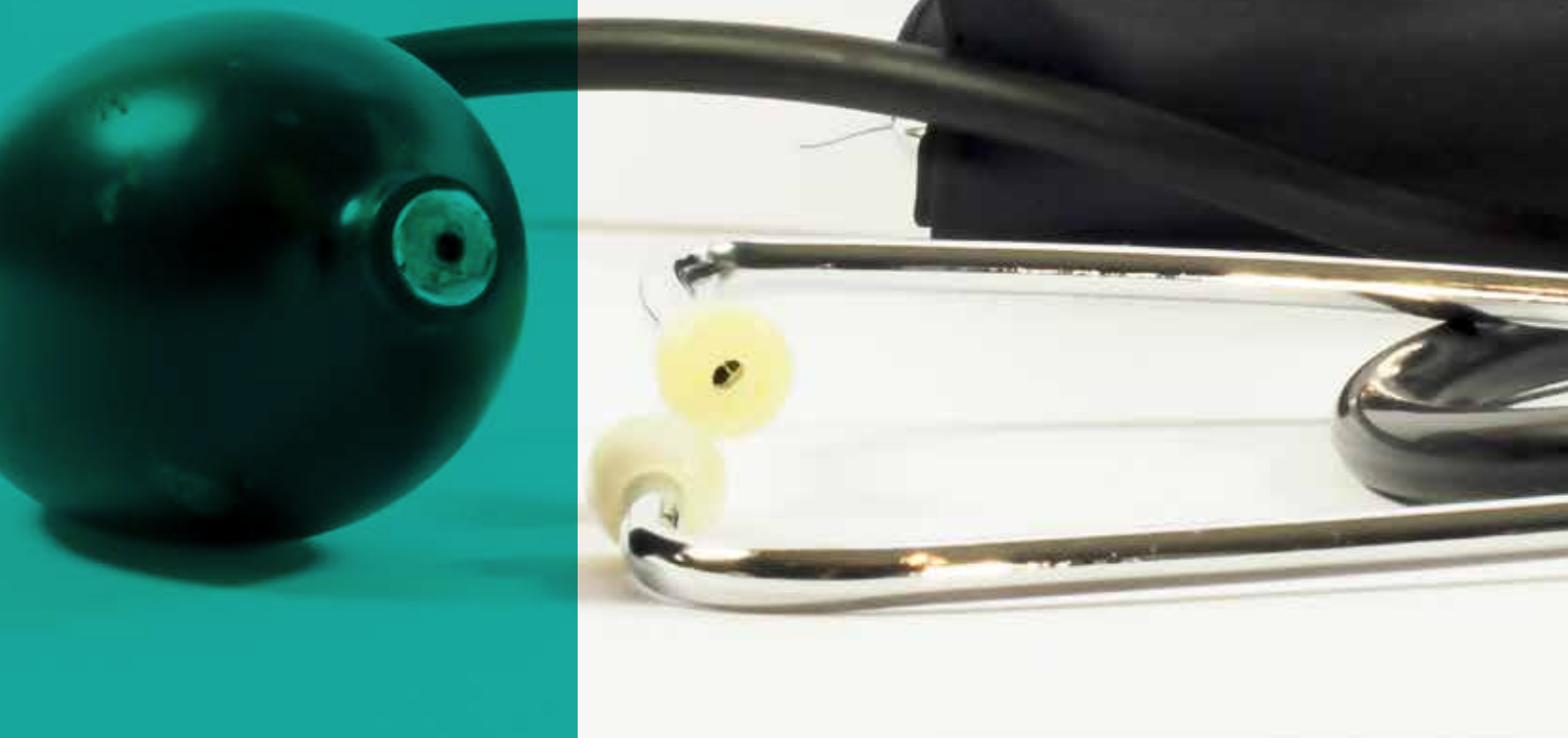
## **AU LUXEMBOURG, PLUS D'UNE PERSONNE SUR DEUX IGNORE QU'ELLE SOUFFRE D'HYPERTENSION ARTÉRIELLE**

L'hypertension artérielle est une maladie fréquente, mais beaucoup de personnes ne savent pas qu'elles en sont atteintes.

Au Luxembourg, le LIH (Luxembourg Institute of Health) a mené une étude sur l'hypertension artérielle, ses facteurs de risques modifiables et sa distribution géographique.

Cette étude appelée „ORISCAV-LUX“ (2007-2008) a révélé que:

- parmi les résidents du Luxembourg âgés de 25 à 65 ans, 31% sont hypertendus ;
- la moitié d'entre eux ignorent qu'ils sont hypertendus ;
- ceux qui savent qu'ils sont hypertendus ne sont pas suffisamment contrôlés et traités.





## L'HYPERTENSION ARTÉRIELLE PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES COMPLICATIONS MÉDICALES

Il est important de connaître sa tension artérielle. En général, aucun symptôme n'accompagne une tension artérielle élevée. Pourtant, l'hypertension artérielle peut endommager des organes vitaux comme le cœur, le cerveau ou les reins.

Une tension artérielle trop élevée augmente le risque de:

- infarctus,
- insuffisance cardiaque,
- accidents vasculaires cérébraux,
- maladies rénales,
- problèmes oculaires,
- troubles sexuels,...

### QUAND CONSULTER UN MÉDECIN ?

- Si votre tension systolique est à 200 mm Hg ou plus et votre tension diastolique est à 120 mm Hg ou plus.
- Si votre tension systolique est régulièrement supérieure à 140 mm Hg et votre tension diastolique est supérieure à 90 mm Hg.
- Si vous ressentez ces symptômes:
  - Vous avez des maux de tête localisés au niveau de la nuque, le matin au lever.
  - Vous êtes essoufflé(e) après un léger effort.

### GESTES SIMPLES POUR MAÎTRISER VOTRE TENSION ARTÉRIELLE

Adopter un bon mode de vie peut être efficace pour abaisser la tension artérielle. Voici quelques astuces pour prévenir l'hypertension et mieux maîtriser votre tension artérielle.

#### Évitez de prendre du poids

- Maintenez un poids santé.
- Informez-vous auprès de votre médecin pour qu'il vous prescrive un régime alimentaire afin de perdre les kilos en trop.

#### Faites de l'exercice physique

- Pratiquez une activité physique régulière : environ 45 minutes 3 à 4 fois par semaine.

#### Évitez les exercices violents et intenses

- Faites plutôt des exercices d'intensité modérée à moyenne de type marche, vélo, natation,...
- L'haltérophilie, tout comme les exercices sportifs violents et intenses, peuvent faire augmenter votre tension artérielle.

#### Évitez l'excès de sel

- Éliminez les aliments à haute teneur en sel:
  - la charcuterie,
  - les „chips“,
  - certaines conserves,
  - les soupes préparées,
  - les plats préparés,...

Le sel a la propriété de retenir l'eau dans les artères, ce qui contribue à élever votre tension artérielle.

Si vous prenez des médicaments pour abaisser votre tension artérielle, leur efficacité sera augmentée si vous évitez ces aliments.

#### Évitez l'abus d'alcool

- Limitez votre consommation d'alcool. Une trop grande quantité d'alcool peut avoir un effet nocif sur votre tension.

Pour une consommation à risque réduit, il est recommandé pour les adultes en bonne santé de ne pas consommer plus de:

- 1 verre de bière (25cl) ou de vin (10cl) par jour pour les femmes,
- 2 verres de bière (25cl) ou de vin (10cl) par jour pour les hommes.

#### Cessez de fumer

- Fumer accélère le rythme cardiaque et augmente la pression sanguine. Ceci amplifie les risques d'hypertension et le risque de mauvaise circulation dans les veines et les artères.
- Fumer obstrue les artères. On parle d'athérosclérose. La cause la plus fréquente d'infarctus du myocarde est l'athérosclérose.

#### Consommez beaucoup de fruits et légumes

- Le potassium contenu dans les fruits et légumes aide à abaisser la tension artérielle.
- Tous les fruits et légumes sont bons pour votre santé : frais, surgelés, en conserve, séchés ou lyophilisés (c'est-à-dire déshydratés).
- Il est important de rincer tous les fruits et légumes frais sous l'eau potable afin d'éliminer les bactéries, les pesticides ou les insecticides.

Réservez chaque jour du temps pour la relaxation, la détente et le repos

- Le stress peut augmenter l'hypertension artérielle. Lorsqu'on revient au calme, la tension artérielle diminue.

### MESUREZ VOTRE TENSION ARTÉRIELLE

Il se peut que votre médecin vous demande de mesurer votre tension artérielle. Cela lui permet de vérifier si votre tension est maîtrisée au quotidien.

Dans ce cas, n'oubliez pas de noter vos valeurs à chaque lecture de la tension afin de ne pas les oublier.

Source :

<http://sante.public.lu/fr/prevention/hypertension/index.html>



Text aus der Zeitung N°71  
zum Thema « Typesch Lëtzebuerg » (Oktober 2012)

# INTERVIEW mam Alain Atten

IWWER D'LËTZEBUGER SPROOCH

## ZANTER WÉINI GËTT LËTZEBUGESCH GESCHAT AN ZANTER WÉINI ASS ET OFFIZIELL ALS SPROOCH UNERKANNT?

Zanter 1983 ass et offiziell unerkannt. Soss krut een op offiziell Bréiwer ëmmer eng däitsch oder eng franséisch Äntwert, mä zanter 1983 kritt een, wann een op Lëtzebugesch freet, och eng lëtzebugesch Äntwert. Zanter wéini datt Lëtzebugesch geschwat gëtt, do ging ech soen, vun un, datt d'Franken heihi komm sinn. Lëtzebuerg ass Westmuselfränkesch. Déi Sprooch war natierlech deemools net esou, wéi mir s'elo schwätzen. Si huet déiselwecht Mutationen duerchgemaach, lautlech a grammatesch, ewéi dat Houdäitscht och. Mir hunn eng liicht romaniséiert Grammatik, well mir leie jo op der Sproochgrenz.

## FIRWAT GOUF LËTZEBUGESCH VIRDRUN NI ALS SPROOCH UGESINN?

Eng Haaptursach ass, datt et grammatesch nach net ganz duerchliicht ass. Mir sinn an der Haaptsaach ëmmer nach eng geschwate Sprooch. Et kann een duerfir och kengem et iwwel huelen, wann en se net ganz eescht hëlt. Dir kënnt zum Beispill de Code Civil net op Lëtzebugesch iwwersetzen. D'Lëtzebuger Sprooch huet kee groussen abstrakte Vocabulaire. Dat heescht awer net, datt d'Grammatik net ganz wier. Si ass anescht wéi soss eng, mä si léisst sech ganz duerchspillen.

## WÉI KËNNT ET, DATT AN DE LËTZEBUGER SCHOULEN D'KANNER NACH NI OP LËTZEBUGESCH ALPHABETISÉIERT GOUFEN?

Dat kënnt aus der Traditioun. Et ass bis elo nach keen op d'Iddi komm. Obwuel et ze maache wier. Et wier pädagogesch sécher dran. D'Géigenargument ass awer en anert. Eng Léierin oder e Schoulmeeschter, déi en zweesproocheg Programm hunn, sollen déi dann ufänken, och nach an enger Mondaart - och wann et d'Nationalsprooch ass - Schoul ze halen? Da kéime se jo zäitlech guer net virun. Et ging dann alles doruechter. Wéi gesot, wier et interessant, wann et ging probéiert ginn. Op déi aner Manéier huet et net vill Sënn, well am Ausland ass sech mat Lëtzebugesch net erëmzeklappen. Et wier also politesch verkéiert.

## WÉI KANN EEN DER LËTZEBUGER SPROOCH VIRUNHËLLEFEN?

Wéi kann een er hëllefen, wann d'Schoul et ni gemaach huet? Fir datt eng Sprooch ka virukommen, do muss een s'och schreiwe léieren.

## ASS ET DOFIR NET ZE SPÉIT?

Ech well net soen, datt et ze spéit ass, 't kascht ëmmer méi Krämpes. Et muss een sech haut méi druginn, fir nozekommen. Déi aner Sprooch sinn am Verglach zum Lëtzebugesche méi komplizéiert gi wéi se waren. Wann ech drësseg Joer zrëckdenken, do luche mir am Vocabulaire nach guer net esou verschidden. Mä elo huet dat Ganzt sech ëmmer méi ënnerschiddlech ausgewuess, an et hätt ee bal néideg, dräisproocheg ze denke fir ze wëssen, mat wíem een ze don huet. Et ass haut vill méi schwéier vergläichen, well ee linguistesche ze vill opschaffe muss. Onméiglech ass näischt. Mä et gëtt Saachen, déi méi schwéier sinn an et gëtt Saachen déi méi liicht sinn, a Saachen déi méi liicht waren. Elo sinn s'et net méi. Do kann ech eiser Schoul net onbedéngt déi beschten Nott ginn, well si huet sech am Fong net vill ëm dat Lëtzebugesch gekëmmert.

## VU WOU KËNNT ÄERT INTERESSI AN ÄERT WËSSEN IWWER D'LËTZEBUGER SPROOCH?

Ech si vu Kandtem un duerch e puer Sprooch gaang. Meng Mamm war eng Guttlänesch, mäi Papp war e Stackéisleker. Hien huet anescht geschwat wéi si. Mäi Papp war Postbeamten am Kiischpelt, an du zu Esch am Lach. An der Schoul hu mir deemools eng Zort Wolzer geschwat. Dat war nach déi Zäit, wéi all Uertschaft hir Sprooch hat. Haut ass dovun näischt rescht. Mäin Interessi kënnt dohier, well ech mat der Sprooch a ville Fassongen ze doe krut, déi ech hu missen auserneenhalen. An déi Ënnerscheeder si bei mir lieweg bliwwen.

## GËTT HAUT ÉISCHTER MÉI ODER MANNER WÉI BEISPILLSWEIS VIRUN 30 JOER GEMAACH FIR D'LËTZEBUGER SPROOCH?

Ech ging soen, et gëtt vill méi gemaach. D'Fro ass just, ass et nach Zäit?

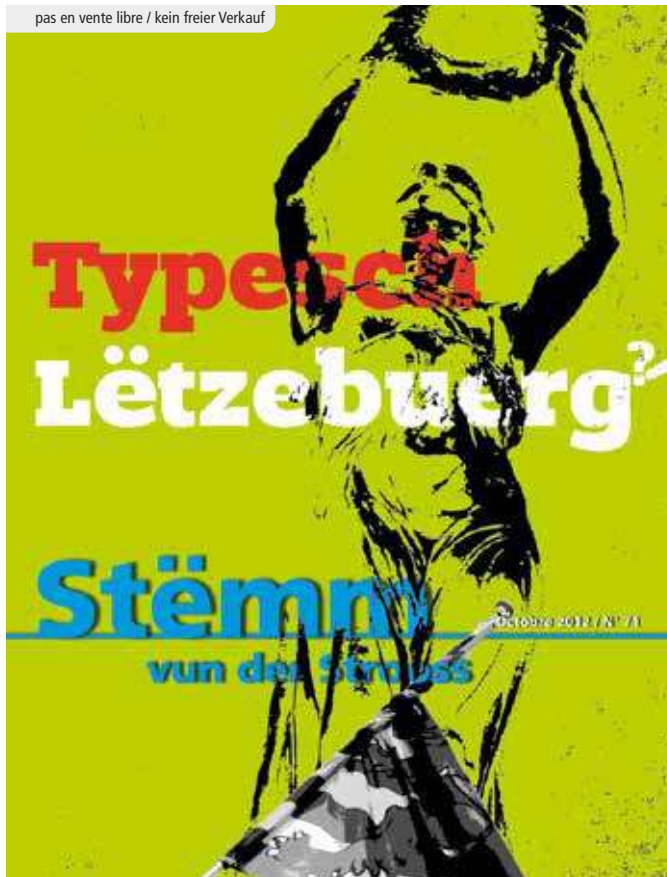
**ASS D'LËTZEBUGER SPROUCH WICHTEG A FIRWAT?**

Ech mengen, do muss jidderee sech d'Äntwert selwer ginn. Fir mech ass se wichteg, esoubal se fir mäi Gesprächspartner wichteg ass. Wann ech op Paräis ginn, da ka se net wichteg sinn. Et gëtt jo och Leit, déi fir hir Sprooch näischt iwweg hunn. Ech kenne Lëtzebuger, déi hunn ni ee Wuert Lëtzebugesch geschwat. Wat d'Wichtigkeet ugeet, do ass et ëmmer d'Allgemengheet, déi d'Gesetz mécht.

**ASS ET WICHTEG, WANN EEN ZU LËTZEBUGER LIEFT, DATT EEN OCH LËTZEBUGESCH KA SCHWÄTZEN? MENG DIR, DATT EEN SECH DODUERCH MÉI LICHT HEI ALIEFT AN DATT EEN ÉISCHTER KONTAKT ZU DE LEIT KRITT?**

Bis elo jo. Mä ech perséinlech wunnen elo an enger Strooss, wou dat guer net méi méiglech ass. Ech sinn an engem Appartementshaus, wou dräi Lëtzebuger Stéit wunnen. Wann ech

pas en vente libre / kein freier Verkauf



net heiansdo ee ging am Lift begéinen, dee bei den Dokter kënnt (där sinn deër och e puer do), da ging ech den Daag duerch net vill Lëtzebugesch héieren. Et wunnen der do, déi allméiglech Sprooche schwätzen, an ech schwätze mat hinne Franséisch. Als Lëtzebuger muss de haut bal franséisch kënnen. Egal, a wéi e Geschäft ee geet, do kann d'Vendeuse Fransous sinn. Oder wann ech owes an de Restaurant ginn, dann ass de Garçon Fransous. Um Schantjen ass et och esou. All déi Leit, déi do schaffen, déi schwätze Franséisch.

**GESITT DIR IECH ALS EXPERT VUN DER LËTZEBUGER SPROUCH?**

En Expert ass een, dee sech laang mat eppes befaasst huet. Ech sinn net méi Expert wéi soss een, mä ech hun alt e bessen d'Ouere gespëtz.

**SIDD DIR DER MEENUNG, DATT GENUCH LEIT LËTZEBUGESCH RICHTEG SCHREIWE KËNNEN?**

Neen. Absolut net. Ech mengen, 't sollt ee fir d'éischt mol Lëtzebugesch liese léieren, ier een et schreift. An da kann ee sech drugi mat schreiwen, awer da sollt ee sech zerguttst op d'Fangere kucken.

**WOUHIER KËNNT DAT, OBWUEL D'LAND ESOU KLENG ASS, DATT ET ESOU VILL MÉIGLECHKEETE GINN, FIR DATSELWECHT ZE SOEN, Z.B. OP ÉISLEKESCH ANESCHT EWÉI OP DER MUSEL?**

Eng ganz gutt Fro. Ma do kritt der eng Äntwert, déi der iech net erwaart hat. Dat war fréier iwverall esou. E Fransous huet eng Kéier eng ganz intressant Thees geschriwwen, déi een haut guer net méi schreiwé kënnt, well een net méi genuch Leit ging fannen, déi all déi Dialekter tëschent Marseille a Lille kënnte schwätzen. Dee Mann huet sech deemools op all 10 Kilometer ee gesicht, deen aus deem Duerf war. En huet iwverall 20 Froe gestallt, ëmmer déiselwecht, a seng Iddi war, wann hien zu Lille ukéim, da wier net méi ee Wuert vun deenen 20 d'selwecht. An hien hat recht. Dat hei huet hien elo schrëttlech gemaach, dat heescht hien hat domat e Wuertatlas gemaach. Wann een e Lautatlas gemaach hätt, da wier et nach méi gepierpelegt ginn. Dann hätt ee guer net alles matkritt. Hien hätt jo dann net d'Geleeenheet gehat, fir an all Duerf ze goen. Ech selwer hu mer 15 Joer Zäit geholl, fir et ze maachen. Mä grouse Virgänger, de Robert Bruch, huet nach villes vu senge Studente maache gelooss, ma déi haten net all d'Ouere vu Linguisten. Déi hunn esou opgeschriwwen, wéi si gemengt hunn, 't ging duer. An hie konnt nëmmen dat erëmginn, wat si him geliwert haten. An 't si vill Lächer bliwwen op der Kaart. Déi wollt ech stoppen, an ech sinn nach just zur Zäit komm. An der Lautgeographie ass et normalerweis am schlëmmsten. An der Wuertgeographie ass et net esou uerg.

**WAT SOT DIR DEENE LEIT, DÉI IECH ZIELEN, ECH SCHWÄTZE MÄIN "DIALEKT" NET, WELL KEE MECH VERSTEET, ODER WELL DE GECK MAT MIR GEMAACH GËTT?**

Mat äis ass alleguer de Geck gemaach ginn, wéi mir an d'Stad komm sinn. Mä dofir krut ech awer keng Komplexer. Ech si jo der Meenung, datt een, deen e bessen eppes am Kapp huet, méi vu senge Feinde bäiléiert ewéi en anere vu sengen Frënn. Da léieren ech mech upassen, ma ech denken, meng eege Sprooch ass mir ze vill wäert, fir se mat deesen an deem ze schwätzen. Ech fannen der nach e puer, deenen se dat och nach ass.

**GEET D'LËTZEBUGER SPROUCH ENG KÉIER VERLUER?**

Jo. Mir si jo elo ewell minoritär. Wa mer mol eng Kéier miniminoritär sinn, da kann ech mech just nach mat deem op Lëtzebugesch ënnerhaalen, deen es kann.

**WAT ASS FIR IECH TYPESCH LËTZEBUGESCH?**

Fir mech ass dat eng grammatesch Mutatioun, déi mir duerchlaaf hunn, ouni et emol an uecht ze huelen. De Lëtzebuger gebraucht am Schwätze wéi am Schreiwen den Akkusativ amplaz vum Nominativ. Hien „denkt“ en net, ma „seet“ en.

**HÄR ATTEN, VILLMOOLS MERCI FIR DAT KLENGT GESPRÉICH!**



# INTERVIEW mam Sibylla Mayer

MAT IECH ALLEGUERTEN UN DER ZEITUNG ZE SCHAFFEN, HUET MER GANZ VILL FREED GEMAACH. ECH SCHAFFE GÄRE MAT BUSCHTAWEN, MAT WIERDER A MAT MËNSCHEN. AN ET WAR IDEAL, DAT HEI ZE KOMBINÉIEREN.

## Wéi bass du deemools bei d'Stëmm komm?

Ech hunn hei zu Lëtzebuerg no Aarbecht gesicht. Virdrun hunn ech an der Belsch op enger Universitéit geschafft. Vu menger Formatioun hier hunn ech e PhD an der Soziologie. Well ech awer a mengem spezifeschen Domaine keng Aarbecht fonnt hunn, hunn ech mech missten anerwärts ëmkucken.

E bësschen duerch Zoufall hunn ech d'Annonce fir e Posten als Chef-Redakter bei der Zeitung vun der Stëmm gelies. 13 Méint, mi-temps. Ech hu mer geduecht, dat wär super, well ech du grad e Puppelche krut, a mi-temps bei enger Zeitung wär dach interessant.

Ech hu mech gemellt a gouf op e Virstellungsgespréich invitéiert. Dëst war kee konventionellt Virstellungsgespréich. Déi ganz Redaktiounsekipp war präsent an ech hu missten eng Redaktiounsversammlung leeden. Anscheinend hunn ech e gudden Androck hannerlooss, well e puer Deeg drop huet d'Alexandra mer ugeruff, fir mer ze soen, dass ech agestellt sinn.

## Wéi hues du deng Zäit bei der Stëmm erlieft?

Ech hu gemierkt, dass ech ganz gärten hei schaffen, dass ech ganz gäre mat der Ekipp a ganz gäre mat Mënschen am Allgemenge schaffen. Et war eng ganz flott Zäit fir mech.

## Wat huet der da besonnesch gutt gefall?

Ech mengen haaptsächlech de Kontakt mat der Ekipp vun der Redaktioun. An dann awer och de Kontakt mat der Ekipp vun den Educateuren an Educatricen, déi hei schaffen. Wat och flott war, et war déi éischte Kéier a mengem Liewen, wou ech eng Aarbecht hat, wou ee konnt badgen. Et ass een ukomm an huet gebadged, et ass een heemgangen an huet gebadged an duerno war ee fräi. Ech hat ëmmer eng Aarbecht, wou een och doheem nach huet weider misse schaffen. A sou mi-temps, wou een dann no 4 Stonnen einfach geet, dat war eppes ganz Neies fir mech. Mat lech alleguerten un der Zeitung ze schaffen, huet mer ganz vill Freed gemaach. Ech schaffe gäre mat Buschtawen,

mat Wierder a mat Mënschen. An et war ideal, dat hei ze kombinéieren.

### **An am Géigendeel, wat huet dech genervt?**

Komm mir soen, et huet mech näischt genervt ;-).

Mir haten heiansdo organisatoresch Problemer mat Fournisseuren, Graphiker, Liwwerungen, etc. A wa Konflikter an der Ekipp do waren, wor dat ëmmer e bësschen ustrengend. Mee bleiwe mer bei deene positiven Aspekter. Ech mengen, de schéinste Moment war, wou mer déi Déierenzeitung eraushaten, also richtig eraushaten. Déi Zeitung ze maachen, war och richtig flott, well mer ganz vill ënnerwee waren. Ech mengen, mir haten alleguerte vill Freed, fir un där Zeitung ze schaffen a mir hunn eis do op eng immens positiv Aart a Weis kennegeléiert.

**Wat kéinte mer anescht maachen, hues du vläicht eng Iddi, wat mer kéinten änneren? Wéi kéint d'Zeitung sech weiderentwéckelen? Well mer schonns zënter 20-25 Joer d'Zeitung ëmmer no deem selwechte Schema erschaffen.**

Wat mech ëmmer gestéiert huet, ass déi zäitlech Begrenzung. Et ass vill ze vill Aarbecht fir déi 4 Stonnen, déi een zur Verfügung huet. Et bréicht ee 6 oder 8 Stonnen den Dag, fir seng Aarbecht kënne richtig ze maachen. Ech hat ëmmer den Androck, dass mir sou zäitlech begrenzt wieren, mat deene 4 Stonnen, dass een am Fong geholl näischt Neies ka maachen, well ee keng Zäit huet, doriwwer nozedenken. Et wor een ëmmer am Gaangen ze kucken, dass alles klappt an dass ee mat Zäite fäerdeg gëtt.

Och well ech perséinlech zäitlech ob 13 Méint begrenzt war, hat ech ni d'Zäit doriwwer nozedenken, wat een anescht kéint maachen, sou dass ech am Fong op déi Fro net richtig kann äntweren.

### **Wat fir Theeme kéint een nach an d'Zeitung huelen?**

Dir kënnt z.B iwwert d'Liewe vun anere Leit wéi de Clientë vun der Stëmm verzielen. Spontan fält mer do de Vendeur aus engem Buttek an. Wéi ass säi Liewen? Dir kënnt den Educatiounssystem ënnert d'Lupp huelen, mat de multikulturellen Aspekter vun eiser Gesellschaft, de Sproochen, den digitale Medien, asw.

Zu den Theeme vun der Soziologie kéint een och Zeitungen erausbréngen. Wéi zum Beispill iwwert d'Zesummeliewen an enger Gesellschaft, déi sech an deene leschte Joeren a Joerzénge immens séier verännert huet. D'Mënschheet huet mech nach ëmmer interesséiert, wéi d'Mënsche liewen, wéi d'Leit mateneen eens ginn a wéi d'Gesellschaft funktionéiert. D'Theema Ausgrenzung huet mech zur Soziologie bruecht an et wär dach interessant doriwwer eppes ze schreiwen. An da si mir och erëm bei de „kllasseschen“ Theeme vun der Zeitung...

### **Wéi war et fir dech, fir d'Stëmm no engem Joer ze verlossen?**

Ganz traureg. Ech soen dat am Laachen, mee ech mengen, dir hutt mech awer all mat den Tréine goe gesinn.

Ech wär gäre bliwwen, ech war frou bei iech an der Redaktioun. An ech si sou e Mënsch, deen e bësschen unhängelech ass. A wann ech mech bis ugehaangen hunn, da sinn ech gären do an da wëll ech net onbedéngt lassloossen :-)

Mee et war awer ganz gutt, dass ech hu misste goen. Dat war jo och esou virgesinn. Ech sinn enz-wousch aneschtters higaangen, an do ass et och ganz flott. Et war eeben e schwéiere Moment, well ech ganz gären heihinner komm sinn.

### **Wat méchs du elo?**

Ech hale Schoul, am Lycée. Dat war schonn e grouse Sprong, vun enger Ekipp vun 10 op 200 Schüler ze wiesselen. Et war och vum Rhythmus hier eppes aneschtters, et hëlt een d'Aarbecht mat heem. Ech hunn dat éischt Joer oft bis an d'Nuecht era geschafft, fir Coursen ze preparéieren...

D'Ëmstellung „wéi eng Relatioun huet ee mat 10 Persounen a wéi eng Relatioun huet ee mat 200?“, war relativ ustrengend. Et probéiert ee jo eng positiv Bezéiung opzebauen, an déi 200 Nimm ze verhalen. An ech hunn et gepackt. Ech hu bis Chrëschttag gebraucht, mee du woussst ech se. Et huet een net méi déi enk Bezéiung, déi mir hei an der Ekipp mateneen haten. Et baut een eng aaner Zort Bezéiung op, an d'Zil vun der Aarbecht ass jo och en aanert.

Mee et huet erëm mat Wierder, Wëssen a Mënschen ze dinn, an dat ass eeben dat, wat ech brauch, fir mech op enger Aarbecht gutt ze spieren!



**ES IST WAHSINN WIE SCHNELLEBIG UNSERE ZEIT GEWORDEN IST. WAS GESTERN NOCH MODERN WAR, WIRD HEUTE SCHON FAST ALS ANTIK BELÄCHELT.**

Mich belächelte man sehr oft, weil ich keinen Internetanschluss zu Hause hatte, und ein "veraltetes" Handy habe. Den Internetanschluss habe ich inzwischen und ein anderes Handy habe ich auch, aber noch immer nicht das Neueste. Muss man wirklich immer das Neueste vom Neuesten haben? Beispiel Handy: Warum brauche ich unbedingt ein Handy mit dem ich Musik hören oder ins Internet gehen oder Videos sehen, oder weiß Gott was anstellen kann? Ein Handy war ursprünglich mal dazu gedacht, um von unterwegs anzurufen, wenn man keine Telefonzelle in der Nähe hat, oder um kleinere Nachrichten zu verschicken, wenn man sich mal verspätet. Heute reicht das nicht mehr. Heute ist Bluetooth ein Muss und jedes Handy muss mit der neusten Kamera mit mindestens 12 Megapixel ausgestattet und internetfähig sein und und und... Aber warum das alles? Wenn ich ins Internet möchte, dann gehe ich zu Hause an meinen Computer. Wenn ich Videos sehen möchte dann mache ich das zuhause am Fernseher. Obwohl, Video heißt das ja heute auch nicht



mal wieder irgendein Flunsch nicht durch den Turboboost gezwirbelt ist, oder was auch immer. Ich bleibe dann lieber bei Altbewährtem. Wenn dann was kaputt ist, dann weiß man wenigstens warum. Versteht mich nicht falsch, nicht alles was es heute gibt, ist schlecht. Die Medizin

hat zum Beispiel große Fortschritte gemacht. Das ist sehr begrüßenswert. Aber das andere ist nicht wirklich nötig. Wozu brauche ich ein Handy mit allen möglichen Funktionen? Wenn man in ein Funkloch kommt, nützen mir alle Funktionen nichts. Genau wie ein „normales“ Handy, wird es nicht funktionieren, wenn ich keinen Empfang habe. Warum muss es ein Auto sein das selbstständig rückwärts einparken kann? Wenn der Tank leer ist, kommt man mit diesem Auto auch nicht weiter als mit jedem anderen. Auf

Text aus der Zeitung N°64  
zum Thema « Die Zeit » (Februar 2011)

# Schnellebige Zeit

mehr. Inzwischen gibt es DVD. Ach nee, stimmt ja nicht. Das Neueste ist jetzt Blue Ray. Oder doch download? Und Fernseher heißt das auch nicht, sondern Home Cinema Entertainment Anlage, oder so ähnlich. Das alles geht so schnell, dass ich gar nicht mehr mitkomme. Alles wird immer besser, schneller und moderner. Aber ist euch schon aufgefallen, dass, je moderner etwas wird umso anfälliger wird es für irgendwelche Pannen. Ein Beispiel: Mein Bruder hat sich ein Auto gekauft mit allem möglichen Schnickschnack und seit er es hat, stand es die meiste Zeit in der Werkstatt, weil

diese Fragen weiß ich auch keine Antwort, aber wir müssen uns daran gewöhnen, dass es wohl immer so weitergehen wird. Wie sagte einst Kaiser Lothar I: „Tempora mutantur nos et mutamur in illis“ (lat. Die Zeiten ändern sich und wir ändern uns in ihnen).

Patrick



Text aus der Zeitung N°75  
zum Thema « An d'Natur » (Juni 2012)

# Alte Eiche

Hallo alte Eiche, wie geht's dir heute? Erlaubst du, dass ich mich in deinem Schatten für eine Weile hinsetze? Danke dir! Wollen wir wieder ein bisschen plaudern? Ich liebe es, dir zuzuhören. Diesmal nicht? Möchtest du lieber, dass ich dir etwas erzähle? Naja, meine Geschichten sind bestimmt weniger interessant, aber ich werde gerne deinen Wunsch erfüllen. Als Dankeschön für alle deine Geschichten und all die schönen Momente, die ich nur dir zu verdanken habe.

Meine erste Begegnung mit dir vor neun Jahren bleibt für immer eines der schönsten Erlebnisse meines Lebens. Weißt du noch, wie schlecht es mir damals ging? Ich fühlte mich so einsam wie noch nie zuvor, mein Leben hatte jeden Sinn verloren und ich sah nur schwarz... Das Seil, das ich mitgebracht hatte, sollte diesem Zustand ein Ende setzen. Aber du wolltest dieses Seil nicht über deinen Ästen haben, du hast dich solange geweigert, bis ich aufgegeben habe. Erst dann habe ich deine Schönheit entdeckt: deine starken Äste, tausende von deinen Blättern, dessen Farbe von so einem grün waren, dass es nicht grüner sein konnte... Das Grüne, das beruhigt, das das Schwarze wegschiebt, das man sogar hören kann und es klingt wie die Musik direkt aus dem Paradies. Ich musste dich sofort umarmen und es tat wirklich gut! Ich fühlte deine Kräfte in mich überlaufen und erst dann habe ich deine sanfte Stimme gehört. Wie kann ich dir je dafür danken, dass du mir damals die Welt gezeigt hast, die ich nie zuvor gesehen habe? Die Welt voller Farben und Klänge, voller Sonnenschein und Optimismus. Du hast wirklich mein Leben verändert indem du mir neue Wege gezeichnet hast und mir erlaubt hast die Schönheit der Natur neu zu entdecken. Tausend Dank, alte Eiche!

Gestern bin ich durch die Gegend gefahren und habe gesehen, dass viele deiner Artgenossen verschwunden waren! An den Stellen, wo es noch gestern so viel Schatten war, sind viele Lichtungen entstanden. Da hab ich mich gefragt, warum? War es notwendig, weil diese Bäume krank waren oder mussten sie vielleicht Platz für die anderen machen? Oder wollte schon wieder ein Mensch nur Geld machen? Ich bin kein Förster, ich kenne mich nicht aus, aber jedesmal, wenn ein Baum abgesägt wird, tut es mir weh... Aber du, meine liebe Eiche, du hast noch ein langes Leben vor dir. Du stehst unter Schutz, bist doch schon 87 Jahre alt und hast bereits sehr viel gesehen und gehört.

Es hat mich sehr erfreut, dass du mir anvertraut hast, wie ihr - Pflanzen und Tiere - kommuniziert. Menschen haben heutzutage ihre hochmoderne Technik und sind trotzdem meistens blind und stumm. Wir haben uns zu weit von der Natur entfernt und vergessen, dass wir immer noch ein Teil von ihr sind. Wir machen unsere Umwelt kaputt ohne viel nachzudenken und dann wundern wir uns, dass die Jahreszeiten verrückt spielen und immer neue Krankheiten Menschen und Tiere bedrohen...

Du wolltest mir noch erzählen, warum du vor einem Monat geweint hast. Ja, ich sah dich weinen und das hat mich dermaßen bewegt, dass ich in den folgenden Tagen sehr traurig war. Wer oder was hat dir weh getan? Kann ich es irgendwie wieder gut machen? Ah, dein alter Freund, Herr Specht ist gestorben? Wie ist es passiert? Schon wieder dieser dumme Junge, der ihn schon mal verletzt hatte? Wie kann ein Kind so grausam sein und sich solche Spiele ausdenken? Ich verstehe die Welt nicht mehr... Wer wird dir nun alle Neuigkeiten aus dem Wald bringen, wenn Herr Specht nicht mehr da ist? Er war doch so lieb und interessant, wusste immer sehr viel und hatte keine Angst, sein Wissen mit den anderen zu teilen!

Ich meine, ihr habt es nicht leicht mit Menschen. Sie sind überzeugt alles immer besser zu wissen. Nur wenige wollen von der Natur etwas lernen und sie respektieren. Nur Auserwählte dürfen ihre Sprache verstehen und dadurch erfahren, wie schlimm wir Menschen sein können. Schade, dass wir andere Wege gehen. Ich hoffe nur, dass uns genug **V e r s t a n d** bleibt, um nicht alles zu zerstören, was die Natur uns schenkt...

e/Ka



Text aus der Zeitung N°81  
zum Thema „Was tun nach der Therapie » (Dezember 2014)

# Was tun nach der Therapie

MIT DIESEM TEXT MÖCHTE ICH IHNEN SCHREIBEN, WELCHE ERFAHRUNGEN ICH MACHEN KONNTE UND WIE ICH MICH AUF DAS LEBEN NACH DER THERAPIE VORBEREITEN WILL. ICH HABE SCHON ZWEI THERAPIEN HINTER MIR, WOBEI ICH NACH DER ZWEITEN THERAPIE 2 JAHRE ABSTINENT GELEBT HABE.

Zurzeit befinde ich mich in einer Therapie in Daun. Diese Klinik ist für Alkoholabhängigkeit, PTBS (Posttraumatische Belastungsstörung) und noch andere Bereiche spezialisiert. Für mich war klar bevor ich hier nach Daun kam, dass dies meine letzte Chance ist, um eine komplette Abstinenz erreichen zu können.

## Was gehört dazu, um Abstinenz zu leben?

Erstens muss man sich im Klaren sein, ohne Alkohol leben zu wollen. Zweitens es gibt den Begriff «kontrolliertes Trinken», welches nicht funktioniert. Dies weiß ich aus eigener Erfahrung. Beim meinem Rückfall habe ich festgestellt, dass ich nach langer Zeit erst mal eine Flasche Wein verteilt über den Tag getrunken habe. Ich dachte mir, dass das klappen könnte. Nach ungefähr ein bis zwei Wochen war ich wieder bei meiner alten Menge an Alkohol angelangt. Mir ist auch klargeworden, dass ich meinen alten Freundeskreis aufgeben muss, um nicht mehr in Gefahr zu kommen, Alkohol zu konsumieren. Man findet schneller Gründe um wieder zu trinken als um nicht zu trinken. Für mich ist auch wichtig, mich mit mir auseinanderzusetzen. Man sollte heraus finden was der wahre Grund fürs Trinken ist. Ich stehe jetzt eine Woche davor entlassen zu werden. Wie geht es einem dabei? Was soll sich im Leben ändern? Ich bin umgezogen, weg von der alten Umgebung. Das ist für den Neuanfang wichtig. Dank engagierter Menschen der AHG Klinik in Daun am Rosenberg, sowie Nathalie von der STÄMM VUN DER STROOSS und ein paar Leuten aus meiner Gruppe, die mir geholfen haben, einen Neuanfang zu ermöglichen, wofür ich sehr dankbar bin. Ich fahre gestärkt nach Luxemburg zurück und

trotzdem habe ich Ängste. Dazu gehört Angst zu versagen, mich und mein Umfeld zu enttäuschen, den Alltag zu bewältigen, meinen Hobbys nachzugehen, meinen Kindern gerecht zu werden, und vor allem mir!

## Wie gehe ich damit um?

Tausend Gedanken drehen sich im Kopf. Was kann ich dagegen machen? Wenn der Psychotherapeut mich entlässt, so bedeutet dies schließlich, dass er mir vertraut, ins Alltagsleben einzutauchen und alleine zurechtzukommen. Diese Verantwortung wird durchkreuzt von vielen Selbstzweifeln und Grübelgedanken. Wie wird mein Umfeld auf mich reagieren? Bin ich wirklich schon in der Lage, alleine mit meinen Gefühlen und Problemen klar zu kommen? Man sollte Acht geben und sich selber die Chance geben die Erwartungen nicht zu hoch zu setzen. Falls doch begibt man sich in Gefahr, den Fortschritt zu übersehen. Da ich auch noch unter PTBS leide ist es noch komplizierter. Auf jede Kleinigkeit die sich verändert, muss ich Acht geben. Wie bewerte ich das? Ich bin dabei zu lernen, Gefühle unterscheiden zu können. Dabei muss ich Acht geben nicht in die alten Verhaltensmuster zurückzufallen. Man sollte nach der Therapie eine Selbsthilfegruppe aufsuchen, um da weiter zu machen wo man aufgehört hat. Allerdings passt nicht jede Selbsthilfegruppe zu einem. Ich werde mir auf jeden Fall Zeit geben und den anderen Menschen genauer zuhören, was sie erzählen. Und zum Schluss möchte ich mich bei meinen Kindern bedanken, weil sie immer an mich geglaubt haben. Danke, Danke, Danke.





## DE RESUMÉ VUN 2014 BIS HAUT

Bis haut hunn ech et gepackt, fir dréchen ze bleiwen, dat sinn elo 5 Joer, an esou wéi et ausgesäit, kënne roueg nach eng Kéier 5 Joer draus ginn. An dorop sinn ech och stolz. Fir mech spillt den Alkohol guer keng Roll méi, well ech déi Erënnerungen a mir hunn, wat dat schäiss Gesëffs mat mir gemaach huet. Am Ufank, wéi ech vun der Therapie erëmkomm sinn, hunn ech op alles missen oppassen, fir nëmmen net erëm réckfällig ze ginn. Dat huet mech onheemlech vill Energie a Gedanke kascht. Ech hunn awer festgestallt, dass ech du mat der Zäit méi roueg gi sinn an net méi esou ängschtlech war wéi am Ufank. Haut sinn ech esou selbstbewusst, dass ech heiansdo bewusst an den ale Café ginn, wou ech fréier gewunnt hunn. Da kucken ech mir d'Leit un an denke mir: „Gutt Marco, du has Recht, däi Liewen ze änneren.“ Ass dat elo ruppeg oder net, wäerten sech d'Leit froen? Wann een abstinent bleiwe wëll, muss een e gewëssenen Egoismus entwéckelen, schonn eleng, fir sech ze schützen.

## Wat huet d'Abstinenz mir nach bruecht?

Gesondheetlech bedéngt geet et mir vill besser, meng Fettliewer ass ëm 80% zeréckgaangen. Hu säit e puer Joer ugefaangen, erëm Sport ze maachen, wat mir kierperlech a séilesch gutt deet. Déi Zäit, wéi ech nach gedronk hunn, ware meng Gedankegämg eigentlich ëmmer déi selwecht. Säit deem ech den Alkohol ewechgelooss hunn, huet sech mäin Horizont weiderentwéckelt. Dobäi hat ech och d'Chance kritt, an enger Redaktioun ze schaffen, wou ech mech och fir aner Themaen interesséiere konnt. Si huet och Nodeeler, andeems ech all Kontakter hu missen ofbriechen an et mir onheemlech schwéier fält, nei Kontakter ze sichen. Ech si schonn en Einzelgänger vun Haus aus. An der Therapie hat ech mer virgeholl, dat ze änneren, awer ech muss mir agestoen, bis haut ass net vill geschitt. Mee dat ass en anert Thema. Insgesamt kann ech awer soen, dass et sech fir de Geescht an de Kierper lount, den Alkohol ewechzeloossen. Ech hunn eng jett Leit erëmgessinn, déi mat mir an der Therapie waren. Keen huet et gepackt, abstinent ze bleiwen. Dat ass schued. Ech hunn d'Leit och gefrot, wat schif gelaf ass. Verschidde Leit waren esou éierlech an hunn zouginn, dass si et net gepackt hunn. Anerer waren der Meenung, dass d'Therapie näischt gehollef huet, an dat ass de gréisste Blödsinn, deen et gëtt. Eng Therapie ass ëmmer nëmmen esou gutt, wéi ee selwer bereet ass, vu sech ze ginn. Ech hat oft Momenter, wou ech mäin Therapeut vu lauter Roserei am léifsten ëm de Stull gewéckelt hätt, an dobäi wousst ech genau, dass hien a verschidde Saache Recht hat, bei aneren Themaen ass mir dat érischt méi spéit kloer ginn. De Problem war, dass ech mir dat hu misse selwer agestoen a mech mat der Saach auseruesetzen. Dat war an ass net esou einfach.

Dat eenzegt, wat ech un der Therapie kritiséiere kann, dat war, dass 6 Méint net duerginn. Virum allem, wa PTBS am Spill ass.

Marco



# KLICK



## Projet Graffiti dans le restaurant social Hollerich de la Stemm vun der Strooss

Les 22 et 23 mai 2019, l'artiste David Soner qui est un des pionniers du graffiti de la grande région ( saarland - lorraine -Luxembourg) est venu animer un atelier graffiti dans nos locaux du restaurant social de Hollerich, avec un groupe de clients qui avait été intéressé par la proposition.

6 personnes sont donc venues participer à l'atelier sur deux jours, le premier jour était dédié à la découverte de l'art graffiti, de la mise en commun des idées de tous et des essais de bombes de peinture.

Le deuxième jour était dédié à la confection du graffiti final par les clients avec l'aide de David.

L'atelier s'est déroulé dans la bonne ambiance et a permis à tous de découvrir cet art et de créer ensemble une œuvre représentative du lieu où ils viennent manger chaque jour.

L'objectif de ce projet était de proposer un atelier qui permet de faciliter la relation et le lien éducatif client/éducateur, de développer la créativité de la personne, de la sortir de son quotidien l'espace d'un instant et de lui offrir un moment de détente, de partage avec l'éducateur et l'artiste. Le graffiti a été disposé sur un des murs du restaurant social de Hollerich

Vous pouvez découvrir le travail et les autres œuvres de monsieur Soner sur son site internet [www.pschhh.lu](http://www.pschhh.lu)



# KLICK

En décke MERCI der POST,  
déli den Escher Leit eng  
kulinaresch Sortie am  
Restaurant Bosque Fevi  
erméiglecht huet.



Den Escher hiren Ausflug ass dëst Joer op  
Amnéville an den Zoo gaangen.



# KLICK

55  
nce Alex Nau  
at Eric Ayzén

## Homeless engagiert sich für die Stëmm

Auf Initiative von Jeff Schlechter vom Musikkollektiv « Homeless » fand am 8. Mai 2019 ein Event namens « Homeless for Charity » statt, um die Vereinigung Stëmm vun der Strooss zu unterstützen. Dieses Label ist bekannt für die Organisation von Elektro-Partys. Die Partycrew identifiziert sich mit dem Namen Homeless, da sie öfters an Wochenenden länger auf Party unterwegs sind und somit nicht viel zu Hause sind. Wie es zu dieser Initiative gekommen ist, erklärte Jeff Schlechter, auch bekannt unter dem Künstlernamen Peacemaker, Alexandra Oxacelay, der Direktorin der Stëmm wie gefolgt: „Wenn wir uns schon mit dem Namen Homeless identifizieren, sind wir der Meinung dass wir auch etwas für den guten Zweck machen sollten, und somit die Obdachlosen unterstützen!“

Das Event, mit gratis Eintritt, fand im Café Rocas statt und jeder der ungefähr 70 Gäste hatte die Möglichkeit an der Tür eine freiwillige Spende für die Vereinigung Stëmm vun der Strooss abzugeben. Somit kam eine Summe von 205,80€ zusammen, die am Nachmittag des 13. Mai in den Geräumllichkeiten der Stëmm in Hollerich überreicht wurden.

Wie Alexandra Oxacelay hervorhob: „Ich bedanke mich ganz herzlich bei Ihnen und bei den Dj's Koplà Bounce, Alex Nau, Dj Sav, Peacemaker, Phat Eric und Ayzén weil ihr alle eure freiwillige Zeit für den guten Zweck investiert habt, indem ihr auf diesem Event mit eurer Musik für Stimmung gesorgt habt.“

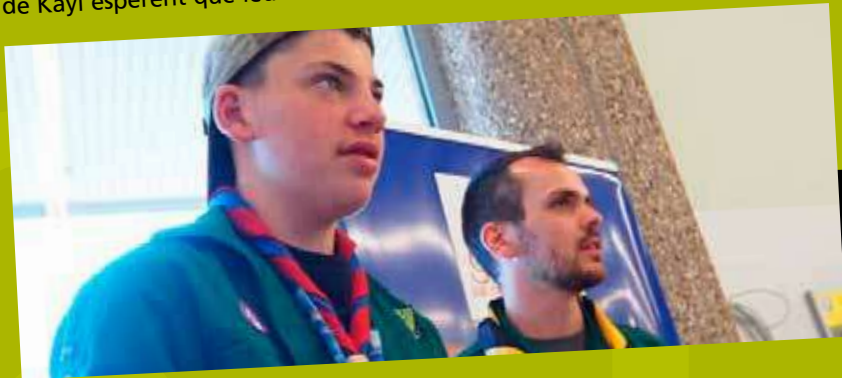




## 16 boîtes pleines de produits d'hygiène pour la Stëmm vun der Strooss

Les scouts St Marie de Kayl ont fêté leur 100ème anniversaire et c'est dans ce cadre que l'idée leur est venue de lancer une Bonne Action et de soutenir avec celle-ci la Stëmm vun der Strooss. 13 scouts des groupes CaRaPio et RaRo ont participé au projet : Ils ont commencé par imprimer des flyer pour les distribuer ensuite à l'entrée du Cactus de Kayl aux donateurs potentiels en vue de les informer de leur action.

La collecte a été lancée le 26 juillet dernier et un stand d'information aménagé pour l'occasion par la Stëmm vun der Strooss. Au bout de 5 heures, ils ont réussi à remplir au raz bord 16 boîtes de produits d'hygiène. Ils ont tenu à les remettre personnellement à la responsable du restaurant social de Esch-sur-Alzette, Claude Consdorf qui a souligné : « Ces actions sont extrêmement importantes et nous apportent énormément au niveau de notre travail quotidien avec les personnes défavorisées. Je vous remercie de tout cœur et je remercie également les nombreux donateurs. » Les scouts de Kayl espèrent que leur action servira d'inspiration à d'autres personnes.



# KLICK

## 21.05.2019 Stëmm vun der Strooss va à la Philharmonie

Gast Waltzing est un compositeur et trompettiste luxembourgeois bien connu. En 2013, il a enregistré un album avec Angélique Kidjo, une chanteuse de jazz africaine. L'album présente 11 chansons traditionnelles africaines du répertoire d'Angélique Kidjo, toutes arrangées et orchestrées par Gast Waltzing et accompagnées par l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg. Cet album a remporté le prix Grammy en catégorie «Best World Music Award».

Les liens de Gast Waltzing avec la Stëmm existent déjà depuis de nombreuses années, car durant un certain temps il y venait comme bénévole pour ensuite céder sa place à sa mère qui pendant longtemps a ravi les cœurs de nos clients par sa simple présence.

Merci Gast Waltzing de nous avoir invités à la répétition publique de l'orchestre la veille du concert d'Angélique Kidjo. Même si nous ne sommes pas venus nombreux, les personnes présentes ont vraiment apprécié ce concert.

# KLICK

## Sodexo spendiert begehbaren Kühlschrank an die Stëmm vun der Strooss

Die Gruppe Sodexo ist in 72 Ländern Weltweit vertreten. In jedem Land wo sich diese Firma niedergelassen hat, besteht ihre Philosophie darin, im Rahmen der Aktion « STOP HUNGER » lokal aktive Vereine bei der Bekämpfung von Hunger und Unterernährung zu unterstützen.

Seit 2014 unterstützt Sodexo die Stëmm vun der Strooss, eine soziale Einrichtung, die sich um hilfsbedürftige Menschen kümmert. Dieses Jahr wurden Schokoladenlutscher in allen Sodexo Restaurants zum Verkauf angeboten. Der Verkauf war ein toller Erfolg und brachte die Summe von 4 000 € ein, die an die Stëmm vun der Strooss gespendet wurden. Diese Summe ermöglicht den Kauf eines begehbaren Kühlraums für die Küche im sozialen Restaurant in Hollerich, in dem am Tag 300 Mahlzeiten hergestellt werden da die vorhandenen Lagerräume aus allen Nähten plätzen. Alexandra Oxacelay, Direktorin der Stëmm vun der Strooss dankte allen Gästen, Kunden, und Mitarbeitern von Sodexo mit den Worten: « Annie Riquet, ich danke Ihnen vom ganzen Herzen, weil ohne Sie wäre die Aktion nicht zu Stande gekommen »

Um die Stëmm vun der Strooss finanziell zu unterstützen, reicht es eine Überweisung auf das Konto LU63 0019 2100 0888 3000 BCEE zu machen. Der Verein ist Gemeinnützig. Spenden sind daher steuerlich absetzbar.



## Schueberfouer



### Visite du Vice-Premier ministre, ministre de la Santé, Étienne Schneider à la Stèmm vun der Strooss

C'est un client très particulier que les cuisiniers de la Stèmm vun der Strooss ont eu le privilège d'accueillir le vendredi 12 juillet dernier au sein du restaurant social situé 7, rue de la Fonderie à Hollerich.

Dans le cadre de la préparation du 100ème numéro du journal Stèmm vun der Strooss, le Vice-Premier ministre, ministre de la Santé, Étienne Schneider s'est rendu au siège de l'association qui, depuis plus de 20 ans, lutte pour la réinsertion sociale et professionnelle de personnes souffrant de problèmes d'ordre médico-psycho-sociaux. Il s'y est entretenu, entre autre, avec les membres de la rédaction, de la cuisine et de la Kleederstuff.

Pendant le déjeuner, le Président de la Stèmm vun der Strooss, Marcel Detaille, et le Vice-Président, André Theisen, ont précisé que sur le site de Hollerich, 50 personnes bénéficient actuellement d'une mesure de réinsertion professionnelle. Grâce au financement de son ministère de tutelle, le ministère de la Santé, l'asbl Stèmm vun der Strooss encadre 150 personnes. Elles sont réparties sur 5 antennes, dont deux se trouvent à Esch-sur-Alzette, deux sur le territoire de la Ville de Luxembourg et une sur le magnifique site du château de Schoenfels.

La direction, représentée par Alexandra Oxacelay et Arnaud Watelet, a profité de l'occasion pour présenter les plans du nouveau projet Caddy2/ Schweesdreps2 qui devrait voir le jour à l'aube de 2021. Avec le conseil d'administration, ils prévoient d'y faire travailler 90 personnes qui laveront les uniformes de 40 clubs de sports et qui récupéreront 500 tonnes de denrées alimentaires auprès des supermarchés Auchan de Kirchberg, Cloche d'Or, Munsbach et Opkorn en vue de lutter contre la pauvreté et le gaspillage alimentaire.

# KLICK

# Walibi



CK



KL



**Equipe rédactionnelle**

Michel Hoffmann, eLKa, Zeckie, Patrick, Reddevil, Flanter, Marco,  
Aleš Knapp Kis, Cupcake

**Photos/Graphique**

Stëmm vun der Strooss, wikipedia, pixabay, bakar015/Freepik

**Correction**

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthographie:  
Christiane Ehlinger a Sonia Thewes

**Layout**

thelen | werbeagentur  
www.thelen-werbeagentur.de

**Impression**

Imprimerie Centrale S.A.  
15, rue du Commerce  
L-1351 Luxembourg

**Abonnement et soutien**

Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules :

Abonnement journal + carte de membre : **20 €**

Abonnement journal : **15 €**

Carte de membre : **10 €**

en versant la somme correspondante sur le compte  
LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

l'asbl Stëmm vun der Strooss disposant du statut d'utilité publique, les dons en notre faveur sont fiscalement déductibles des revenus nets, comme dépenses spéciales, si leur cumul est au moins égal à 120 euros par année d'imposition et dans la limite de 1.000.000 euros ou 20% du revenu imposable (loi modifiée du 4 décembre 1967).

**Rédaction**

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63

redaktion@stemm.lu  
www.stemm.lu

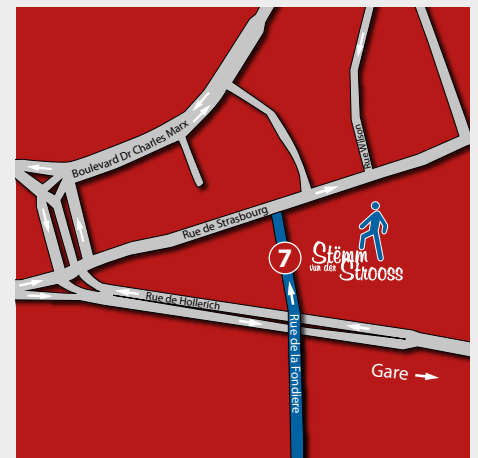
Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

Parution cinq fois par an.  
Tirage 6000 exemplaires.

**Stëmm vun der Strooss asbl**

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63  
stemm@stemm.lu  
www.stemm.lu



L U X E M B O U R G

32, Grand-Rue  
L-4132 Esch-sur-Alzette  
Tél. (00352) 26 54 22  
Fax (00352) 26 54 22 27  
esch@stemm.lu  
www.stemm.lu



E S C H - S U R - A L Z E T T E



www.digicash.lu

#1 Scannen Sie den DIGICASH QR-Code

#2 Bestätigen Sie den Betrag von 15 €

#3 Bestätigen Sie mit Ihrem Fingerabdruck oder Ihrem PIN-Code

Scannez ce QR Code DIGICASH

Validez le montant de 15 €

Validez avec votre empreinte digitale ou votre code PIN

Abonnieren Sie unser Magazin binnen **6 Sekunden** mit Ihrer DIGICASH-App

Abonnez-vous en **6 seconds** grâce à votre app mobile DIGICASH



